

niendo: tablas, Vida de Cervantes extractada de la de Mayans, prólogo de la segunda parte y texto de ambas.

Edición bastante bien impresa con tipos pequeños sobre buen papel y adornada con 24 láminas de Cruickshank. Es copia de la de 1824.

409.—Don Quixote abridged. London, Tilt, 1831.

En 8.º

(Colección Ticknor.) Así cita Rius esta edición en el t. I, pág. 274 de su *Bibliografía*.

410.—The History and adventures of the renowned Don Quixote: from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. By T. Smollett, M. D. To which is prefixed a memoir of the author, by Thomas Roscoe. Illustrated by George Cruickshank. In three volumes. London: Effingham Wilson, Royal Exchange: W. F. Wakeman, Dublin; and Waugh and Innes, Edinburgh.—1833.

Tres tomos en 8.º, impresos por Baylis and Leighton.

T. I: VIII-XVII-371 págs. conteniendo la portada, tabla, prólogo de Cervantes; memoria sobre el mismo, escrita por Thomas Roscoe, y texto.

T. II: IV-355 págs. que contienen la tabla, conclusión del texto de la primera parte y el de los primeros capítulos de la segunda.

T. III: VIII-384 págs. con la tabla y terminación del texto de la obra.

Roscoe revisó y corrigió acertadamente el texto. Edición esmeradamente impresa en magnífico papel avitelado, adornada con 15 agua-fuertes de G. Cruickshank llenos de gracia y movimiento. Lleva también tres retratos ideales de D. Quijote, Dulcinea y Sancho, dibujados por Meadows.

411.—Don Quixote.... London, Charles Tilt, 1834.

En 18.º francés.

«Según M. Sieurin (*Manuel de l'amateur d'illustrations*, Paris, 1875), debe de existir esta edición, ilustrada con 15 agua-fuertes de G. Cruickshank». (Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 389.)

- 412.—Works of Fiction; comprising the devil upon two sticks and Gil Blas, by Lesage, Don Quixote, by Cervantes; Robinson Crusoe, the Cavalier, and the History of the Plague, by de Foe. Stereotype Edition.—London: Printed by W. Lewis, Finch-Lane; for Isaac, Tuckey, and C.^o.—1836.

En 4.^o, de VIII-338 págs. a dos columnas. Contiene introducción del traductor, prólogos de Cervantes y texto. Sigue la traducción de Smollett.

Edición económica, que, como reza la portada, forma una parte que va unida a otras obras del mismo tomo.

- 413.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel Cervantes de Saavedra, by Charles Jarvis, Esq. Carefully revised and corrected. Illustrated by Tony Johannot.—London: J. J. Dubochet & C.^o, 76, Old Broad Street.—1837.

Tres tomos en 4.^o, impresos por Willoughby & C.^o.

Con los mismos materiales que emplearon para la edición francesa, impresa en Paris en 1836-37, los mismos editores publicaron la presente que nada tiene que envidiar a aquella por lo que toca a la parte tipográfica ni en papel. En cuanto a la traducción del texto, adoptaron los editores la de Jarvis, revisándola y corrigiéndola en vista de la versión francesa de Viardot, de quien es el trabajo sobre Cervantes que va al frente de la misma y las notas. El último tomo lleva fecha de 1839.

- 414.—The Life and exploits of Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, Esq.—Exeter: J. & B. Williams.—1837.

Cuatro tomos en 16.^o Reimpresión exacta de la edición de 1828 del mismo editor, con iguales láminas sacadas de la estampada en New-York en 1814, y llevando, como aquella, en las anteportadas, la fecha de 1827.

Edición que figura en la *Iconografía* de las ediciones del Quijote, Barcelona. 1905.—Henrich y C.^o No la cita Rius.

- 415.—The History and adventures of the renowned Don Quixote. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Dr. Smollett.—London: G. F. Isaac & C^o... 1837.

Dos tomos en 16.^o

Ejemplar de D. Miguel Valdés Hévia, que figuró en la Exposición Asturiana de Ediciones del *Quijote* celebrada en Oviedo en los días 7, 8 y 9 de Mayo de 1905. Tampoco la menciona Rius.

- 416.—Don Quixote..... trans..... Jarvis, London, Tilt, 1838.

Tres tomos en 8.^o

«Creo—dice Rius en el t. I, pág. 276 de su *Bibliografía*,—he visto citada esta edición en el Lowndes».

- 417.—The history of Don Quixote: with an account of his exploits. Abridged (from Smollett's translation). Halifax, 1839. 16 mo.

«Abreviación citada por Fitzmaurice-Kelly». Así cita Rius esta Edición.

- 418.—Don Quixote by Cervantes... London.—Printed... by Mayhew, Isaac, and C.^o (1839?). *Sin fecha*.

En 8.^o doble.

Edición que figura con el núm. 347 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*, Madrid, 1905. Sospechamos sea una reimpresión de la descrita en el núm. 412. No la cita Rius.

- 419.—The life and exploits of Don Quixote..... trans..... by Charles Charvis..... London: Joseph Smith, 193, Htgh Holborn, 1840.

Cuatro tomos en 12.^o (Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 276).

- 420.—Don Quixote de la Mancha..... Translated by Charles Jarvis, Esq.—London: Joseph Thomas.—1840 (*Al verso de la anteportada*). «Willoughby & C^o, Printers.

Tres tomos en 4.^o Reimpresión de la edición descrita en el núm. 413 impresa por J. J. Dubochet. No la menciona Rius.

- 421.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis Esq. Carefully revised and corrected. Illustrated by Tony Johannot, and others.—London: Henry G. Bohn, York-Street, Covent Garden.—MDCCCXLII.

Dos tomos en 4.^o, impresos por G. Norman.

Aunque dividida en dos tomos, puede decirse que es una reproducción de la edición anterior, con los mismos dibujos de Tony Johannot y otros que se añadieron de Gilbert. La impresión, hecha sobre papel avitelado, es excelente.

- 422.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra.—London: Charles Daly, 19, Red Lion Square.—1842.

En 8.^o mayor, de VIII-507 págs. a dos columnas, impreso por Bensley. Contiene prefacio del editor, Vida de Cervantes, prólogo, texto, índice; dos frontispicios, uno alegórico y otro que sirve de anteportada que lleva fecha de 1841; 16 láminas de J. Gilbert, grabadas en madera por Armstrong Walmsley, Polkard y Blauer.

Edición muy bien impresa con tipos pequeños pero claros, basada según la traducción de Smirke.

- 423.—Don Quixote..... Halifax: Joseph Hartley.—MDCCCXLII.

En 8.^o, de XVI-500 págs., con una lámina y portada grabada. Edición abreviada, señalada con el núm. 349 en el Catálogo de la Exposición cele-

brada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905. No la cita Rius.

- 424.—Don Quixote de la Mancha..... London: Printed and published, by W. Mason (1843?). *Sin fecha*.

En 8.º mayor, de 36 págs. de texto, una lámina en colores y otra negra. Compendio anónimo, propio para niños.

Edición señalada con el núm. 350 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Tampoco la cita Rius.

- 425.—The life and exploits of Don Quixote... with the humorous conceits of his facetious Squire, Sancho Panza.—Abridged nebst ein vollst. Wörterbuch mit d. Aussprache nach J. Walker u. St. Jones. Zum Schul u. Privatgebrauch.—Pesth. Verlags Magazin, 1846.

En 8.º. Es la «Vida y hazañas de Don Quijote... con las humorísticas agudezas de su chistoso escudero Sancho Panza; abreviado y añadido un vocabulario con la pronunciación».

Edición inglesa, impresa en Austria-Hungría, destinada para la enseñanza en las escuelas.

- 426.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra.—London: Henry G. Bohn, 4 & 5, York Street, Covent Garden.—1847.

En 8.º mayor, impreso por R. Clay. Contiene prefacio del editor, Vida de Cervantes, prólogo, texto, índice, dos frontispicios y 16 láminas de Gilbert. Es una reimposición exacta de la edición de Daly del año 1842, y como aquélla, está arreglada según la traducción de Smirke.

- 427.—The History of Don Quixote de la Mancha. From the spanish of Cervantes. With illustrations by Schoff.—Boston: Charles H. Peirce. Cornhill. MDCCCXLVIII.

En 8.º, de VIII-424 págs., impreso por Geo. C. Rand and Company.

Edición abreviada en 96 capítulos sin división de partes. Suprime la novela del *Curioso impertinente* y la del *Cautivo*, la batalla con el vizcaíno, la *Canción de Grisóstomo*, la aventura de los yangüeses, los sucesos de la venta y otros varios. Va ilustrada con 4 dibujos, dos de Warren y dos de Tony Johannot, grabados por Schoff. De esta edición hay ejemplares que llevan el pie de imprenta que dice: «London, Burns, 1848».

- 428.—Don Quixote, translated..... by Ch. Jarvis. London. Willoughby, 1852.

Dos tomos en 8.º

(Museo Británico, estante 12490, g.). Así cita Rius esta edición..

- 429.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra.—London: Henry Bohn, 4 & 5, York Street, Covent Garden.—1853.

En 8.º mayor, de VIII-507 págs., impreso por R. Clary.

Copia a plana y renglón de la imprenta en 1847 por el mismo editor.

- 430.—Don Quixote..... London.—Printed and published by J. Fairburn (1853?). *Sin fecha*.

En 8.º mayor, de 24 págs. Compendio anónimo con láminas en colores, propio para niños. Figura con el núm. 352 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la menciona Rius.

- 431.—Don Quixote de la Mancha. By Miguel de Cervantes Saavedra. A revised translation based on those of Motteux, Jarvis, and Smollett. With numerous characteristic illustrations.—New-York: D. Appleton & Company. M.DCCC.LV.

En 4.º, de 491 págs. Contiene: prefacio del editor, memorias de Cervantes, prólogos del mismo, texto e índice. Grabados de J. W. Orr.

- 432.—Don Quixote..... by Charles Jarvis. — London, Routledge, 1856.

En 8.º (Museo Británico, estante 12490. d.).
Rius, *Bibliografía crítica*, t. Iº, pág. 277.

- 433.—Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish by Charles Jarvis. A. New Edition, Illustrated by John Gilbert.—London: G. Routledge & C.º. Farringdon Street; New York: 18, Beekman Street.—1858.

En 8.º, de XVI-605 págs., impreso por Cox Brothers and Wydman. No contiene más preliminares que el prólogo de Cervantes y la tabla de capítulos. Edición regularmente impresa y adornada con 8 nuevas láminas de J. Gilbert, grabadas por Dalziel.

- 434.—Don Quixote..... London. Dean & Son, 1859.

En 4.º
«Creo,—dice Rius,—la vi citada en el Lowndes».

- 435.—Don Quixote..... A revised translation based on those of Motteux, Jarvis and Smollett. With numerous characteristic illustrations.—New-York. D. Appleton & Company.—MDCCCLX.

En 8.º, de 495 págs. a dos columnas, reimpresión de la edición de 1855 del mismo editor, descrita en el núm. 431.

- 436.—Don Quixote de la Mancha... Translated by Charles Jarvis. —Philadelphia, Published by Jas. B. Smith & C.º—1860.

4 tom. en 1 vol. m.

Traducción de Charles Jarvis, con una litografía en color.

Edición que figura con el núm. 354 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

- 437.—Don Quixote de la Mancha... A revised translation based on those of Motteux, Jarvis and Smollett.—New-York. D. Appleton & Company.—1863.

En 8.º mayor. Reproducción exacta de la edición de 1860 de los mismos editores. Tampoco la menciona Rius.

- 438.—The History of Don Quixote. By Cervantes. The text edited by J. W. Clark, M. A., fellow of Trinity College, Cambridge. And a biographical notice of Cervantes, by T. Teignmouth Shore, M. A. Illustrated by Gustave Doré.—London: Cassell, Petter, and Galpin, Ludgate Hill, E. C.; and 596, Broadway, New York. (1864-67). *Sin fecha*.

En folio menor, con la portada a dos tintas. XXVIII-737 págs. que contiene: Tabla de capítulos, lista de las ilustraciones, breve noticia biográfica de Cervantes por T. Teignmouth Shore, prólogos del autor y texto de ambas partes.

Aunque no lleva fecha, se sabe que empezó a publicarse por entregas en 1864, acabándose de imprimir en 1867. La traducción de J. W. Clark, que es muy aceptable, está basada en la de C. Jarvis y alguna parte tomada de la Motteux. La impresión, hecha en excelente papel, es esmerada y lujosa, pero no llega, ni mucho menos, a la de las ediciones publicadas en París y en Barcelona en 1863 y 1865, primeras que ostentaron los preciosos dibujos de tan celebrado artista.

- 439.—The History of the ingenious gentleman Don Quixote of la Mancha; translated from the spanish by Motteux. With copious notes; and an essay on the life and writings of Cervantes, by John G. Lockhart, Esq.—Boston: Little, Brown and Company, 1865.

Cuatro tomos en 8.º Al verso de la portada: «Riverside, Cambridge. Printed by H. O. Houghton and Company.—Stereotyped by Stone and Smart».

Esta edición, como así lo consignan los editores en su advertencia, es

una copia exacta de la anotada por J. G. Lockhart, publicada en cinco tomos en Edimburgo en 1822. La parte tipográfica y la material es excelente.

- 440.—Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis.—London: George Routledge and Sons, Broadway, Ludgate Hill; New York: 129, Grand Street. 1866.

En 8.º, de 531 págs., impreso por R. Clay, Sons, and Taylor. Es una copia exacta de la edición de 1858 de los mismos editores, con las mismas láminas de John Gilbert.

- 441.—Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis. With one hundred illustrations by A. B. Houghton, engraved by the Brothers Dalziel.—London: Frederick Warne and Company.—1866.

En 8.º mayor, de XIII-710 págs., impreso por los hermanos Dalziel.

Los preliminares sólo contienen el prólogo de Cervantes y la tabla. La impresión, hecha en papel de gran marca satinado, es muy buena. Va adornada con 100 dibujos de A. B. Houghton, grabados por los hermanos Dalziel. Para la corrección del texto se tuvo presente la edición de Smirke.

- 442.—Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis.—London: George Routledge, and Sons.—New York: 1869.

En 8.º, impreso por R. Clay, Sons, and Taylor. Reproducción exacta de la edición de 1866 de los mismos librereros.

- 443.—The adventures of Don Quixote de la Mancha: translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, Esq. Carefully revised and corrected. Illustrated by Tony

Johannot. — London: Ward, Lock & C^o, Warwick House. (1870). *Sin fecha*.

En 8.º, de XXIV-766 págs., impreso por Witherby and C.º Contiene un extracto de la *Vida de Cervantes*, por Viardot; prólogo del autor y texto de ambas partes. Edición económica, ilustrada con profusión de dibujos de Tony Johannot.

444. — The history of the ingenious gentleman Don Quixote of la Mancha: translated from the spanish by Motteux. With copious notes, and an essay on the life and writings of Cervantes, by John G. Lockhart, Esq. Boston: Little, Brown and Company. 1870.

Cuatro tomos en 8.º Reimpresión estereotípica de la edición de 1865 de la misma casa editorial.

445. — Adventures of Don Quixote de la Mancha. From the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. — Edimburgh: Gall & Inglis, George Street. (1870?).

En 8.º, de XII-644 págs. Contiene prólogos de Cervantes, texto y tabla. La impresión, hecha con tipos pequeños en buen papel satinado, es esmerada. Tiene estampados varios dibujos de Bertall y Forest y cuatro láminas cromo-litográficas.

Traducción de Charles Jarvis.

446. — The history of Don Quixote de la Mancha: with an account of his exploits and adventures. — London: Milner and Sowerby, Paternoster Row. (1870?). *Sin fecha*.

En 16.º, de 448 págs. conteniendo: prólogo de Cervantes, tabla y texto abreviado en XXXVII capítulos. Al fin: «Milner and Sowerby, printers, Halifax.»

Edición económica, regularmente impresa con tipos pequeños. Va adornada con dos finas láminas sobre acero.

- 447.—The adventures of Don Quixote.... illustrated by Johannot. —London: S. O. Beeton. To be completed in 10 sixpence Parts, 1870.

En 4.º

(Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 280).

- 448.—Adventures of Don Quixote de la Mancha. From the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra.—New York: The American News Company. (1870?). *Sin fecha*.

En 8.º mayor, de XII-644 págs. Contiene tabla, prólogos de ambas partes y texto. Edición estereotípica de la publicada en Edimburgo por *Gall & Inglis*, con los mismos grabados de Bertall y Forest, pero habiéndose suprimido las cuatro láminas cromo-litográficas que adornan aquélla.

Es la traducción de Jarvis. No la menciona Rius.

- 449.—The Story of the Don, Re-written for our Young Folks, By C. L. Matéaux, author of «Home Chat.»—London: Cassell, Petter, and Galpin; and 596, Broadway New York.—*Sin fecha, hacia 1870-74*.

En 8.º mayor, de 252 págs., ilustrado con algunos dibujos de G. Doré. Texto abreviado para la juventud por C. L. Matéaux. La impresión, hecha en buen papel avitelado, es lujosa.

- 450.—The Story of Don Quixote and his Squire Sancho Panza. By M. Jones, author of «The Black Prince», and «Historical Tales.»—London: George Routledge & Sons. The Broadway, Ludgate. New York: 416 Broome Street. 1871.

En 8.º, impreso por Ballantyne and Company. Contiene prefacio del traductor, texto y tabla.

Traducción de M. Jones.

- 451.—The Wonderful Adventures of Don Quixote de la Mancha. Abridged and adapted to youthful capacities by Sir Marvellous Crackjoke, Wit illustrations by Kenny Meadows and John Gilbert, London (1872) 4.º

Citada por Fitzmaurice-Kelly, dice Rius en su *Bibliografía*.

- 452.—Adventures of Don Quixote de la Mancha: Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. By Charles Jarvis, Esq. Carefully revised and corrected illustrated by Tony Johannot.—New-York: Leavitt & Allen Bros. (*Sin fecha, entre 1874 a 76*).

Dos tomos en 4.º menor. Contienen noticia sobre Cervantes y sus obras, texto e índices. Los dibujos de T. Johannot son gastados y borrosos.

Edición de surtido, impresa pésimamente en mal papel.

- 453.—The Story of Don Quixote de la Mancha. From the spanish of Cervantes. With illustrations by Gustave Doré.—New-York: G. W. Carleton & C.º, Publishers.—MDCCLXXV.

En 4.º, de VIII-424 págs., impreso por J. F. Trow and Sons. Contiene sólo el texto e índice y varios dibujos de G. Doré. Edición económica.

Es la traducción de Jarvis retocada y abreviada.

- 454.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra.—Philadelphia. J. B. Lippincott & C.º—1875.

En 8.º, de 635 págs. Lleva un retrato de Cervantes grabado en acero que no tiene parecido con ninguno publicado. Contiene el prólogo del autor, texto e índice. Edición económica, con la traducción de Jarvis.

455. —Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis.—Philadelphia: Porter & Coates (1876?). *Sin fecha.*

En 8.º, de 768 pág., impreso por Henry B. Ashmead. Lleva al frente un retrato de Don Quijote que es producción de C. A. Leslie, grabado en acero por M. J. Danforth. Contiene prólogo, texto y tabla.

Impresión y papel regular.

456. —Adventures of Don Quixote de la Mancha: Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra: by Charles Jarvis, Esq. Carefully revised and corrected. Illustrated by Tony Johannot.—New-York: The World publishing House.—1877.

Dos tomos en 4.º. Contienen noticia biográfica y literaria sobre Cervantes, prólogo, texto y tabla.

Reimpresión estereotípica de la edición de Leavitt & Allen Bros, descrita en el núm. 452.

457. —Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra by Motteux. New and revised edition: London: Frederick Warne and C.º Bedford Street, Strand. New-York: Scribner Welford and Armstrong (1877?). *Sin fecha.*

En 8.º, de XXXVI-567 págs., impreso por Savill, Edwards and C.º. Contiene noticia biográfica de Cervantes, texto, índice, láminas de Piaud, Lears y otros. Edición económica perteneciente a la colección titulada: «The Chandos Classics».

458. —Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra by Charles Jarvis.—London: George Routledge and Sons.—1877.

En 4.º menor. Al fin: «London: R. Clay, Sons and Taylor. Va precedido de una breve biografía de Cervantes, e ilustrada con láminas, sobre dibujos de John Gilbert, Tony Johannot y otros. No la cita Rius.

459. —The History of the ingenious gentleman Don Quixote of la Mancha. Translated from the spanish by P. A. Motteux. (*Grabado: un cabatlero andante apoyado en su rodela, y en la mano derecha una lanza con un largo gallardete*). Edinburgh: William Paterson,—MDCCLXXIX.

Cuatro tomos en 8.º mayor, impresos por Turnbull and Spears.

T. I: Anteportada, retrato de Cervantes grabado al agua fuerte por Lalauze, port.—XLII págs. con una breve advertencia del editor, tabla y Vida de Cervantes por Lockhart. 445 págs. conteniendo el prólogo y el texto de los XIII primeros capítulos.

T. II: Con la fecha MDCCCLXXX.—VIII-484 págs. conteniendo anteportada, port., tabla, pauta para las láminas, texto y notas.

T. III: Con fecha MDCCCLXXXII.—X-512 págs. con la port., tabla, pauta para las láminas, prólogo de Cervantes y texto.

T. IV: Con fecha MDCCCLXXXIV.—X-508 págs. que contienen: portada, tabla, pauta, texto y notas de este tomo y del anterior.

Bellísima edición, impresa primorosamente con hermosos tipos sobre magnífico papel, adornada con 37 aguas fuertes del célebre artista A. Lalauze y atesorada con las notas de Lockhart.

Además de la tirada ordinaria, se hizo una de 200 ejemplares en octavo, en papel vergé; otra de 50 numerados en papel Whatman, con dos pruebas de las láminas, una sobre papel China y otra sobre papel de Holanda.

460. —Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis.—London: George Routledge and Sons (1880?). *Sin fecha*.

En 8.º, de XVI-605 págs. Al fin: «Wyman and Sons. Printers, Great Queen Street, London.» Contiene prefacio del traductor, tabla y texto.

Edición regularmente impresa en papel delgado. Forma parte de la *Excelsior Series*. No la menciona Rius.

461. —The History of Don Quixote of la Mancha. Translated from the spanish by Motteux, edited with notes and memoir by John G. Lockhart, preceded by a short notice of the life and works of Motteux by Henry van Laun. With Sixteen Original Etchings by R. de Los Ríos... London. J. C. Nimmo and Bain.—1880.

Cuatro tomos en 8.º con portadas a dos tintas. Al verso de la anteportada: «Ballanty Press — Ballantyne and Hanson, Edinburgh, Chandos Street, London».

T. I: CI págs. que comprenden: anteport., frontispicio, port., tabla, *Vida de Motteux*, escrita por Henry van Laun, y *Vida de Cervantes* por Lockhart. 344 págs. con el prólogo, texto de los XXIV primeros capítulos y notas.

T. II: VIII-457 págs. comprendiendo la anteport., portada con la fecha de 1881, tabla, texto que termina la primera parte y notas.

T. III: XVI-418 págs. conteniendo: portada con fecha de 1881, tabla, prólogo, texto de los XXXV primeros capítulos de la segunda parte y notas.

T. IV: VII-405 págs. con la portada que también lleva fecha de 1881, tabla, texto que acaba la obra, y notas.

Esta bellísima edición, impresa primorosamente con finos tipos sobre magnífico papel vergé, adornada con 16 aguas fuertes de R. de Los Ríos, va ajustada a las editadas por Lockhart.

462. —The Ingenious Knight, Don Quixote de la Mancha. Composed by Miguel de Cervantes Saavedra. Dedicated to the Duke de Béjar, Marquis de Gibrleon, etc... A new translation from the original of 1605 and 1608, by Alexander James Duffield, with some of the notes of the Reverend John Bowle, A. M. S. S. A. L., Juan Antonio Pellicer, Don Diego Clemencin, and other commentators. «*Post tenebras spero lucem*». In three volumes. London: Published by C. Kegan Paul & Cº. N.º 1, Paternoster Square.—1881.

Tres tomos en 4.º menor. Al fin: «Printed at the Caxton Pres, Beccles».

T. I: CXXXII-397 págs. conteniendo la portada, dedicatoria del traductor a the Right. Hon. Will. Ewart Gladstone, M. P.; tabla, biografía de Cervantes y discurso comparativo sobre esta y las anteriores traducciones; lista bibliográfica de los libros de caballería, formada con los datos suministrados por D. Pascual Gayangos a Mr. Duffield; dedicatoria y prólogo de Cervantes con notas al mismo; versos de Urganda y demás poesías, también con notas; texto, que abarca hasta el cap. XXVI, con notas al fin de cada uno.

T. II: VIII-583 págs. conteniendo portada, tabla y texto. En la pág. 420 termina el de la primera parte al que sigue esta portada: «The second part of the Ingenious Knight Don Quixote de la Mancha. Composed by Miguel de Cervantes Saavedra, author of the first part. Dedicated to Don Pedro Fernández de Castro, count de Lemos, etc... A new translation from the original of 1615, by Alexander Duffield, etc.» Viene luego la nota del traductor en la que analiza las excelencias de la segunda parte, la dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, aprobación del Ld.º Márquez Torres, texto hasta el cap. XII, y notas.

T. III: XI-730 págs. Portada igual a la anterior, tabla, texto hasta terminar la obra y una hoja final con los versos Lenvoy, de Geoff. Chaucer en *La Belle Dame Sans Mercy*.

Dice el traductor que las poesías han sido traducidas por M. J. Young Gibson, y en sus observaciones y comentarios demuestra, como pocos, que había estudiado a fondo la inmortal novela. Aunque esta traducción carece de la elegancia con que va vestida la de Motteux, por contener los preliminares, las dedicatorias y prólogos, es decir, todas las materias de las primeras ediciones españolas, puede y debe figurar entre las mejores versiones inglesas.

Al valor de la parte literaria de esta edición puede añadirse la de la tipográfica, que es buena en todos conceptos, tanto por su magnífico papel como por sus hermosos tipos.

463. —Wit and Wisdom of Don Quixote. Patch grief with proverbs.—Shakespeare. London: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington.—1882.

En 8.º pequeño, de XLV-288 págs. Contiene un busto y retrato de Cervantes, portada, índice de palabras y otro de proverbios, biografía de Cervantes por Emma Thompson, texto muy abreviado y dos grabados. Al fin: «University Press: John Wilson and Son, Cambridge».

Es una bonita edición, pues tanto el papel como la parte tipográfica son excelentes. La traducción, busto y retrato de Cervantes y los dos grabados son anónimos.

Edición que no menciona Rius.

464.—The Achievements of the Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha. A Translation based on that of Peter Anthony Motteux: with the memoir of John Gibson Lockhart. Edited by Edward Ball, M. A. 2 vols. London, 1882, 8vo.

«Pertenece a la *Bohn's Standard Library*», dice Rius en el t. Iº, pág. 284 de su Bibliografía.

465.—«Don Quixote..... trans. by Jarvis. London, 1882, 4to.»

Texto abreviado, citado por Fitzmaurice-Kelly.

466.—«The Adventures of Don Quixote adapted for young readers, and illustrated with coloured pictures. London (1883), 4to.»

«Texto abreviado, citado por Fitzmaurice-Kelly», dice Rius.

467.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha composed by Miguel de Cervantes Saavedra (1605). Translated by Charles Jarvis, with an introduction by Henry Morley..... London: George Routledge and Sons, Limited Broadway House, Ludgate Hill. New York: E. P. Dutton and Cº. (1883). *Sin fecha*.

Dos tomos en 8.º. Al fin: «Printed by William Clowea and Sons, Limited and Beccles.»

T. I: Portada, introducción de Henry Morley fechada en Mayo de 1883: sonetos, prólogo de Cervantes y tabla, abarcando estos preliminares XXXVIII págs. Sigue el texto que alcanza hasta la pág. 280.

T. II: Portada que lee: «Second part of el Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha composed by Miguel de Cervantes Saavedra author of the first part (1615) Translated by Charles Jarvis, etc...» Al verso de la portada y al fin: «Richard Clay and Sons Limited, London and Bungay».—293 págs. con el prólogo y texto de la segunda parte.

Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca; no lo cita Rius.

- 468.—Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra by Charles Jarvis. With fifteen etchings on steel by George Cruikshank. London, George Routledge and Sons, Broadway, Ludgate Hill. New York: 9 Lafayette Place. 1885.

En 4.º, de XII-531 págs. Al fin: «London: R. Clay, Sons, and Taylor». Contiene portada a dos tintas, prólogo de Cervantes, tabla y texto de ambas partes.

Bella edición impresa con diminutos y finos tipos sobre rico papel de hilo vergé; va adornada con 15 aguas fuertes de Cruikshank, los mismos que se estamparon en la edición de 1833. La tirada fué de 400 ejemplares numerados. El que figura en nuestra Biblioteca lleva el núm. 109.

- 469.—Don Quixote de la Mancha..... London: Simpkin, Marshall and Cº.—1885.

En 8.º. Traducción anónima abreviada, con una introducción y una biografía de Cervantes, e ilustrada con dibujos de Gustavo Doré.—Texto: 189 págs. Al fin: «Printed by Gilbert and Rivington.

Edición señalada con el núm. 365 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

- 470.—The Ingenious gentleman Don Quixote of la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra. Translation With Introduction

and Notes. By John Ormsby, Translator of the «Poem of the Cid». (*Escudo: facsimile del de la edición de 1605*). London, Smith, Elder & C^o, 15, Waterloo Place, 1885.

Cuatro tomos en 4.^o. Al fin: «Spottiswoode & C^o, New-street Square, London».

T. I: VIII-390 págs. que contienen: portada, tabla, mapa del centro de España, prefacio, noticia sobre Cervantes e introducción del *Quijote* por John Ormsby, prólogo del autor, texto de los XXIV primeros capítulos y notas al fin de los mismos.

T. II: VIII-389 págs. comprendiendo la portada, tabla y el resto del texto de la primera parte. Las notas al fin de cada capítulo.

T. III: X-418 págs. con la portada, prólogo y el texto hasta el capítulo XXXVIII. Notas al fin de los mismos.

T. IV: IX-426 págs. comprendiendo la portada, tabla, texto que termina la obra: dos apéndices, uno conteniendo los proverbios, y el otro una relación de los libros de caballerías y notas bibliográficas. También hay notas al fin de cada capítulo.

Es una bellísima edición, tanto por lo que toca a la parte literaria como por la tipográfica, puesto que ambas están a la altura de las mejores traducciones inglesas publicadas.

471.—The Ingenious Gentleman Don Quixote of la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra. A new edition: Done into English with notes original and selected, and a new life of the author by Henry Edward Watts. In five volumes. Volume I.—Biography: criticism: bibliography.—London: Bernard Quaritch, 15 Piccadilly.—1888.

Cinco tomos en 4.^o. Al fin: «Wyman & Sons, Printers, Great Queen St., London, W. C.»

T. I: XVI-337 págs. que comprenden: Anteport., port., a dos tintas, prefacio, tablas de capítulos y de apéndices, introducción, *Vida de Cervantes*; y cinco apéndices con estas materias: A.—Genealogía de Miguel de Cervantes. B.—Extracto de la Información de Argel. C.—Bibliografía del *Quijote*. D.—Los libros de caballerías. E.—Juicio de Heine sobre el *Quijote*. Después de estos apéndices viene un Índice por orden alfabético con los nom-

bres de lugares y personas que se mencionan en la *Introducción* y en la *Vida de Cervantes*.

T. II: VIII-376 págs. conteniendo: anteport., port., tabla, dedicatoria y prólogo de Cervantes, nota al prólogo y versos de Urganda, sonetos, texto de los XXIV primeros capítulos que acaba en la pág. 350, y cuatro apéndices con estos títulos: A.—La Mancha. B.—The Story of Amadis. C.—The Family of Amadis. D.—The Paso Honroso; or Honourable Passage of Arms, held the Knight Suero de Quiñones.

T. III: X-434 págs. con la anteport., port., tabla, texto hasta la pág. 417 que da fin a la primera parte, y tres apéndices con estas materias: A.—The Chronology of Don Quixote. B.—The Myth of Roland. C.—The Cid.

T. IV: XX 443 págs. conteniendo: anteport., port., tabla, introducción del traductor, aprobación por el Licenciado Márquez Torres, dedicatoria y prólogo de Cervantes, texto hasta el cap. XXXVI y tres apéndices con estos epígrafes: A.—Dulcinea del Toboso. B.—The Enchanter Merlin. C.—Spanish Proverbs.

T. V: XII-437 págs. con la anteport., port., tabla, texto que termina la obra en la pág. 404, carta de Cervantes a D. Bernardo de Sandoval y Roxas y un largo índice de nombres y palabras usadas en el *Quijote*. Contiene, además, notas al pie de las páginas, ya explicando voces y pasajes, ya historiando usos y costumbres caballerescas aludidas por Cervantes en el curso de la novela.

Según críticos ingleses es la mejor traducción inglesa del *Quijote*, así como la más erudita *Vida de Cervantes* que hasta el presente se ha escrito en inglés.

Hermosa impresión hecha con finos y bellos tipos elzevirianos sobre rico papel de Holanda. La tirada fué de 250 ejemplares numerados; el que posee nuestra Biblioteca lleva el número 55.

472.—Don Quixote..... trans. Jarvis..... London. 1890.

Dos tomos en 8.º Forma parte de la *Popular Library*, del editor Routledge.

Rius, *Bibliografía*, t. 1.º, pág 286.

473.—Don Quixote..... trans. Jarvis, London, 1892.

En 8.º Pertenece a la colección *Routledge's Books for the People*.

Así cita Rius, también en la misma página, esta edición.

- 474.—Don Quixote de la Mancha.... London: William Paterson & C.º—MDCCCXCII.

Cuatro tomos en 8.º

Traducción de Motteux, precedida de una biografía de Cervantes e ilustrada con aguas fuertes de Lalauze. Al fin: «Turnbull and Spears, printers, Edinburgh.

Edición señalada con el número 370 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Es una reimpresión de la descrita en el núm. 459. No la menciona Rius.

- 475.—The Ingenious gentleman Don Quixote of la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra done into English by Henry Edward Watts. A new edition with notes, original and selected. London: Adam and Charles Black. 1895.

Cinco tomos en 8.º, impreso por R. & R. Clark.

Edición conforme a la de 1888 publicada por Bernard Quaritch, impresa con menos lujo y en tamaño algo menor, pero conteniendo las mismas materias que aquella.

- 476.—The story of D. Quixote and his squire Sancho Panza adapted for the young by M. Jones.—London.—Ballantine Hauson et C.º—1895.

En 8.º

Copia exacta de la edición descrita en el núm. 450. No la menciona Rius.

- 477.—The History of Don Quixote of the Mancha. Translated from the Spanish of Miguel de Cervantes by Thomas Shelton

annis 1612, 1620. With Introductions by James Fitzmaurice-Kelly. Vol I (*Un grabado*) London Published by David Nutt In the Strand.—1896.

Al fin: «Edinburgh, T. & A. Constable, printers to her Majesty».

Cuatro tomos en 4.º

T. I: Contiene una extensa introducción por J. Fitzmaurice-Kelly, dedicatoria, prólogo y versos de Cervantes; 276 págs. de texto y 4 de índice.—T. II: 286 págs. de texto y 3 de índice.—T. III: 271 págs. de texto y 4 de índice.—T. IV: 278 págs. de texto y 5 de índice.

Reproducción de las ediciones príncipes de la versión de Shelton, impresas en Londres en 1612 la primera parte y en 1620 la segunda.

478.—Don Quixote of the Mancha.—London.—Macmillan and C.º New-York.—Th. Macmillan Company.—1900.

Al verso de la portada: «Glasgow; Printed of the University Press by Robert Maclehose and C.º».

Tres tomos en 8.º mayor.

Traducción de Shelton. Pertenece esta edición a la «Library of English Classics».

(Biblioteca Nacional).

479.—Don Quixote of the Mancha.—London: Blackie & Son. Limited. Manchester. Sherrat & Hugues.—1900.

Al verso de la portada: «Edinburgh, T. and A. Constable, printers.

Eu 4.º Contiene un prefacio del editor y 245 págs. de texto e índice.

Compendio de Judge Parry, ilustrado con cromolitografías de Walter Crane.

480.—Don Quixote Edited. by Jas. Fitzmaurice-Kelly. Translated by John Ormsby. Gowans & Gray.—Glasgow. Aug. Ist.—1901.

Cuatro tomos en 12.º que corresponden a los III-VI de «The Complete Works of Miguel de Cervantes Saavedra».

T. I: XXXVI págs. prel. que comprenden índice de materias y una extensa introducción de J. Fitzmaurice-Kelly. 184 págs. que abarcan la dedicatoria, prólogo, versos y el texto de los XXIV primeros capítulos.

T. II. Índice de cap. y 245 págs. que terminan el texto de la primera parte.

T. III: Índice y 243 págs. con la dedicatoria, prólogo y el texto de los XXXVIII primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: Índice, 231 págs. con el resto del texto de la obra, un apéndice y fe de erratas.

Traducción de John Ormsby.

La impresión, aunque carece de márgenes, hecha sobre papel pluma, con tipos claros, es bastante aceptable.

481. —Don Quixote. —London. —Gibbins and C.^o. —Philadelphia, J. B. Lippincott & C.^o. —1901.

Cuatro tomos en 8.^o

Reimpresión de la versión de Thomas Shelton con arreglo a las ediciones príncipes impresas en Londres en 1612 y 1620, con un prefacio de Justin Huntly Mc. Carty, retratos de D. Quijote y de Cervantes y varias láminas en fotograbado dibujadas por Frank Brangwyn.

Al fin: «Printed by Morrisson and Gibb, Edimburgh.

(Biblioteca Nacional).

482. —Don Quixote By Miguel de Cervantes With 260 Drawings by Daniel Vierge. —London. (*Hacia 1901-1902*).

Cuatro tomos en 8.^o mayor.

De esta edición, la primera ilustrada con dibujos de Daniel Urrabieta Vierge, se tiraron 155 ejemplares en excelente papel y 10 en papel Japón Imperial con dos ilustraciones adicionales con series de planchas de página entera.

483. —The History of the Ingenious Gentleman Don Quixote of la Mancha. Translated from the Spanish by P. A. Motteux. (*Un Grabado*) Edimburgh. —John Grant. 1902.

Cuatro tomos en 8.º mayor.

T. I: 445 págs. de texto y 5 de índice.—T. II: 484 págs. de texto y 4 de índice.—T. III: 512 págs. de texto y 6 de índice.—T. IV: 508 págs. de texto y 5 de índice.

Contiene, además del texto, advertencia del editor, prólogos y Vida de Cervantes. 37 aguafuertes dibujadas y grabadas por Lalauze, y un retrato del autor.

- 484.—Don Quixote de la Mancha Translated from the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra by Motteux.—London.—George Newnes.—1902.

Al fin: Printed by R. & Clark, Limited, Edimburgh.

En 12.º, de XI prel. conteniendo un bonito frontispicio dibujado por Edmund Sullivan, port., e índice. 794 pág. de texto. La primera parte comprende 41 cap. y 59 la segunda.

La impresión, a pesar de carecer de márgenes, hecha sobre fino papel China, es excelente.

El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca es muy bello.

- 485.—Don Quixote de la Mancha.—London, Edimburgh, and New-York.—Thomás Nelson and Sons.—1902.

En 8.º—Pertenece a la «New Century Library».

Traducción abreviada en cien capítulos de numeración corrida, con frontispicio a dos tintas y un fotograbado.

La impresión sobre papel de China bastante buena.

- 486.—The adventures of Don Quixote of la Mancha by Miguel de Cervantes.—Illustrated by W. Heath Robinson.—1902.—London: J. M. Dent & Co.—New-York: E. P. Dutton & Co.

Al fin: Edimburgh. Colston and cov. limited printers.

En 4.º menor, de XXI prel. conteniendo un frontispicio, port., índice,

tabla para las láminas y sucinta biografía de Cervantes. 531 pág. de texto abreviado en 81 capítulos de numeración corrida y sin división de partes.

Edición esmeradamente impresa con tipos nuevos y claros sobre excelente papel pluma y grandes márgenes. Las láminas de W. Heath Robinson, a pesar de estar muy bien dibujadas, son algo grotescas.

487.—Don Quixote of la Mancha.—George Bell & Sons.—London.—1904.

Dos tomos en 8.º

Traducción basada en la de Motteux, con la biografía de Cervantes de John Gibson Lockhart.—Al verso de la port.: Printed by William Clowes and Sons... London.—Pertenece a «The York Library».

(Biblioteca Nacional).

488.—Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the Hispansh of Miguel de Cervantes Saavedra by Charles Jarvis. With illustrations.—London: George Routledge & Sons, limited. New-York: E. P. Dutton. & Co. (1905?) *Sin fecha de impresión.*

Al verso de la port. y al fin: London: Printed by William Clowes and Sons, limited.

En 4.º menor, de XII prel. que contienen: Frontispicio, port., un prefacio e índice. 531 pág. de texto de los 52 capítulos de la primera parte y 74 de la segunda. Las láminas que la adornan están muy bien trazadas.

(Ejemplar de nuestra Biblioteca).

489.—The Life and Adventures of Don Quixote de la Mancha. Translated from the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. —Illustrated by H. M. Brock.—London.—Seeley and Co. Limited. (1905?)

Al fin: Printed by Ballantyne, Hanson & Co.—Edimburgh & London.

En 4.º menor, de XVIII prel. conteniendo: Frontispicio, port., breve re-

sumen de la vida de Cervantes e índice. 551 pág. de texto abreviado en 93 capítulos de numeración corrido: 38 la primera parte y 55 la segunda.

Edición regularmente impresa en papel pluma, e ilustrada con 7 láminas dibujadas por H. M. Brock.

- 490.—The Adventures of Don Quixote de la Mancha.—Adapted for the young, by M. Jones. — With 206 illustrations by Sir John Gilbert. R. A. and other artists.—London.—George Routledge and Sons, Limited.—New-York: E. P. Dutton and Co.—(1905?) *Sin fecha.*

Al fin: Printed by Ballantyne, Hanson & Co.—Edimburgh & London.

En 4.º menor, X prel. comprendiendo un frontispicio litografiado, port., brevísimos prefacio e índice.—503 pág. de texto compendiado en 25 capítulos.

Traducción abreviada para la juventud, por M. Jones.

La impresión, sobre papel superior satinado, es buena, y los dibujos que la adornan están bien trazados.

- 491.—The Adventures of Don Quixote de la Mancha.—Adapted for the young, by M. Jones, etc.—London.—George Routledge and Sons, Limited.—New-York: E. P. Dutton and Co. (1905?) *Sin fecha.*

Al fin: Printed by Ballantyne, Hanson & Co.—Edimburgh & London.

En 4.º menor, de X—503 pág. Copia exacta a plana y renglón de la edición anterior, con la diferencia de que en ésta el frontispicio representa el escrutinio de la librería de D. Quijote, y en el de la otra, están la Duquesa y Sancho hablando sentados. También son diferentes dos de las cuatro litografías que contiene y aparecen colocadas en distintos lugares. Parece, pues, que se trata de una superchería tipográfica, o editorial, tan corriente hoy en algunos editores.

- 492.—The Adventures of Don Quixote. Translated and abridged by Dominick Daly.—New edition with eight full-page illustrations in colour.—London.—Adam and Charles Black.—1905.

En 4.º, con IX prel. que contienen una breve introducción por Dominick Daly, índice, y una pág. para la colocación de las láminas. 264 pág. de texto compendiado en 18 capítulos por el autor de la introducción.

Excelente impresión con tipos bastante grandes y en excelente papel. Las ilustraciones en colores, dibujadas por Bachot S. de la Bare, son de efecto, pero carecen de naturalidad.

- 493.—The Adventures of Don Quixote de la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra.—Thomas Nelson and Sons.—London, Edimburgh, and New-York.—1906.

En 12.º XIII prel. conteniendo un fotograbado representando a D. Quijote y Sancho a caballo, frontispicio y portada a dos tintas e índice. 784 pág. del texto de ambas partes, abreviado en cien capítulos de numeración corrida.

Edición propia para bolsillo, impresa en papel de China y casi sin márgenes. Pertenece a la «New-Century».

- 494.—The History of Don Quixote of la Mancha.—New-York.—Charles Scribner's Sons.—MCMVI.

Cuatro tomos en 4.º

Segunda edición inglesa ilustrada con las láminas de Daniel Urrabieta Vierge.

- 495.—The Story of Don Quixote and his Squire Sancho Panza.—Adapted for the young by Jones... London.—George Routledge and Sons, Limited.—New-York: E. P. Dutton and C.º(1907?)
Sin fecha.

Al fin: «Printed by Ballantyne, Hanson & C.º—Edimburgh & London».

En 4.º menor, de VIII pág. prel. que contienen un frontispicio en colores, portada, breve prefacio por M. J. e índice.—377 pág. de texto compendiado en 25 capítulos de numeración corrida.

Traducción arreglada para la juventud por M. Jones, impresa sobre excelente papel pluma verjurado con pequeños y claros tipos.

- 496.—The Story of Don Quixote and his Squire Sancho Panza.—Adapted for the young by Jones... London.—George Routledge and Sons, Limited.—New-York: E. P. Dutton and C.º (1907?)
Sin fecha.

En 4.º menor, de VIII—377 págs.

Trátase de una superchería editorial, ya que es la misma edición anterior con un frontispicio distinto, papel de peor calidad y con diferentes planchas.

- 497.—The History Valorous & Witty Knight-Errant Don Quixote of the Mancha by Miguel de Cervantes, translated by Thomas Shelton... Macmillan and C.º, Limited.—St. Martin's Street, London.—1908.

Al verso de la portada: «First printed in the Library of English Classics —Reprinted 1908.—Glasgow: Printed at the University press by Robert Maclehose and C.º Ltd.»

Tres tomos en 8.º mayor.

T. I: XXVI págs. prel. conteniendo: Nota bibliográfica referente a Thomas Shelton, por Alfred W. Pollard; índice, dedicatoria del traductor al Hon. Lord de Walden, otra de Ed. Blount, impresor de las ediciones de 1612 y 1620 al Hon. George Marqués Buckingham, prólogo y sonetos de Cervantes.—355 págs. del texto de los XXXIV primeros capítulos.

T. II: 4 págs. de índice y 365 de texto, acabando en la pág. 181 el de la primera parte, y empezando en la 183 el de la segunda.

T. III: 5 págs. de índice, 342 de texto y 7 de glosario de las palabras más notables usadas en la obra.

La parte tipográfica es de buen gusto, y el papel pluma, imitación hilo, es superior.

Reimpresión de la edición anotada en el núm. 478.

(Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca).

- 498.—Don Quixote by Miguel de Cervantes Saavedra. Translated by Charles Jervas Edited, with notes and an introduction by James Fitzmaurice-Kelly.—Henry Frowde.—Oxford University

press.—London, New-York and Toronto.—(1908?) *Sin fecha de impresión.*

Al fin: Horace Hart. Printed to the University.

Dos tomos en 12.º

T. I.—XXXI prel. conteniendo: un frontispicio copia de la portada de la primera edición impresa en Londres en 1612, anteport., port., introducción por Fitzmaurice-Kelly e índice.—551 pág. del texto de la primera parte.

T. II.—XII prel. que comprenden el índice, y 582 pág. del texto de la segunda parte.

Bonita edición impresa en papel de China, propia para bolsillo. En el verso de la portada está la fecha del nacimiento y muerte de Cervantes.

499.—That Imaginative Gentleman Don Quijote de la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra.—Translated into english by Robinson Smith... London.—George Routledge & Sons, Limited.—New-York: E. P. Dutton & Co. (1908?)

En 4.º—con LX prel. que contienen un breve prefacio y la vida de Cervantes Saavedra. 752 pág. conteniendo el texto de ambas partes, fuentes de donde se tomaron las notas y un apéndice.

Las notas al pie de las páginas.

Edición esmeradamente impresa sobre papel verjurado.

500.—The History of D. Quixote de la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra.—London: Published by J. M. Dent & Sons. Ltd. and in New-York by E. P. Dutton & Co.—1909.

Dos tomos en 8.º menor.

T. I.—XXXII prel. conteniendo: Frontispicio, port., introducción por John Gibson Lockhart, LL. D. e índice. 442 pág. con el prólogo de Cervantes y el texto de toda la primera parte.

T. II.—X prel. que comprenden: Frontispicio, port., e índice. 477 pág. del texto de la segunda parte.

La impresión y el papel muy aceptables.

- 501.—Don Quixote by Miguel de Cervantes Saavedra. Translated by Charles Jervas Edited, with notes and an introduction by James Fitzmaurice-Kelly.—Henry Frowde.—Oxford University press.—London, New-York and Toronto.

En la segunda página de las seis que forman el catálogo de la casa editorial, que va al fin del t. I, hay esta fecha: Octubre, 1909.

Dos tomos en 12.º, de XXXI-551 y XII-582 pág. respectivamente. Al fin: Oxford: Horace Hart. Printed to the University.

Reimpresión de la edición del mismo editor, citada en el n.º 498, pero en papel de más cuerpo, aunque de peor calidad, y con tipos más borrosos.

- 502.—The History of Don Quixote de la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra. — London: Published by J. M. Dent & Sons. Ltd. and in New-York E. P. Dutton. (1910).

Al verso de la port.: First issue of this Edition 1909.—Reprinted 1910.

Al fin: Richard Clay & Sons, Limited, London and Bungay.

Dos tomos en 8.º menor, reimpresión de la edición citada en el núm. 500.

- 503.—The Adventures of Don Quixote Retold for the children.—Thomas Nelson and Sons.—London, Edinburgh, Dublin, and New-York. (1911). *Sin fecha de impresión.*

En 4.º mayor, de 64 pág. de texto compendiado en XIII capítulos, 9 litografías, contando la de la cubierta, dibujadas por Walter C. Grieve y C. K. Howe, y varios grabados intercalados.

Traducción anónima para la juventud.

- 504.—The Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra a translation based on that of Peter Anthony Motteux with the memoir and notes of John Gibson Lockhart. London.—G. Bell and Sons, LTD.—1911.

Al fin: London: Printed by William Clowes and Sons, Limited.

Dos tomos en 8.º

T. I.—XLVII prel. que contienen: Prefacio del editor, índice y Vida de Cervantes por John Gibson Lockhart. Sigue luego la dedicatoria, prólogo, versos y el texto de la primera parte que acaba en la pág. 537 y las notas que terminan en la 589.

T. II.—IX prel. comprendiendo el índice, sigue la dedicatoria, prólogo y el texto de la segunda parte que acaba en la pág. 538 y las notas que alcanzan hasta la 566.

Tanto la Vida de Cervantes como las notas de John Gibson Lockhart, son muy notables.

La impresión, hecha sobre excelente papel, es esmerada.

505.—The Adventures of Don Quixote. Adapted from Motteux's translation. With illustrations by Paul Hardy. — London. — G. Bell and Sons, LTD. 1911.

Al fin: Printed by William Clowes and Sons, Limited, London and Beccles.

En 4.º, VII prel. conteniendo un frontispicio, port. y tabla para la colocación de las láminas. 379 pág. de texto abreviado, basado en el Motteux.

Edición pulcramente impresa en papel pluma y adornada con 20 láminas artísticamente trazadas por Paul Hardy, ocho de las cuales son litografiadas y las restantes hechas a pluma.

506.—The Adventures of Don Quixote Translated and abridged by Dominick Daly. New edition with eight full-page illustrations in colour.—London.—Adam and Charles Black.—1911.

Al fin: Billing and Sons, LTD., printers, Guildford.

En 4.º Reimpresión de la edición publicada en 1905 por los mismos editores, citada en el núm. 492.

507.—Don quichotte. Translated by C. Jarvis; to which is prefixed a life of the author. New edit.—London.—Sands & C.º. 1912.

En 8.º

Edición que figura en el *Índice bibliográfico* de obras impresas en Inglaterra durante el año 1912.

- 508.—The Ingenious Gentleman Don Quixote of la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra.—London.—G. Bell and Sons, LTD.—1913.

Al fin: London: Printed by William Clowes and Sons, Limited.

Dos tomos en 12.º Estereotípica, en tamaño más pequeño, y sobre papel de China, de la edición (504) impresa por los mismos editores en 1911.

- 509.—That Imaginative Gentleman Don Quijote de la Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra. Translated into english by Robinson Smith. Second Edition with a new Life of Cervantes, Notes and Appendices. (*Un pasaje del cap. LXXII, Part. II,*) (*Cifra del editor*).—London.—George Routledge & Sons, Limited.—New-York: E. P. Dutton & C.º 1914.

Al fin: «Printed in France».

En 4.º, de LX págs. prel. conteniendo esta dedicatoria: «A la compañera eterna mía en todos mis caminos y carreras»; breve prefacio y la Vida de Cervantes. 752 págs. que abarcan el texto de ambas partes, fuentes de donde se han tomado la notas y un apéndice.

Edición esmeradamente impresa sobre excelente papel verjurado, reimpresión de la anotada en el núm. 499.



III

TRADUCCIONES FRANCESAS DEL QUIJOTE

510.—Siguiendo el orden cronológico con que aparecieron las traducciones del *Quijote*, a Francia corresponde ocupar el segundo lugar en esta *Bibliografía*, puesto que, en 1614, salía de las prensas de Jean Foüet, impresor en París, la primera edición traducida al francés por César Oudin, de la cual es copia de su portada, aunque en tamaño menor, el adjunto grabado.

Forma un vol. en 8.º, de 8 hojas preliminares y 720 de texto. De las primeras, una es de la portada, otra la dedicatoria de Oudin al Rey (Luis XIII); las cinco que siguen contienen el prólogo de Cervantes, y la última, el extracto del privilegio a Jean Foüet... por diez años... en París, a 17 de Marzo de 1614; firmalo *Por el Rey en su Consejo*. De Vabres. Sigue luego el texto con el número de páginas que se ha dicho y 4 hojas más, sin numerar, para la tabla.

La dedicatoria del traductor a S. M. el Rey es por todo extremo interesante; en ella dice: «Señor, yo habría deseado que V. M. hubiese podido leer y comprender a este caballero andante en su propio idioma, pero no habiéndolo permitido el tiempo y los asuntos... me he propuesto que hablase como nuestros franceses... Su aprovechada lectura economizará la pérdida del tiempo que se emplea en hojear las novelas fabulosas;... quizá hará



entrar a V. M. en deseos de saborearlo en su lengua original en la cual tiene mucha más gracia que en la nuestra.»

Tomó Oudin por modelo la edición impresa por Juan de la Cuesta en 1608 cuyo texto traduce literalmente, y cuando tropieza con alguna palabra obscura, frase familiar, refrán o modismo que no entiende, lo traduce como puede y pone al margen la misma palabra castellana o bien su traducción. Entre las cosas más notables que suprime son la dedicatoria de Cervantes, versos preliminares, el epitafio del Monicongo académico de la Argamasilla a la sepultura de D. Quijote y los tres sonetos que siguen; en cambio traduce los epitafios que terminan la obra, la cual divide, como la edición que le sirvió de original, en cuatro partes.

Es, como he dicho ya, la primera traducción francesa, y aunque su corrección deja bastante que desear, la parte tipográfica y el papel son excelentes.



511.—En 1616, o sea dos años después de haberse publicado la *édition prince* francesa, salió de las mismas prensas de Jean Foüet, con importantes modificaciones en la portada, cuya copia reducida es el presente grabado, la segunda edición del mismo traductor.

En 8.º, de 8 hojas prel. Hoja 1.ª, portada; 2.ª, dedicatoria de Oudin al Rey; hoja 3.ª hasta la 7.ª, prólogo de Cervantes. Hoja 8.ª, privilegio fechado en París a 17 de Marzo de 1614, en el que se concede licencia a Jean Foüet para imprimir el libro durante diez años, terminando dicha hoja con una advertencia del editor *Al lector* en la que le dice que: «le presenta esta segunda edición, revisada, corregida y purgada de una infinidad de erratas que se habían des-

lizado en la primera», y concluye anunciando otra nueva edición, que no la publicó hasta 1620. Después de estos preliminares, viene el texto que abarca 720 págs. a las cuales siguen 4 hojas sin numerar para la tabla.

En efecto, como advierte el editor, en esta segunda edición, empezando por la portada que sufrió importantes alteraciones, como es el cambio de *L'Ingenieur Don Qvixote* por *Le Valevrevx* y de otras variantes notables, se corrigieron varias de las erratas que se estamparon en la primera edición, por cuyo motivo, la presente, a pesar de suprimir como aquélla la dedicatoria de Cervantes y los versos preliminares, por su corrección del texto es mucho más estimable. La parte tipográfica y el papel nada desmerecen de la otra.

Según Rius, la Biblioteca Nacional de París no posee esta edición.

El ejemplar que se acaba de describir forma parte de nuestra Biblioteca. La encuadernación, en hermosa piel de levante, con galería interior, cantos y cortes dorados, está hecho por Chambolle-Duru de París.

512.—Facsimile de la portada que va al frente de la primera edición francesa de la *Segunda Parte del Ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha*, traducida por F. de Rosset con el título de *Seconde Partie de L'Histoire de L'Ingenieur, et redovtable cheualier, Don Qvichot de la Manche*, es el adjunto grabado. Esta edición, impresa en París en 1618 por Jacques du Clou & Denis Moreau.

Forma un volumen en 8.º, de 4 hojas que comprenden la portada, dedicatoria de Rosset a Madame de Lvynes y extracto del privilegio del Rey concedido a Jacques du Clou y a Denis Moreau, por seis años, para imprimir el libro, firmado por Renvard en París a 29 de Marzo de 1618. Al pie de este privilegio

se lee: «Achevéé d'imprimer le huictièsme juillet 1618. Después de estos preliminares viene este título: «*La Seconde Partie de l'admirable et excellent Chavalier Dom Qvichot de la Manche*» al que sigue el epígrafe del primer capítulo y todo el texto de la obra que abarca 878 págs. a las cuales van añadidas 4 hojas sin numerar que son para la tabla.

SECONDE PARTIE DE
L'HISTOIRE
DE L'INGENIEVX,
ET REDOVTABLE
Cheualier,
DON QVICHOT
DE LA MANCHE

Composé en Espagnol, Par Dignel de Cervantes, Saancha.
Etraduicte fidelement en nostre Langue,
Par F. DE ROSSET



A PARIS,

Chez les vetez LA COVES DV CLOV, & DENIS
MOREAV, rue S. Jacques. ala Salementre.

M. D. C. XVIII

Avec Privilege au Roy

Tomó Rosset por modelo el texto de la edición de Bruselas de 1616, la cual traduce literalmente, pero suprimiendo la dedicatoria y el prólogo de Cervantes. Es esta versión algo superior a la de César Oudin; sin embargo, no se distingue como modelo de estilo ni de belleza, pues, como aquel traductor, las palabras, frases y modismos que no entiende, los traduce caprichosamente.

Es la primera traducción francesa de la *Segunda Parte del Ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha*, y por tanto, a Rosset debe Francia la gloria de ser la primera nación del mundo de haberla traducido en su lengua.

Rius padeció un error al decir que el grabado representando a D. Quijote y a Sancho montados, es copia de la portada de la primera edición inglesa de 1612, puesto que en aquella, como puede verse por su copia (véase página 229), no figuran tales personajes. La edición inglesa que lleva este grabado en su portada es la impresa en 1619 que lo copió de la presente.

La parte tipográfica es muy buena y el papel excelente.

El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, encuadernado en piel de levante, con galerías, cantos y cortes dorados, es muy bello.

- 513.— Le Valevrevx Don || QVIXOTE || de la Manche, || ov || L'HISTOIRE DE SES GRANDS || Exploicts d'armes, fideles Amours, & || Aduentures estranges. || Oevvre non moins vtile que || de plaisante & delectable lecture. || Traduit fidelement de l'Espagnol de Michel de Cer- || vantes, & dedié au Roy, || Par Cesar Ovdin,... || ... || ... || Troisiesme Edition reueué & corrigée. || (*El mismo grabado que en la 1.^a y 2.^a edición.*) A Paris, || Chez lean Fouet, rue saint Jacques, á l'enseigné du Rosier. || M.DC.XX. || Auec priuilege de sa Majesté.

En 8.º, de 8 hojas preliminares y 720 págs. y la tabla.

Esta tercera edición de la Primera parte es copia exacta de la segunda, pero de peor impresión.

- 514.—L'HISTOIRE || de L'Ingenievx || et redovtable || Cheualier, || DOM QVICHOTE || DE LA MANCHE. || Composée en Espagnol par Miguel de Ceruantes, Saavedra. || Et traduite fide-

lement en nostre Langue, || Par F. de Rosset. || Seconde Edition.
 || (*El mismo grabado que en la edición de 1618.*) A Paris, ||
 Chez Denys Moreav, rue Saint Iaques, || á la Salemandre. ||
 M.DC.XXII. || Auec Priuilere du Roy.

En 8.º, de 4 hojas preliminares, 877 págs. de texto y 5 sin numerar para la tabla. Reimpresión exacta de la primera edición de la *Segunda parte*, pero en papel más inferior.

515.—Le Valevrevx Don || QVIXOTE || de la Manche, || ov ||
 L'HISTOIRE DE SES GRANDS || Exploicts d'armes, fideles
 Amours, & || Aduentures estranges. || ... || ... || Traduit fidele-
 ment de l'Espagnol de Michel de || Cervantes, & dedié au Roy. ||
 Par Cesar Ovdin,... || ... || ... || Quatriesme Edition reueuë &
 corrigée de nouveau. || (*Pequeño florón*). || A Paris, || Chez lean
 Mestais, Imprimeur & Libraire, || demeurant dessus la porte
 S. Victor. || M.DC.XXV.

En 8.º, de 8 hojas prel., 736 págs. de texto y 7 de tabla. Cuarta impresión de la *Primera parte*, copia exacta de la tercera edición impresa en 1620, pero carece del extracto del privilegio. La parte tipográfica no es tan perfecta; los tipos son algo gastados y el papel más inferior.

516.—L'HISTOIRE || de L'Ingenievx || et redovtable || Cheualier ||
 DOM-QVICHOT || de la Manche. || *Composee en Espagnol* par
 Migvel de || Cervantes, Saavedra. || Et traduite fidellement en
 nostre Langue || Par F. de Rosset. || Troisiesme Edition. || (*El
 mismo florón que en la edición anterior.*) || A Paris, || Chez
 lean Mestais, Imprimeur & Libraire, || demeurantd la porte Saint
 Victor. || M.DC.XXV.

En 8.º: Portada, dedicatoria a Mme. de Cheureuse, tres hojas preliminares y una en blanco. 877 págs. de texto y 4 sin numerar para la tabla.

Es la primera edición francesa de ambas partes reunidas e impresas por un mismo editor, por cuyo motivo debiera constar como una sola edición y no como dos distintas como la describen todos los bibliófilos, a los cuales seguimos nosotros.

517.—Le Valevrevx Don || QVIXOTE || de la Manche, || ov || L'Histoire de ses grands exploits || d'armes, fideles Amours, & Aduentures estranges. || *Traduit fidelement de l'Espagnol de Michel de Cervantes.* || Et dedié au Roy Par Cesar Ovdin, Secre || taire Interprete de sa Majesté. || Tome I. || (*El mismo grabado que en la edición de 1618.*) A Paris, || Chez Denys Moreav, ruë saint Jacques á || la Salamandre d'Argent. || M.DC.XXXII.

Dos tomos en 8.^o.

T. I: 7 hojas prel. comprendiendo la portada, dedicatoria al Rey y prólogo de Cervantes. 720 págs. de texto y 3 sin numerar para la tabla.

T. II: 4 hojas conteniendo la portada, dedicatoria de Rosset a Madame de Lvynes y extracto del privilegio. 877 págs. de texto y 3 sin numerar para tabla.

Al describir Rius el t. I de esta edición, dice que por error figuran 720 págs. en vez de 736 que en realidad tiene; en el ejemplar que figura en nuestra Biblioteca no hay tal error, puesto que el número exacto de páginas es el de 720.

El tomo II pertenece a los sobrantes de la edición de MDCXXII del mismo editor, quien cometió la superchería de añadir una X a la citada fecha para que apareciera como impresa en MDCXXXII.

518.—Le Valevrevx Don || QVIXOTE || de la Manche, || ov || L'Histoire de ses grands exploits || d'armes, fideles Amours, & Aduentures estranges. | *Traduit fidellement de l'Espagnol de Michel de Cervantes.* Dedié au Roy par Cesar Ovdin,... || ... || Tome premier. || (*El mismo grabado que en la edición de 1618.*) A Paris, || Chez Arnovld Cottinet, rue des Carmes, || á l'Image sainte Catherine. || M.DC.XXXIX.

Dos tomos en 8.^o, de 7 hojas prel., 730 págs. de texto y 3 hojas de tabla el primero, y el segundo 4 hojas prel., 783 de texto y 5 sin numerar para tabla.

Son una reimpresión exacta de las ediciones impresas en 1625 y 1622 respectivamente. Los dos tomos llevan en la portada el mismo grabado que

la edición de 1622, siendo la parte tipográfica y papel más inferior que en aquella.

Es la segunda que salió dividida en dos tomos.

519.—Le Valevrevx Don || QVIXOTE || de la Manche, || ov || L'Histoire de ses grands exploits || d'armes fideles Amours, & Aduentures estranges. || *Traduit fidellement de l'Espagnol de Michel de Cervantes.* || Dedié au Roy par Cesar Ovdin,... || ... || ... || (*El mismo grabado que en la edición anterior.*) || A Paris, || Chez Antoine Covlon, rue Iudas, || deuant la Corne de Cerf. || M.DC.XXXIX.

Dos tomos en 8.º. Reimpresión hecha línea por línea de la edición anterior. Como en aquélla, el tomo primero está traducido por Oudin y el segundo por F. de Rosset.

520.—Le Valevrevx Dom || QVIXOTE || de la Manche, || ov || L'Histoire de ses grands exploits || d'armes, fideles Amours, & Aduentures estranges. || *Traduit fidellement de l'Espagnol de Michel de Cervantes.* || Dedie au Roy par Cesar Ovdin,... || ... || Tome premier. || (*Un florón.*) A Roven, || Chez David Ferrand, tenant sa boutique au coing de la ruë du Bec. || M.DC.XLVI.

Dos tomos en 8.º, copia exacta de la edición anterior, pero con más mala corrección en el texto y peor papel. El tomo II está impreso también en Rouen por Jacques Caillove, dans la Court du Palais. Ambos son traducidos por Oudin y F. Rosset.

521.—HISTOIRE || Dv redovtable || et Ingenievx Chevalier || DOM QVIXOTE || de la Manche. || Traduit fidelement de l'Espagnol de Miguel de || Ceruantes Saauedra, par F. de Rosset. || Dernière Edition augmentée de || figures en Taille douce. || Tome premier. || (*Grabado: Canastilla con frutas.*) || A Orleans, || Chez Gilles Hotot Imprimeur du Roy || & de Monseigneur le Duc d'Orleans. || M.DC.LXV.

Dos tomos en 8.º

T. I: 8 hojas prel. que comprenden un frontispicio, portada y prólogo del autor, 676 págs. de texto y 2 hojas de tabla.

T. II: Frontispicio, portada, 660 págs. de texto y tres hojas de tabla.

El tomo I, a pesar de leerse en la portada que es traducción de F. de Rosset, está traducido por Oudin.

Primera edición adornada con láminas. Las 8 que contiene y los dos frontispicios son copias de la edición castellana impresa en Bruselas en 1662. Tanto en la parte tipográfica como en la corrección del texto, que en muchas partes resulta mutilado, deja mucho que desear.

- 522.—HISTOIRE || du redovtable || et || Ingenievx Chevalier || Don Qvixote || ... || Traduite... || ... par F. Rosset. || Dernière Edition, augmentée & enrichie de Figures en Taille douce. || *Dos cuernos de la abundancia, el uno con frutas y el otro con libros, están unidos por un lazo con este lema: Concordia.*) a Orleans & se vend || A Paris, || Par la Compagnie des Libraires. || DV PALAIS. || MDCLXV.

Dos tomos en 12.º, copia exacta de la edición anterior.

- 523.—HISTOIRE || de L'Admirable || Don Quixotte || de la Manche. || Tome premier. || (*Un canastillo de flores.*) || A Paris, || chez Claude Barbin, au Palais, || sur le Perron de la S^{te} Chapelle. || MDCLXXVIII || Avec Privilege du Roy.

Cuatro tomos en 12.º

T. I: Portada, 5 hojas prel. conteniendo: Dedicatoria del traductor *A Monseigneur le Dauphin*: Advertencia del traductor, lista de erratas y tabla. —518 págs. de texto de los XXVII primeros capítulos y una hoja con el extracto del privilegio del Rey dado en Versalles a 23 de Julio de 1676, por quince años a Claude Barbin «Marchand Libraire a Paris.» Al pie dice: *Achevé d'imprimer pour la première fois le 20 May 1677.*»

T. II: Portada. 525 págs. del resto del texto de la primera parte que termina en el cap. 48, por haber refundido el traductor en uno los 34 y 35 que contienen la novela del *Curioso impertinente*; la historia del *Cautivo* que abarca

los capítulos 39, 40 y 41 también en uno, y las materias del 42 y 43 en otro. Al verso del último folio, como en el t. I, hay el extracto del privilegio y la fecha de la impresión en 20 de Mayo de 1677, a lo cual sigue la tabla.

T. III: Portada, tabla, 567 págs. de texto que comprende los 33 primeros capítulos de la segunda parte, extracto del privilegio y fecha en que se acabó de imprimir, que fué el 15 de Marzo de 1678.

T. IV: Portada. 628 págs. de texto que termina en el cap. 73, último de la obra, y 3 hojas de tabla; al verso del extracto del privilegio dice: «Achevé d'imprimer pour la première fois le 3 Juin 1678.»

M. Filleau de St. Martin, que fué el traductor, hizo una versión muy superior a las de César Oudin y F. de Rosset, pues aunque muchas veces pasa por alto palabras y frases difíciles de traducir, su traducción no carece de elegancia y fluidez, aventajando en este punto a los primeros traductores. Debido a esto, y al haberse acomodado (como él dice en su Advertencia), al gusto de los lectores franceses de su tiempo, débese el éxito que obtuvo durante más de siglo y medio su traducción. Sin embargo, los españoles debemos censurarle las libertades que se tomó en suprimir las dedicatorias y prólogos de Cervantes, los versos preliminares de la primera parte, el soneto de D. Lorenzo, los últimos consejos que da D. Quijote a Sancho, el abreviar la novela del *Curioso impertinente*, embeber algunos trozos del capítulo 74 en el 73 para suprimir aquél, con cuya supresión hace sanar a D. Quijote de su enfermedad y locura para poder continuar Filleau de St. Martin la historia del héroe manchego, continuación que se publicó más tarde formando un tomo V de la obra y cuyo título es: «Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche Tome Cinquiem. A Paris, Chez Claude Barbin. MDCXCV.

Primera traducción francesa del citado traductor, en papel excelente, pero de impresión mediana.

524.—HISTOIRE || de L'Admirable || Don Quichotte || de la Manche || Tome premier. || Seconde Edition. || (*La misma canastilla de flores de la edición anterior.*) A Paris, || Chez Claude Barbin, au Palais, sur le || Perron de la S^{te} Chapelle. || MDCLXXIX. || Avec Privilege du Roy.

Cuatro tomos en 12.º, copia exacta de la edición anterior.

- 525.—HISTOIRE || de L'Admirable || Don Quichotte || de la Manche. || Tome premier. || (*Florón con un libro abierto y dos llaves entrelazadas.*) || *Suivant la Copie, imprimee* || A Paris, || Chez Claude Barbin, || MDCLXXXI.

Cuatro tomos en 12.º Contienen frontispicio, portadas, dedicatoria al Delfín, advertencia del traductor, tablas y texto. Las láminas que la adornan y los frontispicios, son copias de la edición de Bruselas de 1662, grabadas de nuevo por Cause.

Excelente edición, copia de la primera de Filleau de St. Martin, está impresa en Holanda y se une a los *Elzevirs*, por sus tipos especiales y la acabada perfección tipográfica.

- 526.—HISTOIRE || de L'Admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Tome premier. || (*Florón de estilo barroco.*) || A Lyon, || Chez Thomas Amaulry, || rue Merciere a la Victoire. || MDCLXXXI. || Avec Privilege du Roy.

Cuatro tomos en 12.º Habiendo Claude Barbin dado participación de su privilegio a Thomas Amaulry de Lyon, éste publicó la presente edición que es una copia de las suyas, pero inferior a ellas en la parte tipográfica. Los grabados sobre modera que contiene son bastante malos.

- 527.—HISTOIRE || de L'Admirable || Don Quichotte || de... || ... || Seconde Edition || (*Empresa del librero*) || A Lyon, || Chez Thomas Amaulry || rue Merciere, au Mercure Galant. || MDCXCI. || ... ||

Cuatro tomos en 12.º pequeño. Segunda edición de este editor, impresa aún peor que la anterior de la que es copia. portada a dos colores.

- 528.—HISTOIRE || de L'Admirable || Don Quichotte || de la Manche. || Tome Premier. || (*La tan conocida marca elzeviriana llamada au querendo.*) || Amsterdam, || Chez Abraham Wolfgang, || prés de la Bourse, 1692.

Cuatro tomos en 18.º

T. I: 6 hojas preliminares que comprenden: Frontispicio, portada, dedicatoria al Delfin y tabla. 380 págs. de texto.

T. II: 3 hojas prel. con el frontispicio, portada y tabla, 392 págs. de texto.

T. III: 4 hojas prel. comprendiendo el frontispicio, portada y tabla, 400 págs. de texto.

T. IV: 4 hojas prel. con el frontispicio, portada y tabla. 457 págs. de texto.

Tomó por modelo la edición de Barbin, impresa en París en 1681 y como aquella se distingue por sus finos tipos y buen gusto de impresión. A las láminas de dicha edición se añadió otra que representa la escena de los pícaros de cocina persiguiendo a Sancho en casa de los Duques.

529.—HISTOIRE || de L'Admirable || Don Quichotte || de la Manche. || Tome premier. || Troisieme Edition. || (*Florón*) || A Paris, || Chez Claude Barbin, au Palais, || sur le second Perron de la sainte || Chapelle. || M.DC.XCV. || Avec Privilege du Roy.

Cinco tomos en 8.º pequeño.

T. I: 10 hojas preliminares que comprenden: Frontispicio, portada, dedicatoria al Delfin, advertencia de Filleau de St. Martin, consignando que la primera traducción era ya anticuada, por cuyo motivo ha tratado de acomodar la suya al carácter y gusto de los franceses, sin apartarse mucho del original, y no tomándose más libertades que las necesarias para dicho fin. Sigue a esto la tabla y el extracto del Privilegio.—518 págs. que abarcan los XXVII primeros capítulos.

T. II: 4 hojas prel. con un frontispicio grabado por A. Clouzier, portada, tabla de capítulos; extracto del privilegio, pero en vez de llevar la fecha de 3 de Julio de 1676 como en el t. I, está fechada en Versalles a 28 de Diciembre de 1692, prorrogando por otros seis años el anterior. Se registró este privilegio en 2 de Enero de 1693. Después de estos preliminares siguen 525 págs. que terminan el texto de la primera parte y 2 hojas más sin numerar en las que se repiten los extractos de los privilegios.

T. III: 4 hojas prel. conteniendo un frontispicio, portada, tabla y extracto del privilegio de 1676.—567 págs. que comprenden el texto de los XXXIII primeros capítulos de la segunda parte, y una final con la prorrogación del privilegio dado en 28 de Diciembre de 1692, a cuyo fin dice: «Achevé d'imprimer en vertu du present Privilege, le 23 de Février de 1695».

T. IV: Frontispicio, portada, 628 págs. que terminan el texto de la obra y 4 hojas finales para la tabla.

Los frontispicios y láminas son copias de la edición castellana impresa en Bruselas en 1662, grabadas de nuevo por A. Clouzier.

T. V: Frontispicio que representa D. Quijote ya armado caballero, y Sancho, puestos de pie al lado de un templete. En la parte superior, en el centro, un tarjetón que dice: «Don Quichotte de la Manche || Tome cinq.^e || En el basamento este pie de imprenta: «A Paris, || Chez Claude Barbin, au Palais». Sigue la portada que dice: «Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. || Tome cinquième, || (*Viñeta.*) || A Paris, || Chez Claude Barbin, au Palais. || ... || ... || M.DC.XCV». Viene una hoja con la tabla, 581 págs. de texto que abarca XXXI capítulos y 5 págs. más, sin numerar, con el privilegio de 1676, la prórroga de 1692, y otro privilegio del 16 de Diciembre de 1694 para imprimir por 8 años este *Cinquième tome de Don Quichotte*.

Tercera edición genuina de la traducción de Filleau de Saint Martin, y la mejor de todas y de mayor valor literario, tipográfico y bibliográfico, porque es la única tirada expresamente para publicar el tomo V de la continuación de St. Martin.

530.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. || ... || (*Un grabado.*) || A Amsterdam, || Chez Pierre Mortier, || Libraire. || M.DC.XCV.

Cinco tomos en 12.º pequeño, adornados con láminas de la edición holandesa de Dordrecht, 1657. El tomo V contiene la continuación de St. Martin que se acaba de describir.

Los bibliófilos franceses colocan esta edición entre las elzevirianas, y con razón, pues está mejor impresa que la anterior de 1692 que le ha servido de modelo.

531.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche Tome premier. || (*Grabado: un óvalo en cuyo fondo se destaca una ciudad.*) || A Amsterdam, || Chez Pierre Mortier, Libraire || sur le Vygendam. || M.DC.XCVI.

Cinco tomos en 12.º

T. I: Frontispicio, 5 hojas preliminares conteniendo: portada, dedicatoria al Delfin, advertencia del traductor y tabla. 408 págs. de texto que abarcan los 27 primeros capítulos.

T. II: 418 págs. que comprenden: frontispicio, portada y el resto del texto de la primera parte que terminan en el cap. 48. Una hoja para la tabla.

T. III: Frontispicio, portada, 2 hojas de tabla y 400 págs. de texto de los 33 primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: Frontispicio, portada, 2 hojas de tabla y 456 págs. que terminan el texto de la parte segunda.

T. V: Frontispicio, portada, tabla, 501 págs. del texto de la continuación de Filleau de St. Martin, a las cuales siguen los extractos de los privilegios para imprimir este tomo.

Edición esmeradamente impresa en buen papel, y adornada con láminas, copias de la de Bruselas de 1662.

532.—«Histoire... Quichote... Paris, chez Cl. Barbin, 1685, et Amsterdam, chez Pierre Martin, 1696 (pour le 5.º vol.), 5 vol.

Núm. 409 del Catálogo de la venta de V. de R. Paris, Mayo de 1890, por Labitte & Cie».

Así describe Rius esta edición que debe ser la impresa en París por Claude Barbin en 1695 y que por error de imprenta se puso en el catálogo que cita el ilustre bibliófilo la fecha de 1685. El tomo V, que es la continuación del *Quijote*, no es otro que el impreso en Amsterdam por Pierre Mortier en 1696 y no Martin, cuyo nombre seguramente se confundió con el de St. Martin autor de dicho tomo.

533.—Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche || ... || ... || A Lyon, || Chez Thomas Amaulry, || ... || M.DC.XCVI.

Cuatro tomos en 12.º

Reproducción exacta de la edición de Claude Barbin, impresa en París en 1681. No la cita Rius.

(Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer centenario de la publicación del *Quijote*).

- 534.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche.
 || Tome premier. || (*Seis grabaditos formando triángulo.*) ||
 A Amsterdam, || Chez Pierre Mortier, Libraire || sur le Vygen-
 dam. || M.D.CC.

Portada a dos tintas; negra y encarnada.

Cinco tomos en 12.^o pequeño.

T. I: Frontispicio; 5 hojas que comprenden la portada, dedicatoria al Delfin, advertencia del traductor y tabla. 408 págs. con el texto de los XXVII primeros capítulos.

T. II: Frontispicio; 418 que comprenden la portada y el resto del texto de la primera parte. Sigue una hoja para la tabla.

T. III: Frontispicio, portada, tabla y 400 págs. de texto de los XXXIII primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: Frontispicio, portada, tabla y 456 págs. que dan fin al texto de la segunda parte.

T. V: Frontispicio, portada, tabla y 501 págs. con la continuación del *Quijote* por F. de St. Martin y 3 págs. más sin numerar con los extractos de los privilegios. Este tomo lleva fecha de M.DC.XCIX, y una esfera grabada en la portada. El segundo, un óvalo, en cuyo fondo se destaca Amsterdam; los tres restantes, los seis grabaditos en forma de triángulo.

Edición exactamente igual a la publicada por el mismo editor en 1696, con las láminas copiadas de Bruselas de 1662.

- 535.—Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. ||
 (*Un escudo.*) || A Lyon, || Chez Thomas Amaulry, || ... ||
 M.DCCII. || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 8.^o

Ejemplar propiedad de D.^a Josefa Díaz Valdés que figuró en la Exposición de ediciones del «Quijote» celebrada en Oviedo en los días 7, 8 y 9 de Mayo de 1905. No la cita Rius.

- 536.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche.
 || Nouvelle Edition revue & corrigée d'une || infinité de fautes
 qui s'étoient glis- | sées dans les Editions précédentes. || Tome

premier. || (*Una esfera.*) || A Paris, || Chez la Veuve: Barbin, au Palais, || sur le Perron de la Sainte Chapele. || M.DCCIV.

Portada a dos tintas: negra y encarnada.

Cinco tomos en 12.º pequeño.

Es copia exacta de la edición de Pierre Mortier, impresa en Amsterdam en 1700, con iguales láminas y el mismo número de páginas cada tomo. La parte tipográfica, como en aquélla, es excelente.

537.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. Revué, corrigée & augmentée de quantité de || Figures. || Tome premier. || (*Un grabado: canastilla de flores.*) || A Bruxellas, || Chez Guillaume Fricx, Impri || meur, ruë Bergh-straet, aux quatre || Evangelistas. 1706. || Avec Privilege du Roy.

Dos tomos en 8.º pequeño.

T. I: Frontispicio, portada, 6 hojas prel. que contienen: Dedicatoria al Delfin, advertencia del traductor y tabla. 648 págs. de texto que comprenden el de LXVI capítulos, de los cuales 48 corresponden a la primera parte y los restantes a la segunda. Una pág. final que contiene las erratas.

T. II: Portada, 7 hojas conteniendo una dedicatoria así encabezada: «A tres- haut, tres- preux et tres- renombre seigneur Don Quixotte de la Manche. Chevalier de la Triste- Figure et des Lions, Gouverneur de l'Argamasille, et proto-restaurateur de la Chevalerie errante. &c. Salut, Honneur, Gloire & Triomphe». Es una dedicatoria llena de sesudas alabanzas y justos elogios a la obra. Sigue luego una curiosa *Epitre* del librero a los lectores preguntándoles si les ha gustado la dedicatoria. Viene la tabla y 708 págs. que comprenden el texto de LXXXV capítulos de los cuales LIII pertenecen a la obra inmortal de Cervantes, y el resto, a su continuación por Filleau de St. Martin, a cuyo fin hay el extracto del privilegio, en francés, que dice: «Felipe, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de León, Aragón, etc..., ha concedido a Guillermo Fricx, privilegio para imprimir y vender... durante el espacio de 9 años, la *Historia del admirable Don Quijote...* En Bruselas el 13 de Abril de 1703. Vienen después dos págs. sin numerar para las erratas.

Se recomienda esta rarísima edición por su excelente papel, por el buen gusto tipográfico y por la esmerada estampación con pequeños, pero nítidos caracteres elzevirianos. Las 50 láminas que le adornan, trazadas y grabadas

al agua fuerte por Harrewyn, tienen poca verdad en los tipos de los personajes, pero aventajan mucho a las holandesas, únicas conocidas hasta entonces, tanto por su composición como por la gracia, movimiento y expresión.

538.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. Nouvelle Edition, revûë, corrigée & augmentée considerablement; & des notes á la marge de tout ce || que ce Livre contient; avec cinquante || figures en taille douce. || Tome premier. || (*Grabado: Mercurio hablando con la Poesía.*) A Lyon, Chez Thomas Amaury, || rue Merciere, au Mercure Galant. || M.DCC.XI. || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.º francés con las portadas a dos tintas, negra y encarnada. Aunque consta de dicho número de tomos el ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, realmente sólo debiera constar de cuatro, por ser los dos últimos de diferentes fechas y contener la continuación del *Quijote* de Filleau de Saint Martin.

T. I: Frontispicio, portada, 3 hojas que contienen un *Aviso* del librero al lector y tabla. 450 págs. que comprenden los XXVII primeros capítulos, 3 hojas más con el privilegio a favor de Michel David, y la cesión que éste hizo del citado privilegio, en 17 de Febrero de 1710 para que Thomas Amaury imprimiera la obra en Lyon.

T. II: Frontispicio, portada, una hoja para tabla, 459 págs. con el resto del texto de la primera parte que termina en el cap. XLVIII.

T. III: Frontispicio, portada, 475 págs. de texto de los XXXIII primeros capítulos de la segunda parte. Siguen 5 págs. sin numerar de tabla.

T. IV: Frontispicio, portada, 3 hojas de tabla y 548 págs. que abarcan hasta el cap. LXXIII, fin de la segunda parte.

T. V: Frontispicio, portada, una hoja de tabla y 512 págs.

T. VI: Frontispicio, portada, tabla y 499 págs.

Estos dos tomos, que como hemos dicho ya, contienen la continuación del *Quijote* por F. St. Martin, se imprimieron en 1718 y 1721. El primero pertenece a la edición que el mismo editor publicó en 1717-1718, y el segundo, a otra hasta la fecha desconocida por nuestros bibliófilos.

La parte tipográfica es excelente, pero las láminas, anónimas, adolecen de perspectiva y poca verdad en los personajes.

Edición que no cita Rius.

539.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte, || Traduite de l'Espagnol de Michel de || Cervantes || Nouvelle Edition. || Revüe, corrigée & augmentée. || Tome premier. || (*Florón.*) A Paris, || Par la Compagnie de Libraires. || M.DCCXIII. || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.º francés.

T. I: 9 hojas preliminares que comprenden: Frontispicio, portada, dedicatoria al Delfin, advertencia y tabla. 440 págs. del texto de los primeros XXVII capítulos.

T. II: 4 hojas con el frontispicio, portada y tabla. 432 págs. que comprenden el texto hasta el cap. XLVIII, fin de la primera parte.

T. III: Frontispicio, portada y tabla. 442 págs. de texto de los XXXII primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: Frontispicio, portada y tabla. 532 pág. que terminan el texto de la segunda parte.

T. V: Portada: «Continuation || de || l'Histoire || de l'admirable || Don Quichotte. || ... || Tome cinquième. || (*Florón.*) || A Paris, Par la Compagnie des Libraires. || M.DCCXIII || ». Sigue la tabla de capítulos y 482 págs. de texto.

T. VI: Frontispicio, portada que reza lo mismo que la anterior, tabla. 501 págs. que comprenden hasta el cap. LXI, último de la «Continuation de l'histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche» de F. Saint Martin, el privilegio de Luis XIV a Michel David para imprimir el libro por 15 años, y la participación que de dicho privilegio concede el citado librero a otros Editores.

540.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel de || Cervantes. || Nouvelle Edition, || Revüe, corrigée & augmentée. || Tome premier || (*Florón.*) || A Paris. || Chez Michel Clouzier, au bout du Pont || Neuf, Quay de Conti, a la Charité. || MDCCXIII. || Avec Privilege du Roy.

6 tomos en 12.º francés.

Excepto las portadas, que son impresas a dos tintas y llevan el nombre de Michel Clouzier, es la presente edición copia exacta de la anterior, puesto

que contiene cada tomo las mismas materias, número de páginas y láminas que aquélla. También la parte tipográfica y papel son excelentes. (Edición que no cita Rius).

- 541.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. || Nouvelle Edition, revûë, corrigée & augmentée considerablement; & des Notes a la marge de tout ce || que ce Livre contient; avec cinquante || huit figures en taille douce. || Tome premier || (*Florón, en cuyo centro hay la cifra del editor.*) || A Lyon, || Chez Thomas Amaulry, rue Mer- || ciere, & sur le Quay de S. Antoine, || au Mercure Galant. || MDCCXVII. || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.º El II, III, IV y V llevan fecha de 1718, y el VI de 1719. Los dos últimos son la continuación del Quijote por F. de St. Martin. Portadas en colores.

Las láminas grabadas de nuevo por Bizot, son toscas y carecen de carácter, y la impresión mediana.

- 542.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche || En VI Volumes. || Nouvelle Edition, || Revûë, corrigée & augmentée. || ... || (*Empresa alegórica del Editor.*) || A Amsterdam, || Chez les Freres Wetstein. || MDCCXVII. || Avec Privilege de N. S. les Etats de Hollande || & de West-Frise.

Seis tomos en 12.º pequeño. El V impreso en 1719 y el VI en 1715, ambos contienen la continuación de F. de St. Martin.

Reimpresión de la edición de 1700 impresa en Amsterdam por Pierre Mortier, añadiéndole el t. VI que es la terminación del *Quichotte* de Saint Martin. Láminas dibujadas y grabadas toscamente. Las portadas a dos tintas, negra y encarnada.

- 543.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel de || Cervantes, || Nouvelle Edition. || Revûë, corrigée & augmentée. || ... || (*Un*

grabado.) || A Paris, || Par la Compagnie des Libraires. || MDCCXXII. || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.º francés. Estando para terminar el privilegio concedido a David, se le otorgó por Luis XV otro por 20 años, firmado en París a 26 de Julio de 1720, del cual dió también parte a sus socios, quienes publicaron la presente edición que es una copia exacta de la del año de 1713 impresa por la misma Compagnie, pero más inferior por lo que toca a la parte tipográfica, y sobre todo en la estampación de las láminas que resultan más borrosas.

544.—Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || etc. || A Lyon || Chez Thomas Amaulry. || MDCCXXIII.

Seis tomos en 12.º francés. Contienen, además del texto, índices, aviso al lector y cesión del privilegio. Láminas tomadas de ediciones anteriores. Traducción de F. de Saint Martin y su continuación del *Quijote*.

Ejemplar número 211 del Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*, 1905. No la menciona Rius.

545.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel, || de Cervantes. || Nouvelle Edition || Revûë, corrigée & augmentée. || Tome premier. || (*Un grabado.*) || A Paris. || Par la Compagnie des Libraires. || MDCCXXXII. || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.º francés.

Reimpresión hecha con tipos nuevos y mejor papel que el de la edición impresa por la misma Compagnie des Libraires en 1722. Va adornada de 14 láminas originales de Bonard, grabadas por Cars y Mathey; 10 que aunque están firmadas por el mismo Bonard son copias de Coypel; 7 dibujadas por este artista, pero mal grabadas; 2 anónimas grabadas por Crepy le fils, y un frontispicio de Humblot, grabado con finura por Cars.

Los dos tomos últimos son la continuación de F. de St. Martin.

- 546.— «Histoire de l'admirable Don Quichotte.... A Paris, chez Jean de Nulli MDCCXXXIII.»

Seis tomo en 12.º (Catálogo núm. 273 de Adolphe Labitte, vente du 22 Janvier 1877.) Edición citada por Rius en el 486, t. I, pág. 220 de su *Bibliografía*.

- 547.— Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || etc. || A Paris || Chez Pierre Michel-Huart. || MCCCXXXIII.

Seis tomos en 12.º Contienen además del texto, láminas grabadas sobre dibujos de Humblot y Bonard, por Cars, Mathey y Crepy. Traducción de Filleau de Saint Martin, con la continuación suya contenida en los tomos V y VI.

Ejemplar señalado con el 213 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

- 548.— «Histoire de l'admirable Don Quichotte (avec la continuation d'Avellaneda). Paris, Saugrain, 1733, 6 vol. in 12.º fig.»

(Cat. Tross de 1886, n.º IV.)

Edición citada por Rius en el 487, t. I, pág. 220 de su *Bibliografía*.

- 549.— HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche. || En VI Volumes, || Nouvelle Edition. || Revue, corrigée & augmentée. || ... || (*Grabado: emblema del editor.*) || A Amsterdam, || chez Pierre Humbert. || MDCCXXXV. || Avec Privilege de N. S. les Etats de Hollande || & de West-Frise.

Seis tomos en 12.º, portadas a dos tintas, negra y encarnada.

Reproducción exacta de la edición de 1717 impresa en Amsterdam por los hermanos Wetstein.

550.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche.
 || Nouvelle Edition, || revûë, corrigée & augmentée considera-
 ble- || ment; & des Notes á la marge de tout ce || que ce Livre
 contient; avec cinquante-huit || Figures en taille-douce. || ... ||
 (*Florón*,) || A Lyon. || Chez Rigollet, Quay des Celestins, || au
 Mercure Galant. || MDCCXXXVIII || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.º francés. Contienen un aviso del librero al lector, ta-
 blas, texto, privilegio y cesión del mismo. 58 láminas toscamente grabadas
 por Bizot.

Copia exacta de la edición de Amaury del año 1717-18, y como aquélla,
 también las portadas a dos tintas.

551.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche,
 || Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes. || Nouvelle
 édition. || Revue, corrigée & augmentée. || ... || A Paris, rue
 S. Jacques. Chez CLOUSIER, á l'Ecu de France—LAMBERT
 & DURAND, a saint Landri, a la Sagesse & au Grifon.—DA-
 VID, Fils, á la Plume d'or Quai des Augustins.—DAMONNE-
 VILLE, á Saint Etienne. || (*Doble filete*.) || MDCCXLI.

Seis tomos en 12.º francés.

Reimpresión exacta de la edición de 1732 impresa por la Compagnie
 des Libraires, pero aventajándola en la calidad del papel y esmero de impre-
 sión. Los dos últimos tomos son la continuación de F. de Saint Martin.

552.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche,
 || Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes. || Nouvelle
 Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || ... || (*Florón*) || A Pa-
 ris, || Chez Armand, Libraire, Rue saint Jacques, || á saint Be-
 noit || (*Dos filetes*) || M.DCC.XLI. || Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.º francés, con portadas a dos tintas, negra y encarnada.

T. I: Anteport., frontispicio, port., 7 hojas sin numerar con la dedica-
 toria al Delfin, advertencia del traductor y tabla.—Texto: 440 págs. de los
 XXVII primeros capítulos.

T. II: Anteport., port. y 2 hojas de tabla.—Texto: 432 págs. que terminan la primera parte.

T. III: Anteport., port. y 3 hojas de tabla.—Texto: 442 págs. de los XXXII primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: Anteport., port. y 4 hojas de tabla.—Texto: 532 págs. que terminan la segunda parte.

T. V: Anteport., frontispicio, port. y tabla.—494 págs. de texto. Al fin de la última: «De l'Imprimerie de Quillau».

T. VI: Anteport. port. tabla, 501 págs. que terminan la continuación del *Quijote* de F. de Saint Martín. Al pie de la última página numerada: «De l'Imprimerie de la Veuve Robustel, 7 rue Saint Jacques, a Saint Jean.» Siguen después tres págs. más, sin numerar, con la Aprobación y Privilegio.

Esta edición es una copia fiel de la que imprimió en París en 1732 la Compagnie des Libraires. Como en aquélla, el papel es excelente, los tipos finos y claros, y las láminas que la adornan, dibujadas por Bonard y grabadas por Cars y Mathey, son bellas y elegantes, lo mismo que las anónimas grabadas por Crepy le Fils. El frontispicio del t. I es una artística composición de Humblot, grabada con finura por Cars.

El ejemplar que se acaba de describir forma parte de nuestra Biblioteca. Edición que no cita Rius.

353.—Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || etc... || A Paris || Chez Nion, Pére. || M.DCC.XLI.

Doce vol. 12.º m.

«Reproducción de la edición de 1732. Como en aquélla, los tomos I-IV contienen la obra de Cervantes, y los V-VI las dos continuaciones de Filleau de Saint-Martin. Los tomos VII-XI la *Suite nouvelle et veritable de l'Historia et des aventures de l'incomparable Don Quichotte de la Manche*; y el tomo XII la *Histoire de Sancho Panza Alcalde de Blandanda*; continuaciones anónimas, adornadas con láminas de Antoine, que vieron por vez primera la luz en 1722 y 1726».

Edición señalada con el número 216 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

554.—Les principales || Aventures || de l'admirable || Don Quichotte, || Représentées en figures || par || Coypel, Picart le Romain, || et autres || habiles maitres: || avec les || explications des XXXI planches || de cette magnifique collection, || tirées de l'original espagnol || de || Miguel de Cervantes || (*Viñeta alegórica: en primer término Don Quijote y Sancho, y en el fondo un molino de viento.*) || A LA HAIE || Chés Pierre de Hondt, || M.DCC.XLVI. (*Portada a dos tintas: negra y encarnada.*)

En 4.º mayor, de VIII—330 págs. y una sin numerar para la colocación de las láminas.

Contiene una dedicatoria al Príncipe Real de Polonia y una advertencia dando noticia de la presente edición compuesta de los dibujos de Charles Coypel hechos en tiempo de la mayoría de Luis XV, los cuales redujo en láminas de tamaño 4.º francés el célebre Bonnard Picart *le Romain*; pero la muerte le sorprendió en 1733 cuando sólo tenía grabadas 12 planchas, por cuyo motivo grabaron las restantes, hasta el número 31, sus discípulos. De las 31 láminas 25 son debidas a Coypel, 2 trazadas por Tremolieres, 2 por Cochín Fils, 1 por J. P. Le Bas y otra por F. Boucher, siendo grabadas por Picart, J. V. Schley. P. Tanjé y S. Fokke.

El texto es una abreviación de la novela, acomodada por capítulos a la explicación detallada de los asuntos de cada lámina.

Tanto por la belleza de las estampas, hermosura de tipos como por el rico papel a grandes márgenes, es la presente edición la más suntuosa de cuantas se habían impreso en lengua francesa hasta aquella fecha.

555.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || En VI Volumes. || Nouvelle Edition || Revue, corrigée & augmentée. || ... || (*Grabadito.*) || A Francfort, en Foire, || Chez Jean François Bassompierre, || Libraire de Liége. || M.DCC.L.

Seis tomos en 12.º pequeño, con frontispicios y portadas a dos tintas. Láminas, copias de Coypel y de otros artistas.

Edición ajustada a la de Amsterdam de 1735, con la añadidura de la dedicatoria a Don Quijote que se puso en la edición de Bruselas de 1706, y una *Épître* de J. F. B. Los tomos V y VI contienen la continuación de F. de Saint-Martin, traductor de la obra de Cervantes.

- 556.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes: || Nouvelle Edition || Revue, corrigée & augmentée. || ... || (*Un cestito de flores.*) || A Paris, Aux dépens des Libraires associés. || M.DCC.LII. || Avec Approbation & Privilège du Roi.

Seis tomos en 12.^o en francés. Contienen, además del texto, tablas, dedicatoria al Delfin, advertencia del traductor y el prólogo del autor.

Se ajusta esta edición a la impresa en París por la Compagnie des Libraires en 1713, con la novedad de contener la traducción del prólogo que Cervantes puso en la primera parte, del cual carecen las demás traducciones de F. de St. Martin. El traductor de este prólogo fué el célebre crítico Thémiseul de S. Hyacinthe, conocido bajo el seudónimo de el *Dr. Mathanasius*.

- 557.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, Traduite de l'Espagnol || de Michel || de Cervantes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || ... || (*Florón.*) A Paris, || Chez Bordelet, Rue S. Jacques, vis- á- vis || le Collége des Jesuites, á S. Ignace, || M.DCC.LIV. || Avec Privilège du Roi.

Seis tomos en 12.^o francés, portadas a dos tintas. Contienen dedicatoria al Delfin, advertencia del traductor, tablas y texto.

Reimpresión de la edición de 1732, con un frontispicio dibujo de Humblot, grabado por Cars; láminas, copias de Coppel.

- 558.—Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche || etc..... || A Paris || Chez David Pére, || M.DCC.LIV.

Seis tomos en 12.^o Reproducción de la edición de París de 1732.

Edición señalada con el núm. 219 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*; no la cita Rius.

- 559.—Histoire || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || etc..... || A Paris. || Chez Leclerc. || M.DCC.LIV.

Seis tomos en 12.º Reproducción de las ediciones de 1732, de la «Compagnie des Libraires» y de 1741 de Nion de París.

Edición señalada con el núm. 220, en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional, en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

- 560.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || En VI Volumes. || Nouvelle Edition || Revue, corrigée & augmentée. || (*Grabado*) || A Francfort, en Foire, || Chez J. F. Basompierre, Pere & Fils. || Libraires á Liége. || M.DCC.LVII.

Seis tomos en 12.º pequeño. Portadas a dos tintas.

Reimpresión exacta, con las mismas materias y número de páginas en los tomos de la edición de 1740, del propio librero. Las láminas, copias de las de Coypel, están grabadas de nuevo por I. M. Eben, quien también trazó el frontispicio que va al frente del tomo I.

- 561.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de || Michel de Cervantes. || Enrichie des belles figures dessinées de Coypel || & gravées par Folkema & Fokke. || Tome premier. || (*Copia de la viñeta de la edición de 1746, impresa por Pierre de Hont.*) || A Amsterdam et Leipzig, || Chez Arkstée & Merkus. || MDCCLXVIII.

Seis tomos en 8.º pequeño, portadas a dos tintas.

T. I: Anteportada que dice: «Oeuvres diverses de Michel de Cervantes Saavedra»—Retrato de Cervantes, copia de Kent, hábilmente grabado por Folkema.—Portada.—Aviso de los libreros.—Advertencia del traductor y tabla. Después de estos preliminares, viene el texto de los XXVII primeros capítulos, que alcanza 370 págs.

T. II: Anteport., una lámina, port., tabla y 369 págs., que terminan el texto de la primera parte.

T. III: Anteport., una lámina, port., tabla y 371 págs. con el texto de los XXXII primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: Anteport., una lámina, port., tabla y 453 págs. que terminan la obra de Cervantes.

T. V y VI: Anteportadas, láminas, portadas, tablas y 420, 422 páginas respectivamente, que contienen la continuación del *Quichotte* de F. de Saint Martin.

Tuvo por modelo la edición de París de 1741, y se distingue por el refinado arte tipográfico que en toda ella impera, pues su impresión, hecha a grandes márgenes, tipos finos y hermoso papel vergé, hacen de esta edición una de las más bellas que en Francia se publicaron durante el siglo XVIII. Reálzala las finísimas láminas de Coypel, grabadas hábilmente y con pulcritud por Folkema y Fokke.

Para formar juego con esta edición, publicaron los editores en el mismo año, dos tomos más que contienen las «Novelas ejemplares», los cuales acompañan al ejemplar que se acaba de describir.

Dice Rius que un ejemplar completo (Quijote y Novelas), se vendió en 1876 en 1500 francos, en la venta Lebeuf de Montgormont.

El que se acaba de describir forma parte de nuestra Biblioteca.

- 562.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte de la Manche,
 || En VI Volumes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée & aug-
 mentée. || . . . || (*Un grabadito.*) || A La Haye, || & se vend. ||
 Chez { Bassompierre, Pere, Libr. á Liege.
 Van den Berghen, Libr. á Bruxelles.
 M.DCC.LXVIII.

(*Portadas a dos tintas.*)

Seis tomos en 12.^o pequeño. Reimpresión de la edición de Francfort, de 1757, con las mismas láminas, copias de las de Coypel, nuevamente grabadas por I. M. Eben.

- 563.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Man-
 che, || Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes. || Nou-
 velle Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || . . . || (*Florón.*)
 || A París, || Par la Compagnie des Libraires: || M. DCC.LXVIII.
 Avec Privilege du Roy.

Seis tomos en 12.^o francés. Copia de la edición de 1752, impresa en París a cargo de los Libreros asociados; como aquella contiene la traducción

del prólogo de la primera parte. Al fin del tomo VI hay un privilegio a Charles-Guillaume le Clerc, para reimprimir el *Quichotte* durante 10 años, dado por Luis XV en Compiègne el 5 de Agosto de 1767, al que sigue este pie de imprenta: «De l'Imprimerie de Le Breton, Premier Imprimeur ordinaire du Roi, 1768».

564.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes. || Nouvelle Edition. || . . . || (*Florón*) || A Paris, || Chez David, l'ainé, rue Saint Jacques, || á la Plume d'Or. || M.DCC.LXIX.

Seis tomos en 12.º, portada a dos tintas, negra y encarnada.

Edición regularmente impresa, arreglada según la que publicaron la Compagnie des Libraires en 1722, pero sin láminas. Rius dice que está estampada en papel jaspe; el ejemplar que nosotros poseemos es de papel verjurado.

565.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes. || Nouvelle Edition. || Revue, corrigée & augmentée. || . . . || (*Un grabado*) || A Paris, || Par la Compagnie des Libraires. || M.DCC.LXXI. || Avec Privilege du Roi.

Seis tomos en 12.º francés.

Reimpresión de la edición impresa por la misma Compagnie des Libraires en 1768, pero adornada con láminas de R. Brunet.

566.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || En VI Volumes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || . . . || (*Florón*). || A La Haye, || & se vend ||
 Chez { Bassompierre, Pere, Libr. á Liege. -
 Van den Berghen, Libr. á Bruxelles.
 M.DCC.LXXIII.

Seis tomos en 12.º, portadas a dos tintas, negra y encarnada.

Copia exacta de la edición del año 1768 de los mismos libreros, con las mismas láminas algo más borrosas.

- 567.—Les principales || Aventures || de l'admirable || Don Quichotte, || Représentées en Figures par Coypel, || Picart le Romain, & autres || habiles Maîtres; avec les explica- || tions des trente-une Planches de || cette magnifique collection; || Tirées de l'Original Espagnol de || Miguel de Cervantes. || ... || A La Haye, || Et se trouve A Paris, || Chez Bleuet, Libraire, Pont Saint Michel. || M.DCC.LXXIV.

Dos tomos en 12.º mayor.

El librero, en su advertencia que va al frente del t. I, dice que esta edición es una copia, reducida a menor tamaño, de la grande impresa en la Haya en 1746, habiendo hecho expreso reducir los dibujos de Coypel para grabarlos de nuevo R. Brunet.

- 568.—Les principales || Aventures || de l'admirable || Don Quichotte, || représentées en figures || par Coypel, Picart le Romain, || et autres habiles Maîtres; || avec || les explications des XXXI planches || de cette magnifique collection, || tirées de l'original Espagnol || de Miguel de Cervantes. || *(El mismo grabado que en la edición de la Haya de 1746)* || A Liege, || Chez J. F. Bassompierre, Imprimeur de Son Altesse. || M.DCC.LXXVI. || Avec Approbation & Permission.

En 4.º mayor, de VIII prel. que comprenden: Portada (a dos tintas), Dedicatoria del librero a «Son Altesse Monseigneur François-Charles des Comtes de Velbruck, Prince-Eveque de Liege, &c., &c., &c.»=Advertencia, Aprobación y permiso para imprimir el libro, otorgado en Lieja el 29 de Agosto de 1775. Siguen 354 págs. con el texto explicativo de cada lámina y dos más para la tabla.

- 569.—HISTOIRE || de l'admirable || et || incomparable || Don Quichotte || de la Manche. || Nouvelle Edition; || Revue avec soin

sur l'Original || de Michel de Cervantes, || & beaucoup plus correcte que les précédentes. || Avec figures, || ... || (*Un grabado*). || A Paris, || Chez Couturier Fils, Libraire, quai des || Augustins, au Coq. || M.DCC.LXXVII. || Avec Approbation & Privilège du Roi.

Cuatro tomos en 12.º francés, con portadas a dos tintas. Al fin del t. IV: «De l'Imprimiere de Cailleau, Rue St. Severin».

T. I: Frontispicio, port., una hoja con la advertencia del editor, prólogo de Cervantes, 500 págs. de texto y 4 de tabla.

T. II: Anteport., port., 525 págs. de texto y 3 de tabla.

T. III: Anteport., port., 561 págs. de texto y 3 de tabla.

T. IV: Anteport., port., 567 págs. de texto, 4 de tabla y aprobación.

El reclamo mercantil que usa el librero en su advertencia, es por demás sugestivo. Dice que esta edición fué revisada con la más escrupulosa atención por Vacquette d'Hermilly, traductor de varias obras clásicas españolas, el cual purgó de infinitas erratas que se habían deslizado en muchas ediciones anteriores, y suprimió varias digresiones, prolijas y fastidiosas, que cortan el hilo de la narración.

Efectivamente, el revisor, sin encomendarse a Dios ni al diablo, entró a saco por las páginas de la inmortal novela, suprimiendo lo que debía respetar y añadiendo lo que le estaba vedado añadir. Las supresiones más notables que hizo el flamante revisor son: la dedicatoria y versos de la primera parte; dedicatoria y prólogo de la segunda; el capítulo IX que está embebido en el VIII; gran parte del X; las exclamaciones de Cide Hamete Benengeli al principio del XVIII; el final de la primera parte con el ingenioso hallazgo de la caja de plomo; las reflexiones que hace Cide Hamete en el cap. V de la parte segunda; la invocación al principio del VIII, las observaciones antes del episodio de la cueva de Montesinos; el encabezamiento de los capítulos XLIV y LIII y la supresión total del LIX. Varios de los episodios están alterados y se narran fuera de lugar: la historia de Marcela se cuenta en los capítulos XII y XIII; la aventura de los yangüeses en el XIV, la de los carneros en el XVII, del cuerpo muerto en el XVIII, y la de los batanes en el XIX. También la del yelmo de Mambrino, la de los galeotes y otros muchos están fuera de lugar. Pero la anomalía más grande en esta edición, es que el Quijote de Cervantes termina en la pág. 361 del tomo III, empezando en la misma, sin advertencia ninguna, la continuación del Quijote de Filleau de Saint-Martin, con lo cual se confunden ambas obras.

En fin, para terminar, diremos que los cuatro tomos contienen 179 capítulos, divididos en ocho partes, terminando la primera en el 21, la segunda en el 40, la tercera en el 62, la cuarta en el 87, la quinta en el 110, la sexta en el 134, la séptima en el 157 y la octava en el 179.

La impresión y papel, regulares. Las láminas son copias de otras ediciones.

El ejemplar descrito pertenece a nuestra Biblioteca. Edición que no cita Rius.

- 570.—HISTOIRE || de l'admirable || et || incomparable || Don Quichote || de la Manche. || Revue avec soin sur l'Original || de Michel de Cervantes, || & beaucoup plus correcte que les précédentes || Avec figures. || ... || (*El mismo grabado que en la edición anterior*) || A Paris, || Chez Barrois Ainé, Libraire, rue du Hurepoix, || á l'entrée du quai des Augustins. || M.DCC.LXXVII. || Avec Approbation & Privilege du Roi.

Cuatro tomos en 12.º francés, copia exacta de la edición anterior, con las mismas materias y número de páginas cada tomo.

- 571.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || En VI Volumes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || ... || (*Grabadito.*) || A Rouen, || Chez Pierre Machuel; á l'Hôtel Saint || Wandrille, rue Ganterie. || M.DCC.LXXXI. || Avec Permission.

Seis tomos en 12.º Portadas a dos tintas, negra y encarnada.

En la Licencia que va al fin del tomo I, se dice que se da permiso al Sr. Pierre Machuel para hacer una edición de la *Histoire de Don Quichotte*, de la cual se tirarán 1.200 ejemplares y constará de seis tomos en tamaño pequeño... a condición de hacerla conforme a la de Lieja de 1773. Esta Licencia está fechada en París a 3 de Marzo de 1780.

- 572.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes || Nouvelle

Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || . . . || (*Florón.*) || A Lyon || Chez Amable Leroy, Libraire || Quai de Villeroi || M.DCC.LXXXI. || Avec Permission.

Seis tomos en 12.º

En la *Permission* que hay al fin de la obra, dada por Neville a 19 Marzo de 1781, se da licencia a Leroy para imprimir una edición del *Quichotte*, con tirada de 2.000 ejemplares a condición de ser conforme a la de París de 1771.

La parte tipográfica en nada desmerece de la impresa por la «Compagnie des Libraires» que fué la que le sirvió de modelo. Las láminas son copias de Coypel.

573.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || En VI Volumes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || . . . || (*Un grabadito.*) || A Liege, || Chez J. Basompierre, Libraire, || vis - á - vis l'Eglise Ste. Catherine. || M.DCC.LXXXII.

Seis tomos en 12.º pequeño, portadas a dos tintas.

Copia exacta de la edición de la Haya y Lieja, año 1773, llevando, por consiguiente, la humorística *Dedicatoria a Don Quixote*. Las láminas fueron toscamente retocadas por Julien, y grabadas de nuevo por Jourdan.

574.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || En VI Volumes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée & augmentée. || . . . || (*Igual grabadito que en la edición anterior*) || A Hambourg, || Chez J. G. Virchaux, Imprimeur & || Libraire. || M.DCC.LXXXII.

Seis tomos en 12.º, portadas a dos tintas, negra y encarnada.

Copia a plana y renglón de la edición anterior, pero empeorada la parte tipográfica.

575.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de]la Manche, || Traduite de l'Espagnol de Michel || de Cervantes. || Nouvelle

Edition, || Revue, corrigée et augmentée. || ... || (*Canastillo de frutas.*) || A Lyon, || De l'Imprimerie d'Amable Leroy. || 1793.

Seis tomos en 12.º francés.

Edición conforme a la de París de 1752, y como ella lleva el prólogo de Cervantes en la primera parte. La impresión es mala, y las láminas son reproducciones toscas de Coypel.

576.—Les principales || Aventures || de l'admirable || Don Quichotte || représentées en figures || par || Coypel, Picart le Romain, || et autres habiles Maîtres; || avec || les explications des XXXI planches || de cette magnifique Collection, || tirées de l'original espagnol || de Miguel de Cervantes. || (*Florón.*) || A Bruxelles, Chez B. Le Francq, Imprimeur-Libraire, rue de la Magdeleine. || 1795.

En 4.º, de VIII-356 págs.

Reimpresión exacta de la edición publicada en Lieja en 1776, pero el papel tiene menos cuerpo y marca más pequeña. Las 31 láminas resultan aún más borrosas.

577.—Les principales || Aventures || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Tirées de l'original espagnol de || Miguel de Cervantes. || ... || A Lille, || Chez C. F. J. Lehoucq, Libraire, || rue des Buisses. ||

Sin fecha. (Hacia 1796).

Tres tomos en 18.º, de 212, 215 y 192 págs. respectivamente, que contienen sólo la explicación de las 31 láminas de Coypel, pero careciendo de ellas. La impresión es bastante mala.

578.—HISTOIRE || de l'admirable || Don Quichotte || de la Manche, || Traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes. || Nouvelle Edition, || Revue, corrigée et augmentée. || Avec figures. || ... || A Paris, || Chez FR. Dufart, Imprimeur-Libraire. || An VI. (1798).

Cuatro tomos en 8.º

T. I: Anteport., retrato de Cervantes, portada, XIV-456 págs. conteniendo el texto del prólogo y el de los XXXVII primeros capítulos y la tabla.

T. II: Anteport., port., 478 págs. de las cuales 165 terminan el texto de la primera parte, y las restantes pertenecen a los XXXII capítulos de la segunda y a la tabla.

T. III: Anteport., port., 535 págs. de ellas 373 terminan la obra de Cervantes, y el resto los XXI primeros capítulos de la continuación del Quijote por Filleau de Saint-Martin y la tabla.

T. IV: Anteport., port. y 540 págs. que terminan dicha continuación y la tabla.

Aunque en tamaño mayor, parece que esta edición tuvo por modelo la impresa en Lyon en 1793. Va adornada del retrato de Cervantes, fielmente copiado por F. M. Queverdo de la edición publicada en 1780 por la Academia Española, y con 24 láminas de Coypel, nuevamente grabadas por Collet. Los tipos, impresión y papel aceptables.

579.—Don Quichotte || de la Manche, || traduit de l'espagnol || de Michel de Cervantes || Par Florian; || ouvrage posthume. || ... || (*Grabado con la cifra del impresor.*) || De L'Imprimerie de P. Didot L'Ainé. || A Paris, || Chez Deterville, libraire, rue du Batoir, N.º 16. || An VII. (1799.)

Tres tomos en 8.º mayor.

T. I: Portada, XVI-367 págs. conteniendo una advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, texto de los XXIX primeros capítulos de la obra y tabla.

T. II: Portada, 414 págs. de las cuales 224 terminan la primera parte y las demás contienen un prefacio de Florian, prólogo de Cervantes a la segunda parte, texto de los XVII primeros capítulos y tabla.

T. III: Portada, 418 págs. que terminan la obra y la tabla.

Suprimiendo no pocos pasajes y abreviando otros, redujo Florian el texto cervantino a 50 capítulos la primera parte y a 54 la segunda, cuyo atrevimiento censura, y con razón, Viardot y otros amantes de la inmortal novela.

Primera edición de la traducción de Florian, excelentemente impresa con

tipos claros y de buen cuerpo sobre papel superior, y adornada con preciosos dibujos de Lefevre y Lebarbier, finamente grabados por Masquelier, Godefroy, Gaucher y otros.

- 580.—Don Quichotte || de la Manche || Traduit de l'espagnol || de Michel de Cervantes || Par Florian; || ouvrage posthume. || ... || (*El mismo grabado de la edición anterior.*) || De L'Imprimerie de P. Didot L'Ainé. || A Paris, || Chez Deterville, libraire, rue du Battoir, N.º 16. || An VII. (1799.)

Seis tomos en 18.º

Es una bonita edición, copia en tamaño más pequeño de la anterior, para la cual se redujeron las bellas estampas de Lefevre y de Lebarbier.

- 581.—Don Quichotte || de la Manche. || Traduit de l'espagnol || de Michel de Cervantes || Par Florian; || ouvrage posthume || Avec figures. || ... || (*Grabado, un ramito de flores.*) || A Paris, || de l'Imprimiere de P. Didot L'Aine; || Et se trouve á Leyde, || Chez les Freres Murray; Libraires. || 1800.

Seis tomos en 12.º

Aunque consta en la portada que está impresa en Paris en casa de P. Didot l'Ainé, no cabe duda que se imprimió fuera de Francia, siendo, por tanto, una reimpresión furtiva de la edición anterior. Lleva 6 malas copias de las láminas de la primera edición de la Academia Española.

- 582.—Don Quichotte || de la Manche. || Traduit de l'espagnol || de Michel de Cervantes || Par Florian. || ... || Nouvelle édition. || Leipsic, 1800. || Chez Gérard Fleischer.

Tres tomos en 8.º menor, conteniendo, además del texto, tablas, advertencia del traductor y prólogo de Cervantes. Lleva tres láminas medianamente grabadas por Pentel, sobre dibujos imitados de Lebarbier.

Edición malísimamente impresa. Traducción de Florian.

583.—Don Quichotte || de la Manche, || traduit de l'espagnol || de Michel de Cervantes || Par Florian; || ouvrage posthume. || (*Un grabado.*) || De l'Imprimerie de P. Didot L'Ainé. || A Paris, || Chez Deterville, libraire, rue du Battoir N.º 16. || An IX. (1801).

Cuatro tomos en 12.º

T. I: 188 págs. comprendiendo: Frontispicio, portada, advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, texto y tabla.

T. II: 188 págs. con el frontispicio, portada, el resto del texto de la primera parte y tabla.

T. III: 200 págs. conteniendo el frontispicio, portada, prefacio del traductor, prólogo de Cervantes, texto y tabla.

T. IV: Frontispicio, portada, 172 págs. que terminan la segunda parte y tabla.

Es copia, en tamaño mayor, de la edición de 1799 del mismo editor, el cual suprimió las bonitas estampas de aquella y añadió cuatro láminas, copias de la edición de la Academia Española de 1780, que van a guisa de frontispicio.

Edición regularmente impresa. Traducción de Florian.

Ejemplar de nuestra Biblioteca. No la cita Rius.

584.—Don Quichotte de l'Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes Par Florian; ouvrage posthume. Avec figures. (*Grabado -con las iniciales del impresor.*) De L'Imprimerie de Guilleminet.-Paris, Chez Deterville, libraire, rue du Battoir, n.º 16.—An IX (1801).

Seis tomos en 16.º

T. I: Portada, 230 págs. con una advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, texto y tabla,

T. II: Portada, 232 págs. de texto y tabla.

T. III: Portada, 276 págs. que terminan el texto de la primera parte y tabla.

T. IV: Portada, 253 págs. conteniendo un prefacio del traductor, prólogo de Cervantes, texto de los XIX primeros capítulos de la segunda parte y tabla.

T. V: Portada, 248 págs. de texto y tabla.

T. VI: Portada, 232 págs. que terminan el texto de la segunda parte y tabla.

Edición conforme a la pequeña impresa en 1799 por el mismo editor, pero suprime las láminas de Lefevre y Lebarbier, añadiendo en cambio, seis estampas, copias de la edición de la Academia Española de 1780.

La parte tipográfica y el papel excelentes.

Edición que no cita Rius. El ejemplar descrito pertenece a nuestra Biblioteca.

- 585.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes par Florian: ouvrage posthume. Avec figures. (*El mismo grabado que en la edición anterior*). De l'Imprimerie de Guilleminet. A Paris, Chez Deterville, libraire, rue du Battoir, n.º 16.—An X.—1802.

Seis tomos en 18.º

T. I: Portada, advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, texto y tabla, cuyas materias suman un total de 207 págs.

T. II: Portada, 205 págs. con el texto y tabla.

T. III: Portada, 247 págs. de texto y tabla.

T. IV: Portada, 224 págs. de texto conteniendo un prefacio del traductor, prólogo de Cervantes a la segunda parte, texto de XIX capítulos y tabla.

T. V: Portada, 222 páginas de texto y tabla.

T. VI: Portada, 204 págs. de texto y tabla.

Es una copia de la edición anterior, con la única diferencia que la caja es un poco mayor, por cuyo motivo resultan los tomos con menos páginas. La parte tipográfica y el papel, aceptables; las láminas, que son seis, también son las mismas.

- 586.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes par Florian; ouvrage posthume. Avec figures. (*El mismo grabado que en la edición anterior*). A Paris, Chez Gide, Libraire, rue Christine, n.º 5.—An 1806.

Seis tomos en 18.º

Reimpresión de la edición anterior, en papel más sencillo y tipos más

gastados. Con los 24 dibujos de la edición de Didot del año VII (1799), formaron seis láminas poniendo cuatro asuntos en cada una, medianamente grabadas por Bizot.

587.—Oeuvres choisies de Cervantes, Traduction nouvelle, par H. Bouchon Dobournial, Ancien Ingénieur des Ponts et Chaussées de France, et ancien premier Professeur de l'Académie Royale et Militaire Espagnole. Paris, Imprimerie des Sciences et des Arts; rue Ventadour, n.º 5.—1807.

Ocho tomos en 12.º mayor.

T. I.: Retrato de Cervantes trazado por Charles Dusaulchoy, grabado por J. P. Simon. Portada, una hoja para las erratas y XII preliminares que abarcan el prefacio del traductor. 132 páginas con la Vida de Cervantes, XX con el prólogo del mismo, una hoja sin numerar para la tabla y 231 páginas conteniendo el texto de los XIV primeros capítulos.

T. II: Portada, 396 páginas que alcanzan hasta el capítulo XXVI.

T. III: Portada, 319 páginas que abarcan hasta el capítulo XXXV; una hoja sin numerar para la tabla.

T. IV: Portada con fecha de 1808; 366 páginas de texto que termina la primera parte en el cap. L. Una hoja para la tabla.

T. V: Portada con fecha de 1807; 391 páginas del texto de los XIX primeros capítulos de la segunda parte y 4 páginas más para la tabla.

T. VI: Portada con fecha 1808; 402 páginas que abarcan hasta el capítulo XXXVI y 4 páginas para la tabla.

T. VII: Portada con fecha de 1807; 391 páginas que comprenden el texto hasta el capítulo LV y 4 páginas para la tabla.

T. VIII: Portada con fecha de 1808; 349 páginas que alcanzan hasta el capítulo LXXIII, último de la segunda parte; 4 páginas más para la tabla.

A pesar de decir Bouchon Dubournial en su prefacio que su traducción conserva todas las bellezas del texto cervantino. debe de confesarse que de todas las traducciones hechas hasta aquella fecha, es la presente la más descabellada y la más arbitraria, puesto que se suprimen las dedicatorias, versos preliminares y prólogo de la segunda parte, la novela del *Curioso impertinente*, el *Romance* de los amores de Antonio, *Canción desesperada* de Grisóstomo, el diálogo de Vivaldo y Ambrosio, el soneto y ovillojo de Cardenio, el de la toma de la Goleta, la glosa y soneto de

D. Lorenzo y las poesías de las bodas de Camacho. Si a estas supresiones se añaden las de los pasajes y cláusulas, que en algunos casos son substituídas por otras completamente suyas, no será pecar de indiscretos, volver a decir, que se trata de una traducción desdichada y difusa.

La parte tipográfica y el papel son regulares, así como las 15 láminas dibujadas por Charles Dusaulchoy, grabadas por Marchand, Simon, Marye y Dien.

- 588.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Florian; ouvrage posthume, avec figures... A Paris, Chez H. Nicolle, á la Librairie Stéréotype, rue des Petit-Augustins, n.º 15.—An 1808.

Seis tomos en 18.º Reimpresión estereotípica de la edición de 1806. Los grabados que contiene son copia de las láminas de la pequeña impresa por P. Didot l'Ainé el año VII de la República (1799).

- 589.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Miguel de Cervantes, par Florian; ouvrage posthume, avec figures... A Paris, Chez H. Nicolle, á la Librairie Stéréotype, rue de Seine, n.º 12.—An 1809.

Seis tomos en 18.º.

T. I: Portada, 207 páginas conteniendo: Advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, texto de los XVII primeros capítulos y tabla.

T. II: Portada, 206 páginas que alcanzan hasta el capítulo XXIX y tabla.

T. III: Portada, 247 páginas hasta el capítulo L, fin de la primera parte.

T. IV: Portada prefacio del traductor, prólogo de Cervantes a la segunda parte, texto de los XIX primeros capítulos de la misma y tabla, cuyas materias abarcan 224 páginas.

T. V: Portada, 222 páginas que comprenden hasta el capítulo XXXVII y tabla.

T. VI: Portada, 204 páginas que alcanzan hasta el capítulo LV, fin de la segunda parte, y la tabla.

Como en la edición de Paris de 1806, lleva cada tomo, a guisa de frontispicio, una lámina en que, en forma de medallón, están grabados cuatro

asuntos tomados de las bonitas estampas de la edición de Didot del año VII de la República (1799).

Esta linda edición, que no cita Rius, se distingue por su buena impresión y excelente papel.

El ejemplar que se ha descrito pertenece a nuestra Biblioteca.

- 590.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes par Florian; ouvrage posthume, orné de 24 figures... Á Paris: De l'Imprimerie de P. Didot l'ainé.—Réimprimé a Londres, et se trouve chez Didier et Tebbett, 75, St. Jame's. Streett. Pall-Mall, et chez tous les principaux Libraires.—1809.

Seis tomos en 24.º, que contienen, además del texto, advertencia del traductor, prólogo de Cervantes y tablas.

Al verso de la anteportada: «A Londres, de l'Imprimerie de C. Spilsbury, Angel-Court, Snowhill». Es una malísima impresión que en nada se parece a las de Didot.

- 591.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Florian; ouvrage posthume, avec figures. (*Cifra del librero*). Paris. Briand, libraire, rue des Poitevins, n.º 2, au coin de la rue Hautefeuille.—1810.

Seis tomos en 18.º

Es una reproducción exacta de la edición de Didot del año VII de la República, con las mismas láminas de Lefevre y Lebarbier, grabadas en acero por L. M. Halbou C. S. Gaucher, L. J. Masquelier, Godefroy, Coigny y Dambrun.

- 592.—Oeuvres completes de M. de Florian,... Tome neuvieme. Nouvelle édition.—A Leipsic, chez Géhard Fleischer.—1810.

Tres tomos en 8.º Son el 9, 10 y 11 de la edición de las «Obras completas de Florian».

T. I: Advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, 284 págs. de texto y 3 de tabla.

T. II: 329 págs. de texto y 4 de tabla.

T. III: 308 págs. de texto y 4 de tabla.

Copia de la edición de 1800 del mismo editor, con iguales láminas de Pentel sobre dibujos imitados de Lebarbier.

De esta edición, que no cita Rius, hemos visto un ejemplar en la Biblioteca que poseía D. Isidro Bonsoms.

593.—Don Quichotte de la Manche... etc..., Paris, chez Ant. Aug. Renouard.—M.DCCC.XII.

Cuatro tomos en 12.^o

Edición arreglada conforme a las anteriores de Briand, con láminas grabadas por Macret.

En el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del «Quijote», va señalada con el número 240. Tampoco cita Rius esta edición.

594.—Don Quichotte de la Manche traduit de l'espagnol par Florian, ouvrage posthume. (*Grabado: una áncora con dos serpientes enlazadas y un gallo en la parte alta.*) Paris, chez Ant. Aug. Renouard.—M.DCCC.XX.

Cuatro tomos en 18.^o

T. I: Portada, 224 págs. que comprenden el texto de los XXIV primeros capítulos y tabla.

T. II: Portada, 232 págs. que terminan el texto de la primera parte y tabla.

T. III: Portada, 219 págs. de los XXVIII primeros capítulos de la segunda parte y tabla.

T. IV: Portada, 219 págs. que terminan el texto de la segunda parte y tabla.

Al verso de la anteportada del t. I y III: «Imprimé chez Paul Renouard, rue de l'Hirondelle, n.º 22». Y al verso del II y IV: «Adrien Egron, imprimeur de S. A. R. Monseigneur Duc d'Angoulême, rue des Noyers, n.º 37».

Esmerada impresión, con diminutos y finos tipos en excelente papel, adornada con lindos grabados de Leroux, Sixdenier, Coupé y otros artistas.

595.—L'ingénieur Chevalier Don Quixote de la Manche. (*Grabado: Cervantes en la cárcel escribiendo el Quijote*). A Paris, Chez Th. Desoer, Libraire, rue Christine, n.º 2—1821.

Cuatro tomos en 18.º. Al verso de la anteportada: «Imprimerie de Fain, Place de l'Odéon».

T. I: Portada, VIII preliminares conteniendo un preámbulo del traductor. Sigue una carta muy bien trazada de los viajes y aventuras de D. Quijote y 330 págs. que abarcan el prólogo y los XXVII primeros capítulos de la obra y la tabla.

T. II: Portada, 347 págs. que alcanzan hasta el cap. LII, último de la primera parte y la tabla.

T. III: Portada, 346 págs. que comprenden el prólogo, los XXXII primeros capítulos de la segunda parte y la tabla.

T. IV: Portada, 445 págs. de las cuales 392 terminan el cap. LXXIV, último de la obra, y las restantes, contienen las adiciones a las notas, proverbios y sentencias de la *Historia de Don Quijote* y la tabla.

Al pie de las págs. van las notas De Launoy, traductor de esta edición.

Aunque la traducción de Mr. De Launoy no llega a ser perfecta, es muy superior en todo a cuantas la precedieron, puesto que en ella se restituyen muchos trozos y pasajes que en las anteriores versiones se habían suprimido. Verdad es que omite los versos preliminares y las dedicatorias de ambas partes y que comete otros pecadillos en el texto de la obra, pero así y todo, merece su traducción toda clase de alabanzas.

Edición esmeradamente impresa con caracteres pequeños, pero claros. Las cuatro portadas están grabadas, y cada una tiene una viñeta representando escenas del *Quijote*, dibujadas por Deveria, de quien son también los otros ocho lindos dibujos que adornan la obra, grabados en acero por Vallet, Simonet, Touse y Rubierre.

596.—Oeuvres complètes de Cervantés, traduites de l'espagnol par H. Bouchon Dubournial..... Le Don Quichotte... (*Cifra del*

librero.) A Paris, Chez Méquignon-Marvis, Libraire, rue de L'École de Médecine, n.º 3. M.DCCC.XXI.

Cuatro tomos en 8.º mayor, forman los tomos VI al IX de la colección de las «Obras completas de Cervantes», que según consta en el verso de la anteportada, fueron impresos por L.-T. Cellot.

Aumentó el traductor su prefacio de la edición de 1807, con un largo paralelo entre la *Iliada* y el *Quijote*, sacado del erudito trabajo de D. Vicente de los Ríos, pero suprimió en ésta la vida de Cervantes, que figuraba en aquélla. También revisó M. Dubournial su primera traducción a la que añadió nuevas notas y varias poesías, traducidas por M. Brifaut.

Es una hermosa edición impresa con bellos tipos y de buen cuerpo. Las 11 láminas dibujadas por H. Vernet y Eugène Lamie, grabadas en acero por Lignon, Prevost, Caron y Leroux, son preciosas y de una ejecución irreprochable. También merece elogios el mapa itinerario de los viajes de D. Quijote, levantado por el coronel Bory de Saint Vincent, pulcramente grabado por A. Tardieu.

597.—Le Don Quichotte, traduit de l'espagnol par H. Bouchon Dubournial..... Nouvelle édition, revue, corrigée, ornée de douze gravures, et de la carte du voyage. (*Cifra del librero, rodeada por dos ramos.*) A Paris, Méquignon-Marvis, Libraire-Éditeur, rue de L'École de Médecine, n.º 3. M.DCCC.XXII.

Cuatro tomos en 8.º mayor. Al verso de la anteportada: «De L'Imprimerie de L.-T. Cellot, rue du Colombier, n.º 30».

T. I: Portada, XLI preliminares que contienen aviso del editor, prefacio del traductor y prólogo de Cervantes, 461 págs., de las cuales 447, pertenecen al texto de los XXV primeros capítulos, y las restantes a las notas y tabla del presente tomo.

T. II: Portada, 529 págs., 522 terminan con el texto del cap. L, último de la primera parte, y las demás, contienen las notas y tabla de este tomo.

T. III: Portada, 570 págs. conteniendo el texto de los XXXV primeros capítulos de la segunda parte, notas y tabla.

T. IV: Portada, 598 págs. que comprenden el texto, notas, itinerario de los viajes de D. Quijote, explicación de la carta y salidas del mismo y tabla de materias.

Puede decirse que esta bellísima edición, salvo la portada, que se imprimió de nuevo, es una copia exacta de la del mismo editor que se acaba de citar. Está primorosamente impresa con tipos hermosos y claros, sobre excelente papel, y va adornada con 12 bellas láminas, dibujadas por H. Vernet y Eugène Lamie, grabadas artísticamente en acero por Lignon, Prevost, Caron y Leroux.

El ejemplar que se acaba de describir, perteneciente a nuestra Biblioteca, es a grandes márgenes.

- 598.—Le Don Quichotte, traduit de l'espagnol par H. Bouchon Dubournial..... Nouvelle édition, revue, corrigée, ornée de douze gravures, y de la carte du voyage. (*Florón con un rose-tón y una corona en el centro.*) A Paris, Méquignon-Marvis, Libraire-Éditeur, rue du Jardinnet, n.º 13. M.DCCC.XXII.

Cuatro tomos en 8.º mayor.

Copia o quizá la misma edición anterior. La única diferencia que hay notable, consiste en las portadas. En la de la anterior están estampadas las mismas iniciales de la edición de 1821 del propio editor, a las cuales se añadieron dos ramos entrelazados. También es diferente el domicilio del librero, pues mientras en aquélla dice: rue de L'École de Médecine, n.º 3, en ésta se lee: rue du Jardinnet, n.º 13. Ni ésta ni la anterior describe Rius.

- 599.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche; traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Filleau de Saint-Martin. (*Monograma del editor.*) Paris, Delongchamps, libraire.—1824.

Diez tomos en 16.º Al verso de la anteportada: «De l'Imprimerie du Plassan». Contienen solamente el texto de la obra sin ningún preliminar, tablas, retrato de Cervantes y 9 láminas muy medianas, dibujos de Choquet, grabadas en cobre por Suxinot, Lejeune, Pourvoyeur y Pfitzer.

- 600.—Oeuvres posthumes et inédites de Florian, de l'Académie Française, etc. Nouvelle Edition, ornée d'un portrait et de

vingt-quatre gravures. Tome premier. Don Quichotte de la Manche. (*Monograma del editor.*) A Paris, Chez P. C. Briand, éditeur.—De l'Imprimerie de Rignoux. 1824.

Tres tomos en 8.º mayor.

Se tuvo presente para esta edición, la primitiva de Florian del año 1799, pero añadiéndole la Vida de Cervantes, el extenso trabajo sobre sus obras que aquel traductor escribió para la Galatea, y la traducción abreviada del *Coloquio de los perros*. Va adornada con un retrato de Cervantes y 24 láminas de Lebarbier, H. Vernet, Dessenne, Johanot, Westall y otros.

- 601.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche; traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Filleau de Saint-Martin.—A Paris, Chez Salmon, Libraire.—1825.

Ocho tomos en 12.º, conteniendo una advertencia del traductor, texto y tabla.

Tuvo por modelo la edición de Delongchamps impresa el año anterior, y va adornada con 8 láminas anónimas grabadas en cobre, que no tienen nada de notable. La impresión deja bastante que desear.

- 602.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduction de Filleau de Saint-Martin; avec un essai sur la vie et sur les ouvrages de Cervantes, par M. Auger, de l'Académie Française (*Cifra del editor.*) Paris, Delongchamps, Libraire-Editeur.—1825.

Seis tomos en 8.º mayor. Al verso de la anteportada: «De l'Imprimerie de Plassan».

Además de la corrección del texto, se restableció en esta edición el prólogo de Cervantes que se había publicado por vez primera en 1752. La parte tipográfica es digna de alabanza y honra al impresor Plassan por su buen gusto. El retrato de Cervantes que va al frente del tomo I, y las cinco láminas que la enriquecen, son dibujos de Deveria, grabados en acero por Pelée, Fauchery, Dequevauviller y Sixdeniers.

603.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche; traduite de l'espagnol de Michel Cervantes, par Filleau de Saint-Martin.—A Paris, Chez Corbet Ainé, Libraire, Quai des Augustins, n.º 61.—1825.

Ocho tomos en 16º.—T. I: Advertencia del traductor, 411 págs. de texto y 3 de tabla.—T. II: 402 págs. de texto y 2 de tabla.—T. III: 410 págs. de texto y 2 de tabla.—T. IV: 419 págs. de texto y 3 de tabla.—T. V: 407 páginas de texto y 3 de tabla.—T. VI: 406 págs. de texto y 4 de tabla.—T. VII: 421 páginas de texto y 2 de tabla.—T. VIII: 419 páginas de texto y 2 de tabla. Van adornados con 8 grabados anónimos bastante aceptables.

Los tres últimos tomos contienen la continuación del *Quijote* por Filleau de Saint-Martin.

604.—Histoire de Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol par Filleau de Saint-Martin, précédée d'une notice historique sur la vie et les ouvrages de Cervantes, par M. Pr. Mérimée. (*Un grabado.*) Paris, A. Sautélet et C.^a, Libraires, Place de la Bourse.—1826.

Seis tomos en 8º mayor. Al verso de la anteportada: «Imprimerie de A. Barthelemy».

T. I: XLVIII págs. prel. que contienen la «Notice historique sur la vie et les ouvrages de Cervantes», por Mérimée y el prólogo de Cervantes tomado de la traducción de Florian. 391 págs. de los XXVII primeros capítulos y la tabla.

T. II: 394 págs. que alcanzan hasta el cap. XLVIII, que termina la primera parte y tabla.

T. III: 399 págs. conteniendo el texto de los XXXII primeros capítulos de la segunda parte y tabla.

T. IV: 490 págs. del resto del texto de la segunda parte que termina en el cap. LXXIII y tabla.

T. V y VI, de 443 y 447 págs. respectivamente, conteniendo la continuación del *Quichotte* de F. de Saint-Martin y tablas.

La impresión, hecha con tipos claros, es excelente.

- 605.—Histoire de Don Quichotte de la Manche, traduction de Filleau de Saint-Martin. Edition Mignone. (*Un escudo.*) Paris, Lugan, Libraire-Editeur.—1826.

Ocho tomos en 32º, el primero impreso en 1826 y los restantes en 1827. Al verso de la anteportada: «De l'imprimerie de Didot le Jeune, rue des Maçons-Sorbonne, n.º 13».

Contiene esta edición la Vida de Cervantes escrita por Florian y el prólogo de Saint-Martin, texto y tablas. El retrato de Cervantes, copia de Deveria, está grabado burdamente por Legrand. Las 11 láminas, dibujos de Tassaert, Chasselat y Denis, son poco apreciables. La impresión, a pesar de estar hecha con tipos diminutos, es excelente.

- 606.—Histoire de Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol par Filleau de Saint-Martin; précédée d'une notice historique sur la vie et les ouvrages de Cervantes, par M. Pr. Mérimée. (*Un escudo.*) Paris, Imprimerie d'Auguste Barthelemy, rue des Grands-Augustins, n.º 10.—1827.

Seis tomos en 8º mayor.

Esta edición, que no cita Rius, es copia exacta de la del librero Sautelet que imprimió Barthelemy en 1826.

Ejemplar que figura en la Biblioteca del Institut d'Estudis Catalans.

- 607.—Le Don Quichotte en Estampes, ou les Aventures du Héros de la Manche et de son Ecuyer Sancho Pança, représentées par 34 jolies gravures, avec un texte abrégé de Florian, et revu sur l'original espagnol. (*Un grabado con las iniciales del librero.*) Paris. Eymery, Fruger et Cº, Libraires, rue Mazarine, nº 50.—1828.

En 4º apaisado, de VIII-132 págs. Contiene, además del texto abreviado en 32 capítulos, advertencia del editor, tabla y 34 láminas anónimas, grabadas en cobre con mucha pulcritud. Edición propia para niños, impresa por Casimir.

608.—Oeuvres posthumes de Florian. Nouvelle Edition, ornée de deux portraits et de quatre-vingts gravures d'après Desenne.—Don Quichotte. Tome I.—Paris, Ladrage, Libraire, Quai des Augustins, n° 19; Furne, Mème Quai, n° 37.—MDCCLXXXIX.

Cuatro tomos en 12° francés. Al verso de la anteportada: «Imprimerie de H. Fournier». Contienen advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, texto y tablas. El retrato de Cervantes que va al frente de esta edición es dibujo de Desenne, grabado en acero por Hopwood. Las láminas, a pesar de leerse en la portada que son de Desenne, fueron ejecutadas por Westall.

Es una linda edición admirablemente impresa en magnifico papel.

609.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol par Florian. (*Monograma*). Pest, Chez C. A. Hartleben. MDCCLXXXIX.

Tres tomos en 16.º, impresos en Viena por Ch. Fr. Schade.

T. I: Advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, 205 págs. de texto, incluyendo 16 para los preliminares y 2 de tabla.

T. II: Prefacio del traductor y prólogo de Cervantes, 210 págs. de texto y 2 de tabla.

T. III: 197 págs. de texto y 2 de tabla.

Traducción francesa por Florian.

610.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Florian... A Paris, a la Librairie Économique.

Sin fecha de impresión, pero se deduce que vió la luz pública en 1829 o 1830.

Seis tomos en 12.º.—T. I: Advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, 142 págs. de texto incluyendo los preliminares y 2 de tabla.—T. II: 140 págs. de texto y 2 de tabla.—T. III: 168 págs. de texto y 2 de tabla.—T. IV: Prefacio del traductor, prólogo de Cervantes y 153 págs. de texto incluyendo los preliminares y 2 de tabla.—T. V: 150 págs. de texto y 2 de tabla.—T. VI: 154 págs. de texto y 2 de tabla.

Edición conforme a la impresa en París en 1799. No la cita Rius.

- 611.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin, précédée de la vie de Michel de Cervantes.—Paris, au Bureau de la Bibliothèque Choisie.—1830.

Cinco tomos en 8.º mayor, impresos en Versailles, por Allois.

Contienen la vida de Cervantes y el prólogo por Florian, texto y tablas. Impresión esmerada.

- 612.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin, précédée de la vie de Michel de Cervantes, et ornée de dix sujets dessinés par Charlet. (*Cifra del editor*). Paris. Chez Marlin, Éditeur.—MDCCCXXX.

Cinco tomos en 8.º mayor. Al verso de la anteportada: «Versalles.—Imprimerie Allois.»

T. I: XX—472 págs. que contienen la Vida de Cervantes, prólogo, texto y tabla. 3 págs. más sin numerar para erratas.

T. II: 463 págs. de las cuales 240 pertenecen a la primera parte, y las restantes a los XX primeros capítulos de la segunda y a la tabla.

T. III: 459 págs. de texto y tabla,

T. IV: 475 págs. de las cuales 157 terminan el Quijote de Cervantes y las otras contienen los XXXI primeros capítulos de la continuación de F. de St. Martin y la tabla.

T. V: 496 págs. que terminan la obra de S. Martin y la tabla.

Tanto la impresión como el papel son inmejorables. El retrato de Cervantes que va al frente del tomo I, está dibujado y grabado por Lefevre, y las 10 láminas de Charlet, grabadas por Fullery, Goulu y otros. Es una copia de la edición anterior.

- 613.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Florian. Suivi de deux Nouvelles imitées de Cervantes par le même. Nouvelle édition. (*Monograma*). A Paris, Chez P. C. Briand. éditeur.—1830.

Tres tomos en 8.º mayor, conteniendo, además del texto, tablas, elogio de Florian, Vida de Cervantes y noticia sobre sus obras; plan de una ópera titulada *Cervantes*, carta a l'abbé Geoffroy, contestación del mismo, advertencia del traductor y prólogo de Cervantes. En el último tomo hay un arreglo del *Coloquio de los perros* en cuyo diálogo introdujo Florian gran parte de *Rinconete y Cortadillo* y el episodio de Ruperta del *Persiles*; termina dicho tomo con *La Fuerza de la Sangre*.

Edición excelentemente impresa, con tipos claros y hermosos, en papel de hilo fino y adornada con 6 láminas de Chocquet, grabadas en acero por Pfitzer, Coupé y otros.

- 614.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin, précédée de la vie de Michel de Cervantes.—Paris, Lebigre Frères, Libraires. 1832.

Cinco tomos en 8.º mayor. Reimpresión estereotípica de la edición de Marlin, París, 1830, con las mismas láminas de Charlet.

- 615.—Histoire de l'incomparable Don Quichotte de la Manche; traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes, par M. G.—F. de Grandmaison-y-Bruno, licencié en droit.—Paris, au Bureau de la Bibliothèque des Collèges. 1832.

Cuatro tomos en 12.º, impresos en Bourges, en la Imp. de Ve. Souchois et Cie.

Es una mala traducción, tan mutilada y abreviada, que merecía el traductor ser condenado a galeras.

- 616.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin. (*Un grabadito*). Paris. A. Hiard, Libraire-Éditeur.—1832.

Ocho tomos en 8.º

Edición conforme a la impresa por Lugan en 1826, pero suprimiendo el

prólogo de Cervantes. Va adornada con 12 láminas: 5 de Westall, 3 de Courtin, 2 de Choquet y 2 de Deveria. La impresión, hecha por Marchand du Breuil, es bastante aceptable.

- 617.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol par Florian, ouvrage posthume. (*Un grabadito.*) Chez l'Editeur, rue des Saints-Pères Faub. Saint-Germain, n. 53.—M.DCCC.XXXV. (Paris).

Cuatro tomos en 16°, sin lugar de impresión en la portada del tomo I, pero en las de los tres restantes se lee: «Paris, Chez l'Editeur, rue des Saints-Pères, etc.» Al verso de la anteportada: «Imp. de Moquet et Comp., rue de la Harpe, 90.»

T. I: Retrato de Cervantes, portada, 224 págs., conteniendo advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, texto y tabla.—T. II: Portada, 230 páginas de texto y 2 de tabla.—T. III: Portada, 230 págs. conteniendo: prefacio del traductor, prólogo de Cervantes, texto y tabla.—T. IV: Portada, 216 págs. de texto y 3 de tabla.

Edición medianamente impresa. El retrato de Cervantes que va al frente del tomo I y las tres láminas que a guisa de frontispicios van en los otros tres tomos, son copias algo borrosas de la edición publicada por Marlin en 1830.

(Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca.) No la cita Rius.

- 618.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol, par Florian..... Stuttgart, Chez Charles Erhard. 1836.

Dos tomos en 12.º, conteniendo, además del texto, advertencia del traductor y tablas. Edición económica, muy mal impresa.

- 619.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin. (*Igual grabado que en la edición de 1832 del mismo librero.*) Paris. A. Hiard, Libraire-Editeur, rue Saint-Jacques, n. 131.—1836.

Diez tomos en 12° impresos en Meulan.

Es copia, en tamaño algo más pequeño, de la edición de 1832 del mismo librero, pero muy inferior en la parte tipográfica.

620.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche, par Miguel de Cervantes Saavedra, traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony Johannot. — Paris. J.-J. Dubochet et Cie., Editeurs, Librairie Paulin, rue de Seine, 33. —M.DCCC.XXXVI.

Dos tomos en 4°. Al verso de la anteportada: «Imprimerie d'Adolphe Everat et Compagnie, 16, rue du Cadran.»

T. I: Anteportada, dibujo de estilo árabe; frontispicio, D. Quijote engolfado en sus libros y un perro a sus pies; portada.—744 págs. conteniendo: *Notice sur la vie et les ouvrages de Cervantes*, por Louis Viardot; prólogo de Cervantes, texto de los LII capítulos que contiene la primera parte y tabla.

T. II: Anteportada, portada; 758 págs. que comprenden el prólogo de Cervantes, el texto de los LXXIV capítulos que forman la segunda parte y tabla. Lleva fecha de MDCCCXXXVII.

Esta bella edición, esmeradamente impresa en excelente papel, es la primera que contiene los 800 graciosos y característicos dibujos que salieron del lápiz del fecundo y genial artista Tony Johannot, grabados en madera por Ckerier, Thomson, Porret, Lacoste, Guillaumot y otros grabadores. El éxito que obtuvieron tan celebrados dibujos durante el siglo XIX, lo prueban las muchas ediciones, impresas en diversas lenguas, que los han reproducido todos o en parte.

He aquí lo que dice Viardot al fin de la *Noticia sobre la vida y obras de Cervantes*: «La mayor dificultad que se halla para obtener una fiel y completa reproducción del original es la diferencia de los idiomas, o mejor dicho, la diferencia que los tiempos, las costumbres y el gusto introducen en los idiomas de dos naciones, en dos épocas. He debido, a veces, aventurarme a usar giros y expresiones que quizá no son del uso corriente. Quien las llame *Españolicismos* no estará en lo cierto. Nuestro idioma del siglo XVI, que se acercaba bastante al de España, del cual era entonces tributario, me ofrece analogías y recursos que no hallo en nuestra ya desviada lengua del siglo XIX. Táchese, pues, más bien de arcaico.»

Elogios merece Viardot por su meritísima traducción, pues, a pesar de haber suprimido las dedicatorias de ambas partes y los versos preliminares de la primera, y de traducir todas las poesías en prosa, es la mejor y más fiel de cuantas, hasta el presente, se han hecho en lengua francesa.

- 621.—Don Quichotte de la Manche, etc... Paris.—Fonds de Pierre Didot, l'ainé.—1836.

Dos tomos en un vol. en 8°. Traducción de Florian, con dos láminas. Edición anotada bajo el n° 247 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

- 622.—Histoire de Don Quijote de la Manche, traduite sur le texte original, et d'après les traductions comparées de Oudin et Rosset, Filleau de Saint-Martin, Florian, Bouchon-Dubournial et Delaunay; par F. de Brotonne, Conservateur adjoint de la Bibliothèque de Sainte-Geneviève... Paris. Lefèvre, Libraire-Editeur, rue de L'Eperon, 6; A. Desrez, Editeur, rue Saint-Georges, 11.—1837.

Dos tomos en 8° mayor. Al verso de la anteportada: «Paris.—Typographie de Rignoux, rue des Francs-Bourgeois-Saint-Michel, 8.»

T. I: Anteportada; retrato de Cervantes, copia de la Academia, perfectamente grabado por Geoffroy; portada y VI págs. preliminares con el *Avertissement* de Brotonne en la que explica que se ha propuesto seguir, en general, la traducción de Delaunay, corrigiéndola, y que ha traducido en prosa las poesías que se hallan en el cuerpo de la obra. Después de esto viene una hoja con sucintos datos biográficos de Cervantes y 480 páginas con el texto del prólogo y el de los LII capítulos de la primera parte y tabla.

T. II: Anteportada, portada, 524 págs. que comprenden el texto de la dedicatoria y prólogo de Cervantes, el de los LXXIV capítulos de la segunda parte y tabla.

Tanto por la traducción como por la parte tipográfica, merece esta edición lugar preferente entre las mejores versiones francesas.

623.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin. (*El mismo grabado que en las ediciones de los libros A. Sautelet y A. Barthelemy, impresas en 1826 y 1827 respectivamente.*) Paris, Imprimerie de Madame Huzard (née Vallat-la-Chapelle), rue de l'Eperon, n.º 7.—1837.

Tres tomos en 8.º El tomo III fué impreso por J. A. Boudon.

Edición económica, ilustrada con las 10 láminas de Charlet y el retrato de Cervantes dibujado por Lefevre.

624.—Oeuvres posthumes de Florian... Nouvelle Edition, ornée d'un portrait et de vingt-quatre gravures... Don Quichotte de la Manche. (*Un grabado.*) Paris, Chez Ménard, Libraire-Editeur, Place Sorbonne, 3—1837.

Tres tomos en 8.º mayor, impresos por Moquet et Cie. El II y III llevan fecha de 1838.

Es una reproducción exacta de la edición editada por Briand en el año 1830, con las mismas láminas de Choquet.

625.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche, par Michel de Cervantes Saavedra. Traduit et annoté par M. Louis Viardot.—Paris. J. J. Dubochet et Cie., Éditeurs, rue de Seine-Saint-Germain, 33.—1838.

Cuatro tomos en 12.º Al verso de la anteportada: «Paris.—Imprimerie de Casimir».

T. I: Anteport., port., LXXIV págs. que comprenden *Notice sur la vie et les ouvrages de Cervantes*. — 385 páginas conteniendo el prólogo y los XXVII primeras capítulos de la obra y la tabla.

T. II: Portada, 410 págs. que terminan el texto de la primera parte y la tabla.

T. III: Portada, 432 páginas que comprenden el prólogo, texto de los XXXV primeros capítulos de la segunda parte y tabla.

T. IV: Portada, 422 págs. que terminan el texto de la obra y tabla.

Edición conforme a la publicada por el mismo editor en 1836-37, pero sin los dibujos de Tony Johannot; en cambio va adornada con el retrato de Cervantes, grabado por Lefevre y 10 láminas de Charlet, grabadas por Fullery y otros, copias de la edición de Marlin de 1830. Al pie de las páginas, las notas de Viardot.

Impresión y papel aceptables.

- 626.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche, par Michel de Cervantes Saavedra, traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony Johannot.—Paris: J.-J. Dubochet et Cie., Editeurs.—M.DCCC.XXXVI-M.DCCC.XL.

Dos tomos en 4.º

Conforme en todo con la edición de 1836-37 de los mismos editores, los cuales, con los ejemplares sobrantes del tomo I y de otro II que hicieron imprimir en 1840 por G. Silbermann en Strasbourg, completa la presente.

- 627.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche, traduction de Filleau de Saint-Martin, corrigée et revue sur le texte espagnol, ornée de gravures dessinées par Deveria. (*Grabado: Don Quijote, lanza en ristre, embistiendo un molino de viento*). Paris. Corbet, Ainé, libraire, Quai des Augustins, 61. — 1839.

En 8.º mayor, de 506 págs. que comprenden prólogo, texto y tabla.

Retrato de Cervantes y dibujos son de Deveria, grabados por Lefèvre.

Lo imprimió en Dijon Madame Brugnot.

- 628.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol, par J. P. C. de Florian. Nouvelle édition.—Stuttgart, Chez Charles Erhard. 1844.

Dos tomos en 12º conteniendo: Advertencia del traductor, prefacio, prólogo, texto y tablas.

Reproducción de la edición económica del mismo librero, año 1834, aún peor imprcsa.

629.—Don Quichotte... Paris, Didier, 1844, 2-v. 12°.

Citada en el *Catalogue général de la Librairie française pendant 25 années* (1840-65), par Otto Lorenz.

Tal es la noticia que nos da Rius en la pág. 240 del t. I de su *Bibliografía*, noticia que no podemos ampliar por no haber podido ver ningún ejemplar de esta edición. La ambigua noticia del *Catalogue* mencionado por el ilustre bibliófilo, hace sospechar que dicha edición no es otra que la impresa por Didier, en dos tomos en 12°, en París, 1846; edición que describiremos en su lugar correspondiente.

630.—Histoire de Don Quichotte de la Manche Par Michel de Cervantes. Nouvelle édition, revue et corrigée Par M. l'Abbé Lejeune; chanoine, professeur a la faculté de Théologie de Rouen. Illustrée de 20 grands dessins Par MM. Celestin Nanteuil, Bouchot et Demoraine. Paris, P.-C. Lehuby, Libraire-Éditeur, rue de Seine Saint-Germain, 53 (1844?) *Sin fecha*.

En 12°, de VIII-488 págs. que comprenden: Advertencia del editor, noticia sobre Cervantes, texto y tabla. Chapelet fué el impresor.

Es la traducción del Abbé Lejeune un compendio de la de Filleau de Saint-Martin, dividido en tres partes de XIII, XVII y XIX capítulos cada una, correspondiendo la última a la continuación de aquel traductor.

631.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra, traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony Johannot. (*Grabado: D. Quijote y Rocinante tendidos en el suelo; Sancho y el rucio de pie.*) Paris, J.-J. Dubochet et Cie., Éditeurs, rue Richelieu, 60.—1845.

En 4° mayor, de XVI-888 págs. conteniendo la Vida de Cervantes, por Viardot, prólogos, texto de ambas partes y tabla.

Reproducción, en un solo volumen, de la edición de 1836-37 de la misma casa editorial, figurando en el contexto las graciosas ilustraciones de Tony Johannot. La parte tipográfica de esta segunda edición, nada tiene que envidiar a la primera; los tipos son finos y el papel excelente.

632.—Histoire de Don Quichotte de la Manche, par Michel de Cervantes. Nouvelle édition, revue et corrigée par M. l'Abbé Lejeune, chanoine, professeur a la Faculté de Théologie de Rouen. Illustrée de 20 grands dessins par MM. Célestin Nanteuil, Bouchon, et Demoraine. Paris, P.-C. Lehuby, Libraire Éditeur, 53, rue de Seine St-Germain.—1845.

En 8° que contiene anteportada, en cuyo verso hay un breve aviso del traductor y este pie de imprenta: «Imprimerie de Delacour et Marchand frères, rue de Sèvres, 94.»—Frontispicio, portada.—VIII págs. conteniendo la advertencia del editor y sucinta noticia histórica y literaria sobre Cervantes.—480 págs. de texto y 3 de tabla.

Es una reproducción, en tamaño algo mayor, de la edición descrita en el núm. 630, y como aquélla, está dividida en tres partes de XII, XVII y XIX capítulos, correspondiendo la última a la continuación de Filleau de Saint-Martin.

633.—Histoire de Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes, traduite sur le texte original et d'après les traductions comparées de Oudin et Rosset, Filleau de Saint-Martin, Bouchon-Dubournial, Delaunay et Louis Viardot, par F. de Brotonne... Nouvelle édition. (*Grabado: D. Quijote y Sancho montados a caballo*). Paris, Didier, Libraire-Editeur, 35, Quai des Augustins.—1845.

En 8.°, de XXIV-635 págs. Al verso de la anteportada: «Imprimerie de Gustave Gratiot».

Al frente va el *Elogio de Cervantes* por Mor de Fuentes, y está ilustrado con doce láminas de Janet-Longe, litografiadas a dos tintas por Lemercier. Es reimpresión de la edición del año 1837, revisando Brotonne su traducción, mejorando y corrigiendo, valiéndose de la versión de Viardot, algunos pasajes mendosos de la primera impresión.

634.—Histoire de l'Ingénieux Seigneur Don Quichotte de la Manche, traduite sur le texte original par Filleau de Saint-Martin. Nouvelle Edition, revue et corrigée d'après les traductions com-

parées de Oudin et Rosset, Florian, Bouchon-Dubournial et De-launay, F. de Brotonne, etc. Ornée de huit gravures. (*Un escudo*). Paris, B. Renault, Éditeur.—1845.

Al fin del libro: «Paris.—Imprimerie de Lacour et Comp., rue St-Hyacinthe-St-Michel, 33».

En 8.º Frontispicio representando un torneo, portada, 407 págs. que contienen el prólogo muy abreviado y el texto de ambas partes. Impresión y papel deficiente, y las láminas que la adornan dejan mucho que desear.

- 635.—Histoire de Don Quichotte de la Manche traduite de l'espagno! de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin.—Ornée de gravures.—Paris, Renault et Cie., Libraires-Éditeurs, rue d'Ulm, 48.

En 8.º No lleva fecha de impresión, aunque se supone vió la luz hacia el fin de 1845. Es copia exacta de la edición anterior, pero con la portada diferente. Fué impresa por Charles Noblet, tiene como aquélla igual número de páginas y las mismas láminas. No la menciona Rius.

- 636.—Histoire de l'Ingénieux Seigneur Don Quichotte de la Manche, traduite sur le texte original par Filleau de Saint-Martin. Nouvelle Édition, revue et corrigée d'après les traductions comparées de Oudin et Rosset, Florian, Bouchon-Dubournial et De-launay, F. de Bretonne, etc. Ornée de huit gravures. (*Grabado: manteamiento de Sancho*). Paris, B. Renault, Éditeur.—1846.

En 8.º, de 407 págs. Al fin: «Imp. et stéréotypie de Giroux et Vialat, á Saint-Denis-du-Port, près Lagny».

Es una estereotipia de la primera edición de 1845 del mismo editor. Contiene idéntico frontispicio como aquélla, pero carece de las 8 láminas que rezan en la portada.

Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca. Rius no cita esta edición.

- 637.—Histoire de Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes. Traduite sur le texte original et d'après les traductions

comparées de Oudin et Rosset, Filleau de Saint-Martin, Florian, Bouchon-Dubournial, Delaunay et L. Viardot, par F. Brotonne... Nouvelle Édition. (*Grabadito*). Paris. Didier, Libraire-Éditeur, 35, Quai des Augustins.—1846.

Al verso de la anteportada: «Imprimerie de Gratiot, rue de la Monnaie». Dos tomos en 8.º.

T. I: XLIV págs. que comprenden *Avertissement* de Brotonne y *Éloge* de Miguel de Cervantes Saavedra par D. José Mor de Fuentes.—458 páginas con el prólogo y texto de la primera parte y tabla.

T. II: 495 págs. conteniendo: Dedicatoria, prólogo, texto y tabla de la segunda parte.

Edición conforme a la editada por Lefèvre en el año 1837, y que seguramente es la misma que dice Rius vió citada en el *Catalogue général de la Librairie française pendant 25 années* (1840-65), par Otto Lorenz, que señalamos también nosotros en el núm. 629.

Impresión y papel, aceptables. (Ejemplar de nuestra Biblioteca).

638.—L'admirable Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes, traduction nouvelle par M. Damas Hinard traducteur du Romancero espagnol et des théâtres de Calderon et Lope de Vega.—Paris. Charpentier, Libraire-Éditeur, 17, rue de Lille.—1847.

Dos tomos en 12.º francés, impresos por Crapelet.

T. I: Portada, XXXII págs. preliminares con la *Vida de Cervantes* que el traductor manifiesta haber tomado gran parte de la de Navarrete. Sigue luego el prólogo, texto de la primera parte y la tabla, abarcando todo 591 págs. El tomo II contiene prólogo, el texto de la segunda parte y tabla, formando un total de 629 págs.

Sigue el traductor a Viardot, a quien corrige en algunos pasajes, pero en otros que desfigura, en vez de mejorar el texto como se propuso, lo desvirtúa y altera con bastante atrevimiento. Así y todo es esta traducción, dejando aparte la de Viardot, una de las mejores.

639.—Don Quichotte de la Manche, traduit de l'espagnol par Florian.—Paris, Librairie de Firmin Didot Frères... 1847.

En 8.º menor, de una hoja sin numerar con una advertencia del editor; 498 págs. conteniendo: Advertencia del traductor, prólogos de Cervantes, texto de ambas partes y tabla.

El texto está cuidadosamente corregido y la impresión es excelente.

640.—Aventures de Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes. Édition, revue et corrigée par M. l'Abbé Lejeune... Illustrée de 20 grands dessins par MM. Célestin Nanteuil, Bouchot et Demoraine. Nouvelle Édition et nouvelle Traduction. (*Iniciales del editor*). Paris, Librairie de l'Enfance et de la Jeunesse. E. Ducrocq, successeur de P.-C. Lehuby. *Sin fecha* (1847?).

En 8.º de 484 págs., impreso en Saint Denis por A. Moulin. Es reimpresión de la edición publicada por P.-C. Lehuby en 1844, llevando las mismas láminas y con el texto revisado, corregido y reformado por el mismo traductor.

641.—Florian.—Don Quichotte, orné en 16 gravures sur acier.—Paris. Librairie de Victor Lecou, rue de Montmartre, 124.—1847.

Cuatro tomos en 4.º, impresos por A. Henry.

T. I: Advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, 222 págs. de texto y 2 de tabla.—T. II: 230 págs. de texto y 2 de tabla.—T. III: Prefacio del traductor, prólogo de Cervantes y 227 págs. de texto.—T. IV: 216 de texto.

Traducción de Florian, adornada con 16 grabados sobre acero, de Coupé, Roger y otros artistas. Impresión y papel excelentes.

Edición citada en la *Iconografía de las ediciones del Quijote* editada por Henrich y C.º, Barcelona, 1905. No la menciona Rius.

642.—Don Quichotte de la Manche, etc..... Paris. Alphonse Pigoireau, Libraire. 1847.

En 4.º Al fin: «Lagny. Imprimerie et stéréotypie de Giroux et Vialat.»

Traducción de Filleau de Saint-Martin, ilustrada con láminas y viñetas de Guerin, Brevière y otros. Edición que figura con el número 253 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

- 643.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Traduction nouvelle. Illustré par J.-J. Grandville.—Seconde Partie. (*Florón en cuyo centro hay las iniciales de la casa editorial*). Tours, Ad. Mame et Cie. Imprimeurs-Libraires.—MDCCCXLVIII.

Dos tomos en 8.º mayor.

T. I: Advertencia del traductor, noticia sobre Cervantes, prólogo, 378 págs. de texto y 5 de índice.

T. II: Dedicatoria y prólogo de Cervantes, 402 págs. de texto y 4 de índice.

Aunque el anónimo traductor ya advierte que «ha procurado ser fiel al original, pero suprimiendo ciertas expresiones, ciertas pinturas, autorizadas por las ingenuas costumbres del tiempo de Cervantes, poco adoptables ahora», creemos son de importancia suma, señalar los pasajes y aventuras que suprime. En la Primera parte, las historias que de sus hechos cuentan Dorotea y Cardenio; la novela del *Curioso impertinente* y la del *Capitán cautivo*; y en la Segunda, todos los acontecimientos narrados desde los capítulos LVIII al LXXV; de manera que, al salir D. Quijote del castillo de los Duques, se encuentra nuestro héroe con el *Caballero de la Blanca Luna*, quien le vence y le manda regrese a su aldea, mandato que cumple en seguida el paladín manchego.

Esta edición, la primera de las seis publicadas por la misma casa editorial, es de buen gusto tipográfico y va adornada con artísticos dibujos de J. J. Grandville, grabados con primor por Rubierre.

(Ejemplar de D. Isidro Bonsoms; no lo cita Rius).

- 644.—Aventures de Don Quichotte de la Manche Par Michel Cervantes. Édition revue et corrigée Par M. l'Abbé Lejeune... Nouvelle Édition et nouvelle Traduction. Tome premier. (*Gra-*

badito con las iniciales del editor, igual que en la edición de 1847 del mismo librero). Paris, a la Librairie de l'Enfance et de la Jeunesse. E. Ducrocq Successeur de P. C. Lehuby, 55, rue de Seine, vis-avis la rue Jacob.—*Sin fecha* (1849?).

Dos tomos en 8.º, impresos en Saint-Denis por A. Moulin.

Contienen: Advertencia del editor, noticia histórica y literaria sobre Cervantes, advertencia del traductor, texto de ambas partes y tablas. Es una copia de la edición de 1847 del mismo editor y con iguales láminas de Nanteuil.

- 645.—Aventures de Don Quichotte de la Manche. Par Michel Cervantes. Édition revue par M. l'abbé Lejeune... Nouvelle édition. Tome premier. (*Diferente grabado que en la edición anterior, con las iniciales entrelazadas*). Paris. Librairie Ducrocq, 55, rue de Seine, 55.—*Sin fecha* (1849?).

En el verso de la anteportada y al fin del libro: «Saint-Denis.—Imprimerie Ch. Lambert».

Dos tomos en 8.º, de 314 y 288 págs. respectivamente, con las mismas materias y láminas de la edición anterior, pero con diferente portada y lugar de impresión.

De esta edición, que no cita Rius, poseemos un ejemplar, excelentemente impreso y primorosamente encuadernado, con el lomo decorado y cortes dorados.

- 646.—Florian.—Don Quichotte. Orné de 16 gravures sur acier.—Paris, Librairie de Victor Lecour, rue Montmartre, 124.—1850.

Cuatro tomos en 12.º francés, impresos en París por Schneider.

Reproducción exacta de la edición de 1847 del propio editor, con el mismo número de páginas y láminas cada tomo. La parte tipográfica es también excelente.

- 647.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra, traduit et annoté Par Louis Viar-

dot. Vignettes de Tony Johannot. — Paris, Garnier Frères, Libraires-Editeurs.—1850.

Dos tomos en 8.º mayor, el primero impreso por J. Claye et Cie., y el segundo por Dubochet. Contienen: Vida de Cervantes, prólogos, textos de ambas partes y tablas. Edición muy bien impresa, adornada con los dibujos de Tony Johannot.

648.—Don Quichotte de la Manche traduit de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin.—Publié par Gustave Havard.—Paris, Imprimerie Schneider.—*Sin fecha* (1850?).

En folio pequeño, de 220 págs.

Edición económica, con varios dibujos de Tony Johannot intercalados en el texto. Pertenece a la colección: «*Romans, contes et nouvelles illustrés.*»

649.—Histoire de Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin, ornée de gravures. (*Un grabado representando un torneo*). Paris. Publié par Vialat et Cie. P.-H. Krabbe, Libraire-Éditeur, 12, rue de Savoie.—1850.

En 4.º, de 3 hojas preliminares y 379 págs. Contiene además del texto, prólogo de Cervantes, tabla y láminas de Guérin.

Esta edición, impresa en Lagny por Vialat et Cie, es la primera traducida por Filleau de Saint-Martin que no va acompañada de su continuación del *Quichotte*. Los editores tuvieron el buen acierto de suprimirla para restablecer el texto del último capítulo y el final de la obra tal como la escribió Cervantes. Rius, desconociendo esta edición, da tal supremacía a otra publicada por el propio editor en 1851.

Hemos visto un ejemplar de la presente edición en la Biblioteca de don Isidro Bonsoms y otro que figura en la *Iconografía de las ediciones del Quijote* publicada por Henrich y C.^a (No la cita Rius).

650.—Histoire de Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin, or-

née de gravures. (*Igual grabado que en la edición anterior*). Paris, Publié par Vialat et Cie. P.-H. Krabbe, Libraire-Éditeur, 12, rue de Savoie.—1851.

En 4.º, de 3 hojas prel. y 379 págs Reimpresión de la edición anterior, y como aquella hecha en Lagny por el mismo impresor.

- 651.—Don Quichotte de la Manche traduit de l'espagnol par Florian... Für den Schul-und Privat-Gebrauch bearbeitet und mit grammatischen Bemerkungen und eine Wörterbuche herausgegeben von Ed. Hoche.—Leipzig, Verlag von Ernst Fleischer.—1851.

En 8.º, 280 págs. Según reza la portada, es un arreglo para las escuelas, con notas gramaticales en alemán y un vocabulario francés-alemán, ordenado por Ed. Hoche.

- 652.—Don Quichotte, traduit par Dubournial. Ed. revue et corrigée par M. l'abbé Paul Jouhannaud. 1852, Paris, Ardant.—En 8.º m. con 9 láms.

(*Cat. gén. de la librairie franç. pend. 25 ans, par Otto Lorenz*).

Cita sacada de la *Bibliografía* de D. Leopoldo Rius, t. I, pág. 243.

- 653.—Le Don Quichotte du jeune âge, aventures les plus curieuses de Don Quichotte et de Sancho, précédées d'une introduction historique sur l'origine de la chevalerie et suivies d'une conclusion morale, par Elizabeth Müller. Nouvelle édition. (*Escudo, en cuyo centro hay las iniciales del editor*). Paris, Amédée Bédélet, Libraire. *Sin fecha* (hacia 1852-53?).

En 12.º, de 144 págs., de impresión esmerada, y adornado con un frontispicio y 7 láminas iluminadas.

Es digna de aprecio la conclusión moral con que termina este arreglo del *Quijote* para la niñez.

- 654.—Histoire de Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantes. Traduite sur le texte original et d'après les traductions comparées de Oudin et Rosset, Filleau de Saint-Martin, Bouchon Dubournial, Delaunay et L. Viardot, par F. de Brotonne... Illustrée de jolies gravures en taille-douce. (*Grabado igual que en la edición de 1845 del mismo editor*). Paris, Didier, Libraire-Éditeur.—1853.

Dos tomos en 12 francés, impresos por Bonaventure et Ducessois.

Edición conforme a la de 1845 del mismo editor, conteniendo también, como aquélla, el Elogio de Cervantes por Mor de Fuentes. Va adornada de 10 láminas debidas a Charlet y 3 de Courtin, grabadas pulcramente sobre acero. Esmerada impresión y excelente papel.

- 655.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche par Cervantés Saavedra. Paris, Librairie de L. Hachette et Cie.—1853.

En 8.º, de III—312 págs. esmeradamente impreso en buen papel satinado por Ch. Lahure.

He aquí lo que dicen los editores respecto de esta nueva edición: «El *Quijote* que publicamos no es un resumen ni un extracto. Hemos tomado lo que nos ha parecido más apropiado para interesar e instruir a nuestros jóvenes lectores, y de ello hemos formado un todo, sin alterar el estilo del autor, ni añadir nada de nuestra cosecha. Nos hemos servido de antiguas traducciones corrigiéndolas por comparación, y haciendo desaparecer las locuciones anticuadas.»

Va adornada esta edición con 17 dibujos de E. Forest, grabados regularmente en madera por Pouget.

- 656.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantés Saavedra, traduit et annoté par Louis Viardot, vignettes de Tony Johannot. (*El mismo grabado que en la edición de J.-J. Dubochet de 1845*). Paris, Victor Lecou, Libraire-Éditeur, 10 rue du Bouloi.—MDCCCLIII.

En 4.º mayor, de XIX—840 págs. incluyendo la tabla. Al verso de la portada: «Paris Typographie de Plon Frères.»

Contiene la noticia sobre la vida y las obras de Cervantes por L. Viardot, prólogos y texto de ambas partes. Edición completamente igual a la publicada por J.-J. Dubochet en 1845, con los mismos dibujos y viñeta, pero en papel de marca algo mayor. Impresión excelente. Es una bella edición.

- 657.—Histoire de l'incomparable Don Quichotte de la Manche de Michel Cervantes, traduit par G. - F. de Grandmaison-y-Bruno. Quatrième Edition. — Paris, Jacques Lecoffre et C. Éditeurs.—1854.

Dos tomos en 12.º, impresos por Mme. Vve. Dondey-Dupré.

Es esta edición, abreviada y mutilada lastimosamente, una reimpresión de la publicada en 1832 por la «Bibliothèque des Collèges».

- 658.—Don Quichotte de la Manche... Traduit par Florian.—Paris, Librairie de Fermin Didot frères, Imprimeurs.—1854.

En 8.º mayor.

Edición señalada con el núm. 258 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la menciona Rius.

- 659.—«Don Quichotte... par L. Viardot. — Paris, Hachette, 1858.

Dos tomos en 8.º (*Cat. lib. franç. par Otto Lorenz.*)»

Así cita Rius esta edición en el t. I, pág. 244 de su *Bibliografía*, y añade: «El Sr. Asensio, bajo núm. 4 del cat. de su *Biblioteca Cervantina*, describe esta edición: Paris: Fermin Didot, 1858.—Traducción de Viardot.—Un tomo en 8.º».

- 660.—L'Ingènieux Chevalier Don Quichotte de la Manche, par Miguel de Cervantes Saavedra. Traduction nouvelle. Illustré par Grandville. (*Florón con las iniciales de la casa editorial.*) Tours, A. Mame et Cie., Imprimeurs - Libraires.—M.DCCC.LVIII.

En 8.º francés, de VIII-552 págs. Reimpresión, en tamaño un poco menor y los tipos algo más pequeños, de la edición de 1848 impresa por la misma casa editorial. Como aquella contiene iguales materias y dibujos.

- 661.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes. — Traduction nouvelle par Ch. Furne. (*Un grabado con las iniciales del editor.*) Paris, Furne, Libraire-Éditeur.—M.DCCC.LVIII.

Dos tomos en 8.º, primorosamente impresos por J. Claye, y adornados con un bello retrato de Cervantes, grabado en acero, que parece ser copia del de la edición de la Academia, y de las ocho láminas de Vernet y Lamy que se estamparon en la edición de 1821 impresa en París por Méquignon-Marvis, perfectamente grabadas de nuevo en acero por Ch. Paquin, Ed. Ramis y Ch. Colin.

Va precedida de una extensa y razonada Noticia crítico-bibliográfica sobre Cervantes. La traducción, aunque se aparta algunas veces del original, es fluida y elegante, pero inferior a la de Viardot. Todas las poesías están tomadas de Filleau de Saint-Martin, excepto los versos de Merlin que son de Florian. Suprime los preliminares y las dedicatorias de ambas partes.

- 662.—Don Quichotte de la Manche... Traduit par Louis Viardot. —Paris, Librairie de L. Hachette et Cie. *Sin fecha* (1859?).

Dos tomos en 8.º mayor, impresos por Ch. Lahure. Contienen, además del texto de ambas partes, noticia sobre la vida y obras de Cervantes y notas de L. Viardot.

- 663.—«Don Quichotte de la jeunesse. Trad. et abrégé de l'oeuvre de Cervantes, par René d'Isla, Limoges, Ardant frères, 1859.—

Grand en 8.º texte encadré. Grav. (Cat. lib. franç. par Otto Lorenz.)

Cita copiada de la *Bibliografía* de D. Leopoldo Rius, t. I, pág. 245.

- 664.—Histoire de Don Quichotte de la Manche, traduite de l'espagnol de Michel de Cervantes, par Filleau de Saint-Martin. Ornée de gravures. Paris, Bernardin-Bechet, Libraire.—1861.

En 8.º mayor, de 3 hojas prel. y 379 págs., impreso por Gaittet. Copia exacta de la edición editada por P.-H. Krabbe en 1850, adornada con las láminas de Guérin. La impresión muy deficiente.

- 665.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes Saavedra. Traduction nouvelle. Illustré de 28 grandes lithographies. (*Grabado con las iniciales del librero.*) Paris, Librairie Louis Janet. Magnin, Blanchard et Cie., Éditeurs. *Sin fecha* (1862?).

En 4.º, de 416 págs. Al verso de la anteportada: «Angers, imprimerie de Cosnier et Lachèse.

Es la traducción de Filleau de Saint-Martin retocada y sumamente abreviada. Está dividida en tres partes: la primera contiene XXX capítulos y la segunda XXXVII; la tercera XX que son un extracto del *Quijote* de Avellaneda y de la continuación de F. de Saint-Martin.

Hermosa edición, impresa en rico papel y nítidos tipos. Las 28 litografías con que va adornada, tiradas con pulcritud, adolecen de muchos defectos por lo que toca al dibujo.

El ejemplar que posee nuestra Biblioteca, con planchas y cortes dorados, es muy bello.

- 666.—Aventures de Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes. Édition revue et corrigée Par M. l'Abbé Lejeune... Illustrée de 20 grands dessins par MM. Célestin Nanteuil, Bouchot et Demoraine. Nouvelle Édition et nouvelle Traduction. (*Cifra del librero.*) Paris, Librairie de L'Enfance et de la Jeunesse. E. Ducrocq Successeur de P.-C. Lehubey. *Sin fecha* (1862?).

En 4.º francés, impreso por A. Moulin. Contiene: Advertencia del editor, noticia sobre Cervantes, texto y tabla. Reimpresión exacta de la edición

de E. Ducrocq de 1847, con los mismos dibujos de Nanteuil, Bouchot y Demoraine.

Traducción abreviada para la juventud por l'Abbé Lejeune. No la cita Rius.

- 667.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes Saavedra. Traduction de Louis Viardot, avec les dessins de Gustave Doré gravés par H. Pisan.—Paris, Librairie de L. Hachette et Cie.—M.DCCC.LXIII.

Dos tomos gran folio; portadas a dos tintas, negra y encarnada. Al verso de la anteportada: «Paris, Imprimerie de Ch. Lahure. Rue de Fleurus 9.»

T. I: Frontispicio, port., XXIII págs. con *Notice sur la vie et les ouvrages de Cervantes*, par L. Viardot. 459 págs. que comprenden: prólogo, texto, notas y tabla de capítulos; una hoja de tabla para la colección de las 62 láminas que enriquecen este tomo. El texto acaba en la pág. 434.

T. II: Frontispicio, port.; 515 págs. con el prólogo, texto de la segunda parte que termina en la pág. 488, notas, tabla de capítulos y una hoja para la tabla de las 58 láminas que adornan este tomo.

Además de las 120 láminas que embellecen esta espléndida y lujosa edición, va enriquecida con preciosas viñetas puestas al principio y fin de cada capítulo, debidas todas a la exuberante fantasía del famoso artista G. Doré. Es la primera que estampó tan bellas producciones.

La impresión, hecha con hermosos tipos sobre rico papel avitelado y a grandes márgenes, es meritísima en todos conceptos.

- 668.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Miguel Cervantes. Traduction nouvelle par Rémond. 120 gravures par Telory. (*Grabadito en cuyo centro hay las iniciales O. D.*) Paris, Delarue, Libraire-Éditeur. *Sin fecha* (1863?).

En la anteportada: «Paris. —Imp. W. Remquet, Goupy et Cie.»

Dos tomos en 8.º menor, de 310 y 232 págs. respectivamente, incluyendo las tablas.

Es una traducción abreviada en XLIV capítulos la primera parte y en XLV la segunda; pero conserva todos los principales episodios y pasajes

del texto cervantino; de manera que bien puede decirse que es la más concienzuda de cuantas abreviaciones del *Quijote* en lengua francesa se han hecho hasta el presente.

La impresión, en buen papel, es excelente; y los dibujos, que van intercalados en el texto, grabados en madera por Coste, revelan gracia y soltura.

El ejemplar que forma parte de nuestra Biblioteca, con planchas y cortes dorados, es muy bello.

- 669.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Nouvelle édition traduite et annotée par Louis Viardot. Paris, Librairie de L. Hachette et Cie.

Dos tomos en 8.º, impresos por Ch. Lahure en 1864.

Contienen la *Notice sur le vie et les ouvrages de Cervantes* y la traducción completa de Viardot; sus notas al pie de las páginas. La parte tipográfica es esmerada y el papel regular.

- 670.—Don Quichotte de la Manche... Traduit de l'espagnol par Florian. Paris, Librairie de Firmin Didot frères, fils et Cie..-1865.

En 8.º mayor.

Edición señalada con el núm. 263 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

- 671.—Le Don Quichote de la jeunesse, traduit de Michel de Cervantes par Florian. Nouvelle édition illustrée de vignettes sur bois d'après les dessins de Staal, gravées par Pannemacker, Mouard, Midderich, etc. (*Grabado: Sancho abrazado al cuello del rucio.*) Paris, Garnier frères, Libraires-Éditeurs. — *Sin fecha* (1866?).

En 8.º mayor, de XVI-526 págs. y este colofón: «Paris.—Imp. Simon Raçon et Comp.»

Los únicos preliminares son los prólogos de ambas partes y una corta *Noticia* sobre Cervantes. Hermosa impresión, adornada con 8 bonitas láminas y 108 bellos grabados en el texto.

672.—«Bibliothèque du Foyer.» Le Don Quichotte... Paris, 1866.

(*Cat. general. libr. Francesa.*)

Así cita Rius esta edición en el t. I, pág. 247 de su *Bibliografía*.

673.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantes. Traduction nouvelle par Ch. Furne. Illustrée de 160 dessins par G. Roux gravés par Yon et Perrichon. (*Grabado: D. Quijote enjaulado y llevado sobre la carreta.*) Paris, Furne, Jouvet et Cie., Éditeurs.—*Sin fecha* (1866?).

En la anteportada: «Paris.—Imp. Simon Raçon.»

En 4.º mayor. de XVI-623 págs. a dos columnas conteniendo la Vida de Cervantes, prólogos abreviados de ambas partes, texto y tabla. Tiene, además, brevísimas notas al pie de las páginas.

Excelente edición, impresa en buen papel y adornada con un retrato de Cervantes bastante expresivo, como lo son también los 160 grabados que van intercalados en el texto.

674.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantes. Traduction nouvelle par Furne. (*Grabado con las iniciales del editor.*) Paris, Furne, Jouvet et Cie., Éditeurs. M.DCCC.LXVI.

Dos tomos en 8.º francés, impresos por E. Panckoucke et Cie. Contienen, además del texto, noticia sobre Cervantes, prólogos y tablas.

Reproducción de la edición de 1858 del propio editor, con el retrato de Cervantes y los mismos dibujos.

- 675.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche par Cervantes Saavedra. Illustrée de 64 vignettes par Bertall et Forest.—Paris, Librairie de L. Hachette et Cie.—1868.

En 8.º pequeño, de II-352 págs., impreso en la Imprimerie Générale de Lahure.

Es una copia de la edición de 1853 del mismo editor, y como aquélla, está arreglada para la juventud, pero enriquecida con nuevos grabados hasta el número de 64, sobre dibujos de Bertall y Forest.

- 676.—Cervantes.—Don Quichotte, traduction de Florian.—Paris, aux bureaux de la publication.—1868-71.

Cuatro tomos en 32º impresos por Dubuisson et Cie. Son los tomos 121 a 124 de la colección económica titulada: «Bibliothèque Nationale, collection des meilleurs auteurs anciens et modernes». Edición de surtido.

- 677.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Traduction de Louis Viardot, avec 370 compositions de Gustave Doré gravees sur bois par H. Pisan.—Paris. Librairie de L. Hachette et Cie.—M DCCC LXIX.

Portadas a dos tintas, negra y encarnada. Al verso de la anteportada y al fin del libro: «Paris. Imprimerie Générale de Ch. Lahure».

Dos tomos en folio, de XXIV-583 y 633 págs. respectivamente que contienen: Noticia sobre Cervantes y sus obras, prólogos, textos de ambas partes, notas y tablas.

Copia, en papel más sencillo y de menor tamaño, de la edición monumental publicada por los mismos editores en 1863.

- 678.—L'admirable Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantes. Traduction nouvelle par M. Damas Hinard... Paris. Charpentier et Cie. Libraires-Éditeurs.—1869.

En la anteportada y al fin: «Corbeil.—Typ. et stér. de Crété Fils».

Dos tomos en 12º mayor, de XXXI-512 y 544 págs. respectivamente, conteniendo la Vida de Cervantes extractada de la de Navarrete, prólogos y textos de ambas partes y tablas.

Edición esmeradamente impresa en buen papel, copia exacta de la publicada por el mismo editor en 1847, aunque con tipos más pequeños, pero finos y claros. Es la segunda impresión de la traducción de Damas Hinard.

- 679.—L'Ingénieur Chevalier Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantés Saavedra. Traduction nouvelle. Illustration par Grandville. (*Grabado: un castillo, y al pie las iniciales del editor*). Tours. Alfred Mame et Fils, éditeurs. — MDCCC LXX.

En 4.º, de 560 págs. Reimpresión exacta de la edición impresa por la misma casa editorial en 1858; va adornada con los mismos dibujos.

- 680.—Don Quichotte de la Manche... Traduit de l'espagnol par Florian... Paris. Victor Lecou. Libraire-Éditeur.—*Sin fecha, hacia 1870.*

Dos tomos en 8.º adornados con varias láminas.

- 681.—Don Quichotte de la Manche. Traduit de l'espagnol par Florian.—Paris. Librairie de Firmin Didot Freres, Fils et Cie. Imprimeurs de l'Institut, rue Jacob, 56.—1871.

En 8.º, de 498 págs. Contiene, además del texto, advertencia del traductor, prólogo y tabla.

Edición económica, regularmente impresa en buen papel.

- 682.—L'Ingénieur Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantés Saavedra. Nouvelle édition traduite et annotée par Louis Viardot. Paris. Librairie Hachette et Cie.—1875.

Al verso de la anteportada y al fin: «Coulommiers. — Typographie A. Moussin.

Dos tomos en 8.º menor, de XLIII-478 y 511 págs. respectivamente que contienen: Noticia sobre la vida y obras de Cervantes, por Viardot, prólogos y texto de ambas partes y tablas. Notas al pie de las páginas.

Impresión y papel regulares.

De esta edición, que no cita Rius, posee un ejemplar nuestra Biblioteca.

683.—Les aventures extravagantes du Chevalier Don Quichotte, racontées par George Chesnel.—Paris. Bernardin-Béchet, Libraire-Éditeur. *Sin fecha, hacia 1875.*

En 18º, de 103 págs., impreso en Lagny, por F. Aureau. Es un compendio muy abreviado del *Quijote*, por G. Chesnel.

Edición económica que pertenece a la serie de pequeños tomos titulada: «Bibliothèque instructive et amusante».

684.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche et de Sancho Pança surnommé la fleur des écuyers, donnant le récit de leur vie privée avant leur départ inattendu; les amours de Don Quichotte pour la belle Dulcinée; ses aventures curieuses et chevaleresques, son retour inespéré après ses exploits glorieux et mémorables. Traduit librement de l'espagnol de Michel Cervantes. (*Grabado: D. Quijote desafiando a los leones*). Paris. Le Bailly, Libraire.—*Sin fecha, publicada hacia 1875.*

En 12º, de 120 págs., impreso en Clichy por Paul Dupont et Cie.

Trátase, a pesar de lo que dice la portada, de un compendio muy abreviado. La impresión es de surtido.

685.—Cervantes.—Don Quichotte de la Manche. Edition revue avec soin. (*Un escudo*). Limoges, Bardou Frères, Imprimeurs-Libraires.—*Sin fecha, hacia 1875.*

En 8.º mayor, de 223 págs. que contienen el texto muy abreviado.

Edición económica perteneciente a la *Segunda serie* de la «Bibliothèque chretienne et morale».

- 686.—Histoire de Don Quichotte de la Manche traduite de l'es-pagnol de Michel de Cervantes par Filleau de Saint-Martin. Ornée de gravures.—Paris. Bernardin-Béchet, Libraire (1876?).

En 8.º mayor, de 379 págs., impreso en Lagny por F. Aureau hacia 1876.

Edición económica, copia línea por línea, excepto el prólogo que se su-prime, de la impresa en 1861 por el mismo editor. También contiene los dibujos de Guérin.

- 687.—Cervantes.—Don Quichotte, illustré par Vierge.—Paris. Molinier (1876).

De esta edición sólo se publicaron 13 pliegos en 4.º que contienen el prólogo y los primeros capítulos de la primera parte; van acompañados de dibujos de Daniel Vierge, grabados por A. Martín.

- 688.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantés. Traduction nouvelle. Illustration par Grandville. (*El mismo castillo de la edición de 1870*). Tours. Alfred Mame et Fils, Editeurs.—MDCCC LXXVII.

En 4.º menor, de 560 págs. Copia exacta de la edición de 1870 del mismo editor. Contiene las 8 láminas de Grandville, finamente grabadas por Rubierre, y 24 grabados intercalados en el texto.

Edición esmeradamente impresa en excelente papel. El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, con planchas y cortes dorados, es muy bello.

- 689.—Michel de Cervantes.—Don Quichotte de la Manche. Édition spéciale a l'usage de la jeunesse par Lucien Biart. Illustrée de 316 dessins par Tony Johannot. Cette édition spéciale à la jeu-

nesse, est tirée de la traduction complète de *Don Quichotte* par M. Lucien Biart, traduction que paraítra en février 1878 précédée d'une Notice inédite très-importante sur la vie et l'oeuvre de Cervantes, écrite spécialement pour la traduction de M. Biart par Prosper Mérimée. (*Un escudo*). Bibliothèque d'Éducation et de Récréation. J. Hetzel & Cie., 18, rue Jacob. Paris.—*Sin fecha, hacia 1877.*

En 4.º, de VIII—543 págs. Al fin: «Typographie Lahure, rue de Fleurus, 9, á Paris.» Contiene un prefacio del traductor y el texto abreviado de ambas partes; en XXXV capítulos la primera y en XLV la segunda.

Después de explicar Lucien Biart en su prefacio, todas las peripecias que pasó su traducción completa del *Quijote*, empezada en 1867, dice: «Ofrezco hoy, no una imitación, sino una traducción abreviada, una reducción destinada a los lectores especiales. Mientras tanto que lleguen a la edad que les permita leer la edición completa, las inteligencias jóvenes hallarán para su uso este Don Quijote resumido, y tengan presente, como dijo Sainte-Beuve, que hay dos autores a quienes nadie puede dispensarles de conocer: Cervantes y Molière.»

Edición muy bien impresa en magnífico papel, y adornada con los graciosos dibujos de Tony Johannot.

690.—L'Ingénieur Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes Saavedra. Traduction nouvelle de Lucien Biart, précédée d'une notice sur la vie et Oeuvre de Cervantes, écrite spécialement pour cette traduction par Prosper Mérimée. (*Grabado con las iniciales del editor*). Paris. J. Hetzel et Cie. Éditeurs.—(1878).

Cuatro tomos en 18.º-jésus, impresos en Febrero de 1878, en París, en la Typographie de Georges Chamerot.

T. I: 347 págs. conteniendo: breve prefacio del traductor y nota del editor, que abarcan las tres primeras págs.; Noticia sobre la vida y obras de Cervantes por Prosper Mérimée, que alcanza hasta la pág. 80; prólogo de Cervantes, texto de los XXVI primeros capítulos de la obra, apéndice con los versos preliminares que debían ir al principio de la misma y tabla de materias.

T. II: 323 págs. que terminan todo el texto de la primera parte, y la tabla.

T. III: 332 págs. que comprenden el prólogo y el texto de los XXXVII primeros capítulos de la segunda parte y la tabla.

T. IV: 308 págs. que acaban el texto de la obra y la tabla.

Biart no traduce las dedicatorias de Cervantes, pero dá como apéndice al tomo I, como se ha dicho ya, los versos de Urganda y sonetos preliminares del *Quijote*, traducidos por primera vez, así como todas las demás poesías de la obra, por el conde de Grammont. La versión de Biart corre pareja con la de Viardot, pues si bien la de este traductor en general es más armoniosa y fluida, son muchos los pasajes en que le supera Biart.

Linda edición, excelentemente impresa en buen papel satinado. El ejemplar descrito pertenece a nuestra Biblioteca; es muy bello.

- 691.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche par Cervantes de Saavedra, illustrée de 64 vignettes par Bertall et Forest.—Paris, Librairie Hachette et Cie.—1878.

En 8.º, de VII—358 págs., impreso por Lalou Fils et Guillot.

Copia de la edición de 1868, publicada por el mismo librero, arreglada para la juventud. Pertenece, como aquella, a la «Bibliothèque rose illustrée.»

- 692.—Michel Cervantes.—Histoire de Don Quichotte de la Manche. Traduction revue par E. du Chatenet. (*Grabado con las iniciales del editor.*) Limoges. Eugène Ardant et Cie, éditeurs. *Sin fecha* (1880?)

En 8.º mayor, de 248 págs. conteniendo texto y tabla e ilustraciones de Clemarec.

Es una mala traducción hecha sin orden ni concierto, abreviada en XXVI capítulos. La parte tipográfica es pésima y el papel peor.

- 693.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche d'après Cervantes. A. Quartin, Éditeur. Paris. (*Sin fecha, hacia 1881.*)

En 4.º Es un cuaderno de 16 págs., que contiene un extracto del *Quijote*, ocho bonitas acuarelas y dos grabados.

Compendio que no cita Rius.

- 694.—Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Édition abrégée d'après la traduction de Florian, et illustrée d'après les dessins de Gustavo Doré.—Paris, Librairie Hachette et Cie.—1882.

En 4.º, de 366 págs., impreso por Emile Martinet.

Sigue, como reza la portada, la traducción de Florian, pero abreviando mucho algunos pasajes. Carece de dedicatorias, prólogos y versos preliminares. Contiene algunos dibujos de Doré, y la impresión, hecha en buen papel, es esmerada.

- 695.—Cervantes.—Don Quichotte. Traduction de Florian. Tome premier.—Paris. Librairie de la Bibliothèque Nationale, 2, rue de Valois, Palais-Royal, 2.—1882.

Cuatro tomos en 16.º Al fin: «Paris.—Imp. Nouv. (assoc. ouv.), 11, rue Cadet. G. Masquin, directeur.»

T. I: 192 págs. conteniendo advertencia del traductor, prólogo de Cervantes y el texto de XXVII capítulos.—T. II: 192 págs. que terminan el texto de la primera parte.—T. III: 190 págs. con el texto de XXXIX capítulos.—T. IV: 189 págs. que acaban la obra.

Edición económica, publicada por la «Bibliothèque Nationale». El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, tiene la particularidad de estar impreso el t. II en 1880, y el III, en 1881, lo cual hace sospechar que pertenecen a otra edición que se publicó en dichos años, ignorada por los bibliófilos.

Tampoco cita Rius esta edición.

- 696.—Vie et aventures de l'Ingénieur Chevalier Don Quichotte de la Manche. Récits illustrés de sept chromolithographies. (*Grabado con las iniciales F. J.*) Paris, Librairie Furne, Jouvet et Cie, Éditeurs. 5, rue Palatine.—M DCC LXXXIII.

En 4.º, de 32 págs. Al fin: «Corbeil.—Typ. et Stér. Créte».

Es un breve extracto del *Quijote*, adornado con 7 cromolitografías. Edición propia para niños.

- 697.—L'Histoire de Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantes. Première traduction française par C. Oudin et P. de Rosset, avec une préface par É. Gebhart. Dessins de J. Worms, gravés à l'eau-forte par de los Ríos. (*Marca del editor Jouaust, su nombre enlazado en una áncora*). Paris. Librairie des Bibliophiles. Rue Saint-Honoré, 338.—MDCCCLXXXIV.

Seis tomos en 12.º francés. Cada uno lleva su designación en una bonita anteportada con un trofeo alegórico y la fecha; y al fin: «Imprimé par Jouaust et Sigaux pour la Petite Bibliothèque Artistique. MDCCCLXXXIV.»

T. I: Retrato de Cervantes, copia de J. P. Laurens, sacada del cuadro de Juan de Jáuregui, grabado al agua fuerte por R. de los Ríos. XXVI-265 págs. conteniendo: Nota del editor, prefacio de E. Gebhart, prólogo de Cervantes, texto de los XX primeros capítulos, notas y tabla.

T. II: 298 págs. que comprenden el texto de los capítulos XXI al XXXIV, ambos inclusive, notas y tablas.

T. III: 280 págs. que terminan el texto de la primera parte, notas y tabla.

T. IV: 315 págs. con el texto de los XXIV primeros capítulos de la segunda parte, notas y tabla.

T. V: 307 págs. que comprenden el texto del cap. XXV al XLIX.

T. VI: 295 págs. que acaban la obra, notas y tabla.

Esta bellísima edición, impresa con nítidos tipos elzevirianos sobre magnífico papel de Holanda, reúne todas las buenas condiciones que exige el más refinado arte tipográfico. Si a tales condiciones se añaden los preciosos dibujos de J. Worms, grabados con pulcritud y finura por R. de los Ríos, dibujos que bien pueden colocarse entre los mejores que se han publicado hasta hoy, no será indiscreción afirmar, que es la presente edición una de las más apreciadas de cuantas han salido de las prensas francesas.

El texto, revisado por J. Gebhart, mejora algo la de los primitivos traductores Oudin y F. Rosset.

De esta edición se tiraron 10 ejemplares numerados en papel Japón, 20 en papel China, otros 20 en papel Whatman y 170 en papel de Holanda. Total: 220 ejemplares.

El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, con media encuadernación en marroquín de levante, con puntas, lomo decorado y corte superior dorado, es bellissimo.

- 698.—Cervantes.—Don Quichotte. Traduction de Florian.—Paris. Librairie de la Bibliothèque Nationale.—1884.

Cuatro tomos en 16.º, copia exacta de la edición descrita en el núm 695. Tampoco la cita Rius.

- 699.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantés Saavedra. Traduction de Delaunay, revue, corrigée et augmentée d'une notice sur la vie de Cervantes par Adrien Grimaux.—Paris. Garnier Frères, Libraires-Éditeurs.—*Sin fecha* (1884?).

Dos tomos en 8.º, impresos por Chaix. Contienen: Noticia sobre Cervantes por A. Grimaux, prólogo, texto y tablas. Edición adornada con el retrato de Cervantes y láminas de Staal.

Efectivamente, Grimaux ha corregido y mejorado algunos pasajes que Delaunay abrevió o tradujo mal.

- 700.—L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra.—Traduction nouvelle. Illustration par Grandville, Karl Girardet et Fraipont. (*El mismo castillo de la edición de 1877 de los propios editores*). Tours. Alfred Mame et Fils, Éditeurs.—MCCCLXXXV.

En 4.º menor, copia de la edición de 1877 impresa por la misma casa editorial. La parte tipográfica y papel excelentes. Algunos de los dibujos del contexto son nuevos. No la cita Rius.

- 701.—Cervantes.—Don Quichotte, traduction de Florian.—Paris. Librairie de la Bibliothèque Nationale.—1887.

Cuatro tomos en 16.º Reimpresión de las ediciones publicadas por la «Bibliothèque Nationale» en 1882 y 1884.

- 702.—Don Quichotte.—Dessins par Geoffroy, textes par Stahl.—Bibliothèque et magasin d'Éducation et de Recréation. Edit: J. Hetzel et Cie.—Paris.—18-7. (1887?).

Trátase de un cuaderno en 4.º, propio para niños, con 8 cromolitografías dibujadas por Geoffroy; y al pie de las mismas, la explicación, escrita por Stahl, de los pasajes que representan.

- 703.—Aventures de Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantés. Nouvelle édition, revue.—Paris, P. Ducrocq, Libraire-Éditeur.—1888.

Dos tomos en 12.º, de 314 y 288 págs. respectivamente, impresos en Abbeville por A. Retaux. Contienen: Advertencia del editor, noticia histórica y literaria sobre Cervantes, texto y tablas. Van adornados con láminas de Nanteuil.

Reproducción del arreglo hecho de la traducción de Filleau de Saint-Martin, publicado en 1847 por el mismo editor, quien dice en su advertencia que se ha revisado nuevamente el texto, y la parte última, continuada por Saint-Martin, ha sido considerablemente abreviada.

Edición económica, pertenece a la «*Bibliothèque spéciale de la Jeunesse*.»

- 704.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichote de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Traduction du Docteur Théry Chevalier de la Légion d'honneur. Tome premier.—Paris, E. Dentu & Cie. Éditeurs.—Bordeaux, Feret & Fils, Éditeurs.—1888.

Dos tomos en 8.º pequeño, de XVI-333 y IX-424 págs. respectivamente. Al fin: «Bordeaux.—Imp. Nouvelle A. Bellier et Cie, rue Cabirol, 16.»

Contienen: prefacio del traductor, brevisima Vida de Cervantes, dedicatorias al Duque de Béjar y al Conde de Lemos, prólogos, texto de ambas partes y tablas.

Como se ve, traduce el traductor ambas dedicatorias, en cambio suprime los versos preliminares y las demás poesías del cuerpo de la obra. En general, es esta traducción bastante aceptable, pero no llega a la altura de las versiones de Viardot y Biart.

Está regularmente impresa en papel mediano.

- 705.—Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Édition abrégée d'après la traduction de Florian, et illustrée d'après les dessins de Gustave Doré. Quatrième édition.—Paris, Librairie Hachette et Cie.—1889.

En 4.º mayor, de 299 págs. Al verso de la anteportada y al fin del libro: «Imprimerie A. Lahure, rue de Fleurus, 9, á Paris.»

Traducción abreviada para la juventud, en XXXIV capítulos la primera parte y en LII la segunda. Va adornada con varios dibujos de Doré, grabados por H Pisan, y con un mapa del combate naval de Lepanto.

Edición esmeradamente impresa en excelente papel satinado, no la cita Rius. (Ejemplar de nuestra Biblioteca).

- 706.—Don Quichotte de la Manche, etc... Traduit par Florian.—Paris, Garnier Frères, Libraires-Éditeurs, *Sin fecha, hacia 1892.*

En 8.º mayor. Al fin: «Corbeil.—Imprimerie Ed. Crété.»

Traducción de Florian, ilustrada con viñetas sobre los dibujos de G. Staal, grabados en madera por Pannemacker, Mouard, Middelich, etc., que se estamparon por vez primera en la edición de 1866.

Edición señalada con el núm. 277 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

- 707.—Michel Cervantes.—Don Quichotte de la Manche. Nouvelle édition mise à la portée de la Jeunesse par Mallat de Bassilan, de la Bibliothèque Nationale. Illustrée de nombreuses gravures par V.-A. Poirson, Albert Guillaume et J. Pelcoq; gravures sur bois de Jouenne. (*Cifra del editor.*) Paris, Maurice Dreyfous & M. Dalsace, Éditeurs. 20, rue de Tournon, 20. *Sin fecha* (1893?).

En 4.º de 328 págs. Al verso de la anteportada: «Paris.—Imprimerie Décembre.-Arbid, succ., 326, rue de Vaugirard.»

A pesar de ser una abreviación resumida en XXXV capítulos la primera parte y en XLIII la segunda, Mallat de Bassilan, supo conservar todas las aventuras y situaciones más notables del texto cervantino. Las láminas dibujadas por Poirson, Guillaume y Pelcocq, grabadas por Jouenne, aunque nada ofrecen de particular, recuerdan algo las de Doré.

Edición propia para la juventud, esmeradamente impresa con tipos de buen cuerpo sobre excelente papel satinado. El ejemplar que posee nuestra Biblioteca con planchas y cortes dorados, es muy bello.

- 708.—Cervantes.—Don Quichotte de la Manche. Édition pour la jeunesse, illustrée par Henri Pille. (*Un grabado.*) Charavay, Mantoux, Martin, Librairie d'Éducation de la Jeunesse, 14, rue de l'Abbaye, 14. Paris. (1893?).

Folio pequeño, de 320 págs. Contiene: frontispicio en el cual está Don Quijote leyendo; portada, prefacio, texto de ambas partes, la primera abreviada en XXI capítulos y en XLIII la segunda.

Es una hermosa edición espléndidamente impresa en papel avitelado, y adornada con dibujos de Henri Pille. El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, con hermosas planchas policromadas y cortes dorados, es bellísimo.

- 709.—Don Quichotte de la Manche... Paris.—Librairie Ch. Delagrave. *Sin fecha* (1893?).

En 8.º mayor, de 174 págs. Al verso de la anteportada: «Société anonyme d'Imprimerie de Villefranche-de-Rovergue.—De la Bibliothèque des Écoles primaires supérieures.»

Compendio para la juventud, hecho sobre la traducción de Filleau de Saint-Martin, por Emile Carles.

Edición señalada con el núm. 278 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

710.—Michel Cervantes.—Don Quichotte de la Manche... Paris.— Librairie de l'éducation Nationale. *Sin fecha* (1893?).

En 4.º mayor. Al verso de la anteportada: «Paris.—Imprimerie Alcide Picard et Kaan.»

Abreviación para uso de la juventud, hecha por Mallat de Bassilan, ilustrada con láminas y viñetas dibujadas por A. V. Poirson, Albert Guillaume y J. Pelcoq, grabadas en madera por Jouenne.

Copia de la edición que se ha descrito en el núm. 707, pero impresa en lugar diferente que aquélla. Está señalada con el núm. 279 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

711.—Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantes. Nouvelle édition abrégée á l'usage de la jeunesse par Étienne Duret. (*Grabado con la cifra del editor*). Paris. Librairie Théodore Lefèvre et Cie. Émile Guérin, Éditeur (1894?). *Sin fecha de impresión.*

En 12.º, de 242 págs. Al verso de la anteportada: «Corbeil.—Imprimerie Crété».

Compendio resumido en XXXV capítulos, adornado con el retrato de Cervantes, copia del de la edición de la Academia de 1819, y con 20 láminas anónimas.

Bonita edición, propia para la juventud. No la cita Rius en su *Bibliografía*. El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, con planchas y cortes dorados, es muy bello.

712.—Don Quichotte de la Manche. Première partie-analyses et extraits avec commentaires et notes á l'usage des classes, par Louis Dubois.—Paris, 1896.

En 8.º, de 46-362 págs.

- 713.—Don Quichotte de la Manche.—Lausanne.—F. Payot & Cie., Libraires-Éditeurs. 1, rue de Bourg, 1. 1900.—Viret-Genton, impre.

En 12.º mayor, de 62 págs. de texto, una de tabla e índice. Edición abreviada para la juventud.

- 714.—Don Quichotte de la Manche. Illustrations de Henri Morin. Édition pour la jeunesse, d'après la traduction de Florian, précédée d'une introduction par M. L. Tarsot.—Paris. Librairie Renouard.—Henri Laurens, éditeur (1900).

Aunque no lleva fecha de impresión, fué impresa en 1900 y no en 1902 como dice la *Iconografía* de Henrich.

En 4.º mayor, de III-144 págs. que contienen la introducción de M. L. Tarsot, texto e índice. Al fin: «Évreux, imprimerie de Charles Hérissey».

Edición pulcramente impresa sobre magnífico papel y a grandes márgenes; las ilustraciones en colores, así como los grabados que van intercalados en el texto, son bellos dibujos de Henri Morin.

Compendio abreviado en 12 capítulos, muy propio para niños.

- 715.—Don Quichotte de la Manche, par Miguel de Cervantes Saavedra.—Paris. Librairie Hachette et Cie.—1902.

Al verso de la anteportada: «Coulommiers. Impr. Paul Brodard».

En 4.º. Edición compendiada en 34 capítulos la primera parte y en 52 la segunda, e ilustrada con los dibujos de G. Doré, grabados por H. Pisan. Reimpresión de la publicada en 1889 por la misma casa editorial, y como aquella, forma parte de la «Bibliothèque des Écoles et des Familles».

- 716.—Don Quichotte de la Manche.—Paris. Librairie Hachette et Cie.—1903.

Al verso de la anteportada: «Coulommiers. Impr. Paul Brodard».

En 8.º mayor.

Traducción abreviada para uso de la juventud, ilustrada con grabados de Bertall y Forest. Toda la obra está compendiada en 28 capítulos. Perteneció a la «Bibliothèque rose illustrée».

717.—Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra.—Paris.—F. Didot.—1903.

En 8.º menor. Edición económica. Figura en la *Bibliographie française* de obras publicadas en Francia durante el año 1903.

718 —L'Ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Traduction nouvelle. Illustration par Granville, Karl Girardet et Fraipont.—Tours.—Maison Alfred Mame et Fils.—(1905?). *Sin fecha de impresión.*

En folio menor, de 400 págs., conteniendo: advertencia del traductor, texto de ambas partes e índices.

El texto, bastante abreviado, es copia de la edición publicada por la misma casa editorial en 1877, cuyas notas bibliográficas se han descrito ya en el núm. 688. Como en aquélla, dice el anónimo traductor en su introducción: «He procurado ser fiel al original, pero suprimiendo ciertas expresiones, ciertas pinturas, autorizadas por las ingenuas costumbres del tiempo de Cervantes, poco adoptables ahora». Efectivamente, como en la mencionada edición, se suprimen en la primera parte las historias que de sus hechos cuentan Dorotea y Cardenio; la novela del *Curioso impertinente* y la del *Capitán cautivo*. En la segunda, todos los acontecimientos narrados desde el cap. LVIII al LXV; de modo que, al salir D. Quijote del castillo de los Duques, se encuentra de golpe y porrazo con el Caballero de la Blanca Luna, quien le vence y le manda en seguida a su aldea, cuyo mandato se cumple inmediatamente. Con estas supresiones, y el de algunos otros episodios menos importantes y frases, queda compendiada la primera parte en 32 capítulos y en 29 la segunda.

La impresión está hecha con exquisito gusto tipográfico, en buen papel y a grandes márgenes. Los dibujos de Granville, Karl Girardet y Fraipont, que van intercalados en el texto, aunque bien ejecutados, son algo grotescos.

- 719.—Don Quichotte de la Manche.—Paris. Librairie Hachette et Cie.—1906.

En 8.º.

Forma parte de la «Bibliothèque des Écoles et des Familles», y figura en la *Bibliographie française* de obras publicadas en Francia durante el año 1906.

- 720.—Don Quichotte de la Manche. Illustrations de Henri Morin. Édition pour la jeunesse, d'après la traduction de Florian, précédée d'une introduction par M. L. Tarsot, Chef de Bureau au Ministère de l'Instruction publique.—Paris.—Librairie Renouard.—Henri Laurens, éditeur (1907?). *Sin fecha de impresión.*

Al fin: «Évreux, imprimerie Ch. Hérissey, Paul Hérissey, Succ.»

En 4.º mayor, de III-144 págs. que contienen una introducción de M. L. Tarsot, texto e índice.

Reimpresión de la edición de 1900 del mismo editor descrita en el núm. 714.

- 721.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche par Cervantes Saavedra avec 64 gravures.—Paris. Librairie Hachette.—1907.

En 8.º menor.

Forma parte de la «Bibliothèque Rose Illustrée».

- 722.—Don Quichotte de la Manche. Édition réduite et mise à la portée de la jeunesse par Paul Lefèvre-Géraldy. Vingt-quatre aquarelles de Giffey.—Paris. Librairie Ch. Delagrave (1907). *Sin fecha.*

Pequeño infolio, de 127 págs. de texto.

Traducción de autor anónimo, compendiada en XIV capítulos la primera parte y en XVI la segunda, impresa a grandes márgenes sobre papel avitelado y adornada con 24 acuarelas magistralmente dibujadas por Giffey.

El ejemplar que forma parte de nuestra Biblioteca, con planchas, cantos y cortes dorados, es muy bello.

723.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Nouvelle édition traduite et annotée par Louis Viardot.—Paris. Librairie Hachette et Cie.—1908.

Dos tomos en 8.º. En el verso de las anteportadas y al fin de cada uno: «Coulommiers. Imprimerie Paul Brodard».

T. I: XLIII págs. prel. con la «Noticia sobre la vida y obras de Cervantes» por L. Viardot. 478 págs. que abarcan el prólogo, texto e índice de la primera parte.

T. II: 511 págs. con el prólogo, texto e índice de la segunda.

Contiene la traducción completa de Viardot, con sus notas al pie de las páginas, pero suprime ambas dedicatorias y los versos preliminares.

Edición de surtido, medianamente impresa en regular papel continuo.

724.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche par Cervantés de Saavedra. Illustrée de 64 gravures par Bertall et Forest.—Paris, Librairie Hachette et Cie.—1909.

En 8.º, de VIII-358 págs. conteniendo: Frontispicio, portada, una brevísima advertencia, texto de ambas partes compendiado en XXVIII capítulos e índice.

En la anteportada y al fin: «Coulommiers. Imprimerie Paul Brodard».

La impresión, hecha en papel satinado, es bastante buena, y algunos de los grabados que la adornan están ejecutados con gracia.

Es un compendio muy propio para la juventud.

725.—Don Quichotte de la Manche.Édition abrégée. Illustrations de Gustave Doré.—Paris. Librairie Hachette et Cie.—1909.

En 4.º, de 295 págs. de texto y una de tabla de materias. Al fin: «Coulommiers. Impr. Paul Brodard».

Traducción abreviada hecha sobre la versión de Florian, e ilustrada con

los dibujos de G. Doré, grabados por H. Pisan. La primera parte está compendiada en XXXIV capítulos y en LII la segunda.

La impresión, hecha en papel satinado y de buen cuerpo, es superior.

- 726.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra. Illustrée par Daniel Vierge.—Paris. Librairie Hachette et Cie.—1909.

Cuatro tomos en 4.º.

Es una magnífica edición, la tercera que reprodujo las láminas de Daniel Vierge. En el catálogo Hachete figura al precio de 400 francos.

- 727.—Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes. Ouvrage illustrée de 66 gravures.—Librairie de Paris.—Firmin Didot et Cie. Imprimeurs-Éditeurs.—(1910?) *Sin fecha de impresión.*

En 4.º, de 189 págs. de texto y una de tabla.

Edición compendiada en XXIV capítulos y adornada con 66 dibujos de Tony Johannot. La parte tipográfica y el papel, excelentes.

- 728.—L'ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Miguel de Cervantes Saavedra, traduit par Florian. Nouvelle édition illustrée de vignettes sur bois d'après les dessins de G. Staal, gravées par Pannemacker, Mouard, Midderich, etc.—Paris.—Garnier Frères, Libraires-Éditeurs.—(1910?) *Sin fecha de impresión.*

En 8.º, de XII-496 págs. que contienen una breve «Notice sur Cervantes», prólogos y texto de ambas partes. Al fin: «Imprimerie A. Dersé 9, rue Édouard-Jacques à Paris».

Edición ilustrada con varios grabados repartidos por el contexto.

- 729.—Don Quichotte de la Manche par Michel Cervantes. Édition abrégée à l'usage de la jeunesse.—Paris.—Librairie Théodore

Lefèvre et Cie.—Emile Guérin, éditeur. (1910) *Aunque no lleva fecha de impresión, salió a luz en 1910.*

En 8.º pequeño, de 208 págs. de texto y 2 de tabla de materias. Va adornado con 20 láminas anónimas y el retrato de Cervantes.

Edición abreviada en XXXV capítulos, copia en tamaño mayor de la impresa en 1894 por el mismo editor.

730.—Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche.—Paris.—Hachette.—1910.

En 8.º menor. Edición económica que figura en la *Bibliographie française* de obras publicadas en Francia durante el año 1910.

731.—Don Quichotte. Traduction de Florian.—Paris.—N. Camus, Librairie de la Bibliothèque Nationale.—1911.

Cuatro tomos en 16.º.

Reimpresión de la edición económica publicada en 1882, descrita bajo el núm. 695.

732.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes Saavedra. Traduction de Delaunay. Revue, corrigée et augmentée d'une Notice sur la vie de Cervantés par Adrien Grimaux.—Paris.—Librairie Garnier Frères.—(1911) *Sin fecha.*

Dos tomos en 8.º

T. I: XVI págs. conteniendo una breve noticia sobre la vida de Cervantes escrita por Adrián Grimaux, y 456 con el texto de la primera parte. Al verso de la anteportada y al fin del libro: «Paris.—Imprimerie E. Desfossés, 13, quai Voltaire». Suprime la Dedicatoria al Duque de Béjar y los versos preliminares.

T. II: 508 págs. que contienen el prólogo, texto de la segunda parte e in-

dice. Al fin: «Saint-Denis.—Imprimerie V. Boulliant et Dardaillon». También suprime la dedicatoria al Conde de Lemos.

Van adornados con el retrato de Cervantes y dos láminas dibujadas por Staal que sirven de frontispicio.

733.—Don Quichotte.—Paris.—Arthème Fayard et Cie, éditeurs. (1911)? *Sin fecha de impresión.*

En 12.º francés.

Traducción anónima, compendiada en XLI capítulos la primera parte y en LI la segunda.

Edición de surtido.

734.—Histoire de Don Quichotte de la Manche. Première traduction française par C. Oudin et F. de Rosset, avec une préface par É. Gebhart.—Paris.—Ernest Flammarion, Éditeur. (1912) *Sin fecha.*

Dos tomos en 8.º Al verso de las anteportadas y al fin de cada uno: «E. Grevin-Imprimerie de Lagny».

T. I: 486 págs. que contienen un prefacio de Emile Gebhart, prólogo de Cervantes, texto de la primera parte, dedicatoria, prólogo y primer capítulo de la segunda y tabla de materias. Suprime la dedicatoria al Duque de Béjar y los versos preliminares.

T. II: 476 págs. de texto que empieza por el cap. II y termina la obra y tabla.

La primera parte es traducción de C. Oudin y la segunda de F. de Rosset.

Edición de surtido, impresa regularmente en papel continuo de mediana calidad, y en la que el editor tuvo el mal gusto de imprimir la dedicatoria, prólogo y el primer capítulo de la segunda parte al fin del tomo I.

735.—L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche par Michel de Cervantes Saavedra. Nouvelle édition traduite et annotée par Viardot.—Paris.—Librairie Hachette et Cie.—1912.

Dos tomos en 8.º, de XLIII-478 y 511 págs. respectivamente que contienen «Notice sur la vie et les ouvrages de Cervantes» por Viardot, prólogos y textos de ambas partes e índices. En el verso de las anteportadas y al fin de cada tomo: «Coulommiers. Imprimerie Paul Brodard».

Reimpresión exacta (igual número de págs.) de la edición de 1903 de la misma casa editorial. Como aquella, suprime las dedicatorias de ambas partes y los versos preliminares de la primera.

736.—Don Quichotte de la Manche, dessiné et raconté par Joseph Girard.—Limoges.—Librairie nationale d'éducation et récréation—1912.

Grand in-18.º

Edición que figura en la *Bibliographie française* de las obras publicadas en Francia durante el año 1912.

737.—Don Quichotte de la Manche, Abrégée pour les enfants par Kathleen Fitz Gerald. Illus. de Thomas Derrick.—London.—Siegle Hil & C.º—1912.

En 18.º Edición propia para la infancia, forma parte de la «Bibliothèque des enfants».

738.—Don Quichotte.—Paris.—Albert Mericant, Éditeur. (1914?)
Sin fecha de impresión.

En 12.º, de 128 págs. de texto. Traducción de autor anónimo, compendiada en VII capítulos y adornada con 6 láminas dibujadas por Terris y grabadas por C. Roux.

Edición económica, impresa regularmente en papel pluma.

739.—Histoire de Don Quichotte par Miguel de Cervantes Saavedra. Traduction de Florian. Édition illustrée de Gravures en Couleur d'après les dessins de Jules David, vignettes sur bois d'après

les dessins de C. Staal.—Paris.—Garnier Frères, Libraires, Éditeurs. (1915?) *Sin fecha de impresión.*

(Portada a dos tintas, negra y encarnada).

En 4.º mayor conteniendo anteportada, una lámina a guisa de frontispicio, portada, 98 págs. de texto y dos más de tabla.

Compendio abreviado en XXX capítulos, adornado con 8 láminas en colores dibujadas por J. David y varios grabados de Staal repartidos por el contexto.

740.—Don Quichotte de la Manche. Édition pour Jeunesse, illustrés par Henri Pille.—Paris.—Librairie d'Éducation de la Jeunesse.—Société d'Édition et de Publications.—Librairie Félix Juven. (1915?) *Sin fecha de impresión.*

En 4.º mayor, de 320 págs. que contienen un brevisimo prefacio sobre la vida de Cervantes y el texto abreviado en XXI capítulos la primera parte y en XLIII la segunda. Va adornado con varios grabados.

Es copia de la edición descrita en el núm. 708, y como aquella, espléndidamente impresa en papel avitelado.



III

TRADUCCIONES ALEMANAS DEL QUIJOTE

Si es exacta la noticia de Brunet, a las traducciones alemanas corresponde el tercer lugar en el orden cronológico de esta Bibliografía. Dice el citado autor, que en 1621 corría ya de molde una edición traducida al alemán por Basteln con la siguiente portada:

741.—Don Kichote de la Mantzscha. Das ist: Juncker Harnisch auss Fleckenland, Auss hispanischer Sprach in Hochteutsche versetzt, Durch Pahsch Basteln von der Sohle. Cöthen, 1621.

En 12.º Consta de XXII capitulos traducidos por Basteln y sirvió de modelo para las que se publicaron en 1648 y 1669.

742.—Facsimile de la portada que va al frente de la segunda edición alemana es este grabado. Otra segunda portada dice:

Die || Abentheurliche Geschichte des || scharpsinnigen Lehns-und || Rittersassen Junker Harnisches || auss Fleckenland || Auss dem Spanischen ins || Hochteutsche versetzt || Durch || Pahsch Basteln von der Sohle. || Hoff-Geissmar: || Gedruckt bey Salomon Schadewitz: || Im Jahr 1648.

(La historia y aventuras del ingenioso hidalgo y caballero feudal y solariego Quixote de la tierra de la Mancha, traducido del español al alemán por P. Basteln. v. d. Sohle Hoff-Geissmar: Impreso por S. Schadewitz, 1648).

En 12.º, de 307 págs. incluyendo 13 que



ocupan la advertencia del traductor. Contienen el texto de XXII capítulos, únicos traducidos, en los cuales se suprimen todas las poesías y muchos pasajes y episodios.

Segunda traducción alemana, copia de la anterior, adornada con 5 láminas anónimas, grabadas en cobre.

- 743.—Don Kichote de la Mantscha. || Das ist: || Juncker || Harnisch aus Flec- || kenland || Aus Hispanischer Spraach in hoch- || teutsche übersetzt. || ... || Franckfurt. || In werlegung Thomas Mathias Götzen. || 1669.

En 12.º, con un frontispicio, dos portadas como en la edición anterior, 389 págs. con la advertencia del traductor y el texto de 22 capítulos.

Es esta tercera edición alemana, copia exacta de la anterior; contiene las mismas láminas, pero está impresa con tipos algo mayores, por cuyo motivo tiene más páginas.

- 744.—Don Qvixote || von Mancha, || Abentheurliche || Geschichte. || ... || Basel und Frankfurt. || Werlegt || von Johann Ludwig du Four, || von Genff. || 1682.

Dos tomos en 8.º

T. I: 7 hojas preliminares sin numerar que contienen: anteport., port., dedicatoria del traductor J. R. B. a la Serenísima Princesa Isabel Carlota, Duquesa de Orleans, prefacio del traductor en el que dice que ha procurado ajustarse, después de haber consultado las ediciones francesas, al original español de la imprenta en Amberes en 1673. Viene luego el texto, distribuido en 48 capítulos, ocupando 704 págs.

T. II: 7 hojas sin numerar comprendiendo la anteport., port., tablas de los dos tomos y pauta para la colocación de las estampas. Siguen 741 págs. del texto de la segunda parte distribuido en 73 capítulos.

Es la primera traducción alemana completa; va adornada con las estampas de la edición de Amberes de 1673, siendo la parte tipográfica bastante buena.

745.—Don Qvixote || von || Mancha, || Abentheurliche || Geschichte. || ... || Basel und Frankfurt. || Werlegt || von Johann Ludwig du Four, || von Genff. || 1683.

Dos tomos en 8.º Reimpresión exacta de la edición anterior, y como aquélla, impresa también en Basilea y Francfort por los mismos librerros; conteniendo las mismas materias y láminas e igual número de páginas. Es la segunda traducción alemana completa que confunde Rius con la primera.

746.—Des berühmten Ritters, || Don Quixote || von Mancha, || Lustige und sinnreiche Geschichte, || abgefasset von || Migvel Cervantes Saavedra. || ... || Mit Konigl. Pohln. und Churfürstl. Sächs. allergnädisten. || Privilegio. || (*Grabado: Mercurio descendiendo del Olimpo para presidir el concurso de los mares*). || Leipzig, || Verlegts Caspar Fritsch, 1734.

Dos tomos en 8.º

T. I: 20 hojas preliminares conteniendo un frontispicio alegórico dibujado y finamente grabado por C. F. Boetius, portada, prólogo de Cervantes, prefacio del traductor, que es un erudito trabajo crítico y bio-bibliográfico, y tabla de los capítulos. Viene luego el texto que ocupa 748 págs.

T. II: 3 hojas con la portada y tabla y 826 págs. de texto.

Traducción anónima, basada según la francesa de Filleau de Saint-Martin, pero sin su continuación. La parte tipográfica es esmerada.

747.—Des || berühmten Ritters || Don Quixote || von Mancha || Lustige und sinnreiche Geschichte || abgefasset von || Migvel Cervantes Saavedra. || Mit Konigl. Pohln. und Churfürstl. Sächs. allergnädisten. || Privilegio. || (*Florón*). || Zweite Ausflage. || Leipzig, verlegts Caspar Fritschens sel. Wittwe. 1753.

Dos tomos en 8.º Reimpresión exacta de la edición anterior.

748.—Des || berühmten Ritters || Don Quixote || von Mancha || Lustige und sinnreiche Geschichte, || abgefasset von || Miguel Cer-

vantes Saavedra. || ... || Neur, verbesserte und mit Kupferstichen gezierte Ausflage. || Mit allergnädigster Frevheit. || Leipzig, || verlegts Caspar Fritsch. 1767.

Cuatro tomos en 8.º

T. I: Prólogo de Cervantes, prólogo del traductor, tabla (estos preliminares sin numerar) y 360 págs. de texto.

T. II: Tabla y 360 págs. de texto.

T. III: Tabla y 352 págs. de texto.

T. IV: Tabla y 440 págs. de texto.

Reimpresión de la edición anterior, corregida, dividida en cuatro tomos para mayor comodidad, y adornada con un frontispicio dibujado y grabado por Boetius y 26 láminas en cobre, copia de Coytel. Impresión y papel regulares.

749.—Don Quixote's vornehmste Begebenheiten, 4 Theile. Mit Kupfern. Leipzig, Hahn, 1767.

«(Las principales aventuras de Don Quijote, 4 partes, con láminas en cobre, etc.)—En 8.º La cita Mr. Ed. Dorer.»

(Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 289).

750.—Leben und Thaten || des || weisen Junkers || Don Quixote || von Mancha. || Neue Ausgabe, || aus der Urschrift des Cervantes, nebst der || Fortsetzung des Avellaneda. || In sechs Bänden. || von Friedr. Just. Bertuch. || ... || Weimar und Leipzig, || zu finden in der Fritschischen Buchhandlung. || 1775.

Seis tomos en 12.º

T. I: XXVIII págs. con la port., trabajo sobre la vida y escritos de Cervantes, por el traductor, prólogo del autor y una hoja de tabla. Siguen 416 páginas de texto de los XXIV primeros capítulos de la obra.—T. II: 454 páginas que terminan el texto de la primera parte.—T. III: 512 págs. con el texto de los XXXII primeros capítulos de la segunda parte.—T. IV: 610 páginas que concluyen la segunda parte.—T. V: 432 págs. que comprenden los XXXII primeros capítulos de la continuación de Avellaneda.—T. VI:

413 págs. que terminan dicha continuación. Los tres tomos últimos llevan fecha de 1777.

Entre las muchas libertades que se tomó Bertuch en su traducción, las más notables fueron el haber suprimido los episodios de Marcela, Grisóstomo, Cardenio y Dorotea y las novelas del *Curioso impertinente* y la del *Capitán cautivo*; las dos dedicatorias de Cervantes, los versos preliminares de la primera parte y el prólogo de la segunda. La versión del Quijote de Avellaneda, la tomó del arreglo de Lesage.

La impresión y papel son regulares.

751.—Leben und Thaten || des || weisen Junkers || Don Quixote von Mancha. || Neue Ausgabe, || aus der Urschrift des Cervantes, nebst der || Fortsetzung des Avellaneda. || In sechs Bänden. || von || Friedr. Just. Bertuch. || ... || Carlruhe, || zu finden in der Schmiederischen Buchhandlung. || 1776.

Seis tomos en 12.º Reimpresión exacta de la edición anterior. Los dos primeros tomos llevan fecha de 1776, el tercero de 1777 y los restantes de 1778. Los dos últimos pertenecen a la continuación de Avellaneda.

La parte tipográfica no pasa de mediana; se añadieron seis láminas grabadas regularmente por F. Contgent, y un retrato de Cervantes.

752.—Leben und Thaten || des || weisen Junkers || Don Quixote von la Mancha. || Aus der Urschrift des Cervantes, nebst der Fortsetzung || des Avellaneda || In sechs Bänden. || von F. J. Bertuch. || Zwote Ausgabe mit Kupfern. || Leipzig, || bey Caspar Fritsch, 1780.

Seis tomos en 8.º. Copia a plana y renglón de la de 1775 impresa en Weimar, pero mejorando el papel y los tipos, y añadiéndole un retrato de Cervantes, 15 láminas sueltas y 9 viñetas, ambas dibujadas con maestría por Chodowiecki, grabadas pulcramente en cobre por Berger.

753.—Leben und Thaten || des || weisen Junkers || Don Quixote von la Mancha. || Aus der Urschrift des Cervantes, nebs der

Fortsetzung || des Avellaneda. || In sechs Bänden. || von || F. J. Bertuch. || Zwote Ausgabe. || Leipzig, || bey Caspar Fritsch, 1780.

Seis tomos en 8.º Parece ser copia de la edición anterior, pero carece del retrato de Cervantes, del frontispicio, de las 15 láminas y de las 9 viñetas que figuran en aquella.

De esta edición, que no menciona Rius, posee un ejemplar nuestra Biblioteca.

754.—Leben und Thaten || des || weisen Junkers || Don Quixote von Mancha. || Neue Ausgabe, || aus der Urschrift des Cervantes, nebs der || Fortsetzung des Avellaneda. || In sechs Bänden, || von F. J. Bertuch. || ... || Carlsruhe, || im Verlag der Schmie-derischen Buchhandlung. || 1785.

Seis tomos en 8.º Los dos últimos, como las anteriores ediciones, pertenecen a la continuación de Avellaneda. Es una reproducción de la de 1776, pero más mal impresa, y con algunas láminas de Chodowiecki toscamente grabadas.

755.—Leben und Thaten || des || weisen Junkers || Don Quixote von Mancha. || (*Un grabado: parte superior; un molino de viento, al pie Don Quijote derribado y Sancho montado en su rucio.*) || von Friedr. Just. Bertuch. || ... || Wien und Prag, || bey Franz Haas, 1798.

Seis tomos en 8.º Los editores tomaron por original la edición descrita en el número 752, pero la imprimieron en papel de marca algo mayor, por cuyo motivo ostenta las márgenes más espaciosas. Algunas de las láminas que contiene de Chodowiecki fueron nuevamente grabadas por Weinrauch. Los dos tomos últimos contienen la continuación de Avellaneda.

756.—Leben und Thaten || des scharfsinnigen Edlen || Don Quixote von la Mancha || von || Miguel de Cervantes Saavedra || über-

setzt || von || Ludwig Tieck. || ... || Berlin, 1799. || Bey Johann Friedrich Unger.

Cuatro tomos en 8.º Contienen: Dedicatorias, prólogos, versos preliminares y texto de ambas partes. El III impreso en 1800 y el IV en 1801.

Tomó por modelo Tieck para su traducción, la edición española impresa en Londres en 1738, prohiendo muchas de sus erratas y trocando multitud de palabras y nombres propios. Mas, a pesar de tales defectos, supera su versión a las anteriores hechas en lengua alemana.

La parte tipográfica y papel medianos.

757.—Der || sinnreiche Junkers || Don Quixote von la Mancha || von Miguel de Cervantes Saavedra || Uebersetzt || von || D. W. Soltau. || ... || Königsberg, 1800, || bey Friedrich Nicolovius.

Seis tomos en 8.º, el último impreso en 1801.

A pesar de ser la traducción de Soltau completa y bastante fiel, carece de la elegancia y fluidez que campea en otras traducciones. El estilo duro usado por el traductor, fué censurado en varios artículos publicados por Schlegel, a los cuales contestó Soltau con un largo trabajo que va al frente del tomo IV de esta edición.

La parte tipográfica y papel son excelentes; en cambio los grabados en madera, por autor anónimo, resultan malísimos.

758.—Leben und Thaten || des sharfsinnigen Edlen || Don Quixote von la Mancha || von || Miguel de Cervantes Saavedra, || übersetzt || von || Ludwig Tieck. || ... || Berlin, 1810. || Bey Johann Friedrich Unger.

Cuatro tomos en 8.º En el t. II, impreso en la librería de la Escuela Politécnica, se lee: «Segunda edición corregida». Es una reimpression de la publicada en Berlín en 1799 por el mismo editor.

759.—Leben und Thaten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. Übersetzt von

Ludwig Tieck...Neue verbesserte Auflage, wörtlich nach dem Originale. (Nueva edición corregida literalmente, según el original.) Wien (Viena), 1817. — Gedruckt und im Verlage bey Leopold Grund.

Cinco tomos en 8.º, el IV y V impresos en 1818. Reimpresión de la anterior, distribuída en cinco tomos, cada uno formando una parte, con su numeración de capítulos separada. La impresión es buena y contiene algunas de las láminas de Chodowiecki, grabadas pulcramente por J. G. Mansfield.

760.—«Don Quixote... uebersetzt von Bots... Berlin, Smidts, 1819, 8.º»

«No sé en qué bibliografía he visto citada esta edición», dice Rius en el t. I, pág. 292 de su *Bibliografía*.

761.—Leben und Thaten des edlen und tapfern Ritters Don Quixote von la Mancha. Zur Unterhaltung und Belustigung d. Jugend. nur bearb... von Luise Holder. Ulm. Ebner, 1824.

En 8.º Edición abreviada, citada por Mr. Dorer en su «*Cervantes Literatur*».

762.—Leben und Thaten des sinnreichen Junkers Don Quijote von der Mancha, verfasst von Miguel de Cervantes Saavedra. Uebersetzt von Hieronymus Müller... Zwickau, im Verlage der Gebrüder Schumann.—1825.

Ocho tomo en 16.º Forman parte de las obras de Cervantes traducidas por Müller. Contienen: dedicatoria del traductor a Monseñor, Canónigo de Ampach; dedicatoria, prólogo y versos preliminares de la primera parte; dedicatoria de la segunda, cuyo prólogo está suprimido, y el texto de ambas partes.

Edición adornada con un retrato de Cervantes y ocho láminas, copias de Coypel, grabadas en cobre. La impresión, hecha con pequeños caracteres latinos, es muy buena.

A pesar de ser la traducción de Müller bastante fiel, no tuvo la aceptación que se merecía.

763.—Cervantes sämtliche Werke. Aus der Ursprache neu übersetzt..... Quedlinburg und Leipzig, bei Gottfried Basse.—1825.

En una segunda portada: «Der scharfsinnige Junker Don Quixote von la Mancha.

Diez tomos en 16.º Los seis primeros contienen el texto del *Quijote*, los tres que siguen las *Novelas ejemplares*, y el último, la *Numancia* y una breve biografía de Cervantes.

Edición que contiene: dedicatorias, prólogos, versos preliminares y texto de ambas partes traducido por S. Förster.

764.—«Der sinnreiche Junker Don Quixote... übersetzt durch D. W. Soltau. Wien. 1825-29.»

12 t. en 8.º

«Esta edición, que cito con referencia a Dorer—dice Rius—forma los tomos 79 a 86 de la publicación titulada: *Class. Cabinets Bibliothek*».

765.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha von Miguel Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt durch Dietrich Wilhelm Soltau. Leipzig: F. A. Brockhaus.-1825.

Cuatro tomos en 12.º Forman los cuatro primeros de la «Bibliothek classischer Romane und Novellen des Auslandes».

T. I: XIV-295 págs. conteniendo: Discurso del editor sobre el plan de esta Biblioteca; prefacio del traductor, fechado en Luneburgo, en Enero de 1824; Vida de Cervantes, prólogo del mismo, dedicatoria al Duque de Béjar y texto.—T. II: 393 páginas que terminan la primera parte.—T. III: 348 págs. que comprenden la dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo y texto.—T. IV: 383 págs. que acaban la segunda parte.

Con la edición de la Academia Española de 1819 a la vista y con las variantes de Pellicer, procuró Soltau corregir y mejorar su primera traducción, pero suprimiendo los versos preliminares y los del fin de la primera parte que figuran en aquélla, so pretexto que no tienen importancia ni conexión con la historia.

La impresión y papel regulares.

- 766.**—*Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. übersetzt von Ludwig Tieck... Dritte verbesserte Auflage.*—Berlin, gedruckt und verlegt bei G. Reimer, 1831.

Cuatro tomos en 8.º El t. II lleva fecha de 1832, el III y IV de 1830.

Contienen dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto y tabla. La impresión y papel dejan mucho que desear.

- 767.**—*Der sinnreiche Junker Don Quixote de la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt durch Destrach Wilhelm Soltau. Zweite Auflage.* — Leipzig: F. A. Brockhaus. 1837.

Cuatro tomos en 12.º mayor. Reimpresión de la de 1825 del mismo editor, el cual suprimió su plan acerca del fin de la «Bibliothek classischer Romane und Novellen des Auslandes». La parte tipográfica es excelente.

- 768.**—*Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha von Miguel Cervantes de Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt; mit dem Leben von Miguel Cervantes nach Viardot und einer Einleitung von Heinrich Heine.*—Stuttgart 1837. Verlag der Classiker.

Dos tomos en 4.º

T. I: Anteport.; frontispicio, el mismo que figura en la edición de París impresa por J. J. Dubochet en 1836-37; otra segunda anteportada grabada, de estilo árabe, copia también de la citada edición; portada, XLIV-734 páginas que contienen: Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, tradu-

cida íntegramente de Viardot; breve advertencia del traductor en la que manifiesta que la base de su versión ha sido la de Bertuch, reconstituyendo algunos pasajes que aquél desfiguró, y corrigiendo muchos errores y faltas; notabilísima introducción crítica por Enrique Heine, prólogo de Cervantes, texto de la primera parte y tabla.

T. II: Anteport.; frontispicio, portada con la fecha de 1838.—870 páginas conteniendo el prólogo de Cervantes, texto de la segunda parte y tabla.

El tomo I, según reza el verso de la anteportada, fué impreso bajo la dirección de A. F. Hvass; la impresión del II, la dirigió Moritz Schöffler.

Apenas acabada de imprimir la edición francesa (Paris, 1836-37), ilustrada con los graciosos dibujos de Tony Johannot, con las mismas ilustraciones y con iguales materiales publicóse en Londres en 1837-1839, por el mismo Dubochet, una edición en inglés y la presente, siendo ambas, por lo que toca a la impresión, fieles copias de la mencionada de Paris.

La parte tipográfica, como en las ediciones de Paris y Londres, es digna de elogio.

769.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha. Von Miguel Cervantes de Saavedra. Aus dem Spanischen. Mit illustrationen nach Tony Johannot. 1839. Verlag von Dennig, Finck & C.º Pforzheim.

Seis tomos en 8.º pequeño.

T. I: 230 págs con el prólogo de Cervantes, texto y tabla.—T. II: Retrato de Cervantes, frontispicio, 260 págs. de texto y dos sin numerar para tabla.—T. III: LVI-174 págs. conteniendo Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes y el resto del texto de la primera parte; dos págs. sin numerar para tabla.—T. IV: 231 págs con el prólogo de Cervantes y texto.—T. V: 249 páginas de texto y dos sin numerar para la tabla.—T. VI: 290 páginas que terminan el texto de la segunda parte y dos más sin numerar para la tabla.

El texto de esta edición va ajustado al de la anterior. La parte tipográfica es excelente y las láminas de Tony Johannot están bien estampadas.

Va acompañada esta edición de cuatro tomos más que contienen las *Novelas ejemplares*.

- 770.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von der Mancha. Von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen von Adelbert Keller und Friedrich Notter.—Stuttgart. Verlag der J. B. Metzler'schen Buchhandlung.—1839.

Cinco tomos en 8.º El IV impreso en 1840 y el V en 1841.

Contienen las dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto y tablas. Edición económica esmeradamente impresa. Formando colección con ella, publicaron los mismos editores *La Galatea*, las *Novelas ejemplares* y *Perfiles y Sigismunda*.

- 771.—Der sinnreichen Junker Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt durch Dietrich Wilhelm Soltau. Neueste Auflage... Wien, bei Rudolph Sammer. 1840.

Cuatro tomos en 8.º, conteniendo: Prefacio del traductor, noticia sobre la vida de Cervantes, prólogos y dedicatorias del mismo, texto y algunas de las láminas de Chodowiecki muy gastadas. La impresión deja mucho que desear. Cada tomo lleva una segunda portada grabada.

- 772.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha. Von Miguel Cervantes de Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt mit dem Leben von Miguel Cervantes nach Viardot, und einer Einleitung von Heinrich Heine. Zweite unveränderte Ausgabe.—Pforzheim. Verlag von Dennig Finck & C.º 1842.

Dos tomos en 4.º

T. I: Anteport., port., frontispicio; otra portada grabada igual que la de la edición de Stuttgart de 1837. LXVI págs. conteniendo la Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, traducida íntegramente de Viardot y la notable introducción crítica de Enrique Heine. 734 págs. que comprenden el prólogo, texto de la primera parte y tabla.

T. II: Portada impresa en Stuttgart en 1838.—870 págs. con el prólogo de Cervantes, texto y tabla.

Edición completamente igual a la de Stuttgart de 1837-38, con los mismos dibujos de Tony Johannot y demás materiales que se emplearon para aquella impresión y con el mismo número de páginas cada tomo. La rareza de estar impreso el t. II cuatro años antes que el primero y en diferente lugar, hace sospechar que se trata de una superchería tipográfica tan en boga entre los editores sin escrúpulos, o bien de un ejemplar falto del t. II al que se le añadió el primero de otra edición distinta. Sea de un modo o de otro, debe considerarse la presente como impresa en Pforzheim en 1842.

(Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca). No la cita Rius.

773.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha. Von Miguel Cervantes de Saavedra. Aus dem Spanischen. Mit Illustrationen nach Tony Johannot.—Pforzheim.—1843. Verlag von Dennig Finck & C.^o

Dos tomos en 12.^o

T. I: Anteport., frontispicio, port., 634 págs. conteniendo: Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, traducida de Viardot; prólogo del autor, texto de la primera parte y tabla.

T. II: Anteport., una lámina, port., 656 págs. con el prólogo de Cervantes, texto de la segunda parte y tabla. Contienen breves notas que van al pie de las páginas.

Edición muy bien impresa en papel de poco cuerpo, y adornada con varios dibujos de Tony Johannot. El texto va ajustado al de la impresa por el mismo editor en 1839, dividida en seis tomos.

774.—Bilder zum Don Quixote, oder: Darstellungen der interessantesten humoristischen Scenen aus den Fahrten des Junkers Don Quixote von Mancha in Ein und Dreissig Blätter nach Koypl gestochen nebst einer belgedruckten Erklärung der Kupfer. Wien, bei Rudolp Sammer. (1844?)

En 4.^o mayor. Contiene 31 láminas sacadas de los dibujos de Coypel, con la explicación extractada del texto al pie de cada una de ellas. Traducción alemana, anónima.

Esta edición, que no menciona Rius, figura, bajo el núm. 518 en la *Ico-nografía de las ediciones del Quijote*, impresa en Barcelona en 1905 por Henrich y Cia.

- 775.—Leben und Thaten des edlen und tapfern Ritters Don Quixote von la Mancha. Für die Jugend bearbeitet von Franz Hoffmann. Mit 49 Bildern. Stuttgart, Stoppani, 1844.

En 8.º

«(Dorer, *Cervantes Literatur...*) Es un arreglo para uso de la juventud», dice Rius en el t. I, pág. 295 de su *Bibliografía crítica*.

- 776.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von der Mancha. Von Miguel de Cervantes Saavedra. Aus dem Spanischen von Adelbert Keller... Zweite Ausgabe. Stuttgart. Verlag der J. B. Metzler'schen Buchhandlung. 1850.

Cinco tomos en 8.º Segunda edición de la traducción de Keller, copia exacta de la primera del año 1839.

- 777.—Leben und Thaten des sinnreiche Edlen Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra übersetzt von Ludwig Tieck. Dritte verbesserte Auflage. Berlin. Verlag von A. Hofmann & Comp.—1852.

Dos tomos en 8.º pequeño, impresos en Leipzig por Giesecke Devrient.

T. I: XXXII-571 págs. conteniendo: Dedicatoria, prólogo, versos preliminares, tabla y texto de la primera parte.

T. II: XVI 623 págs. con la dedicatoria, prólogo, tabla y texto de la segunda parte. Está impreso en 1853.

La impresión se distingue por la nitidez de los tipos.

- 778.—Abenteuer des sinnreichen Junkers Don Quixote und seines Knappen Sancho Pansa. Von Miguel de Cervantes Saavedra.

Mit 21 Original-Illustrationen. — Wien 1856. Verlag von Albert A. Wenedikt, Lobkowitzplatz Nr. 1100.

En 12.º Contiene 343 págs. de texto, abreviado en 36 capítulos, y 21 láminas originales. Forma parte de la colección *Wolkshücher aus alter und neuer Zeit*. (Libros populares de los tiempos antiguos y modernos).

779.—Leben und Thaten des sharfsinnigen edlen Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra, übersetzt von Ludwig Tieck... Vierte Auflage. Berlin. Verlag von A. Hofmann & Comp. 1860.

Dos tomos en 8.º Copia exacta de la edición de 1852-53 del mismo editor. Fué impresa como aquella, por Giesecke & Devrient.

780.—Leben und Thaten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote... übersetzt von Ludwig Tieck. Mit 376 Illustrationen von Gustav Doré. Berlin. Verlag von A. Sacco Nachfolger. 1866.

Dos tomos en 4.º mayor.

«Primera edición alemana con láminas de Doré. Papel, tipos e impresión, todo excelente. Se concluyó la publicación por entregas en 1868. El texto fué revisado y corregidas muchas faltas de impresión».

(Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 296.)

781.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von der Mancha. Aus dem Spanischen des Miguel de Cervantes Saavedra von Edmund Zoller.—Hildburghausen. Verlag des Bibliographischen Instituts. 1867.

Cuatro tomos en 8.º Forman parte de la *Bibliothek ausländischer Klassiker*.

T. I: 314 págs. que contienen un prefacio del traductor, dedicatoria y prólogo de Cervantes, texto y tabla.—T. II: 304 págs. que terminan la primera parte y tabla.—T. III: 342 págs. conteniendo la dedicatoria, prólogo, texto y tabla.—T. IV: 288 págs. que terminan el texto de la segunda parte y tabla.

Es esta traducción quizá la más infiel de cuantas se han hecho en lengua alemana, pues los errores y omisiones que en ella se notan demuestran claramente que Zoller estudió poco a los clásicos españoles y menos aun a Cervantes.

La impresión y papel son excelentes.

- 782.—*Leben und Thaten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote...* übersetzt von Ludwig Tieck... Berlin.—A. Sacco Nachfolger. —New-York. J. W. Schmidt. 1868-69.

Dos tomos en 4.º mayor.

Traducción de Ludwig Tieck, ilustrada con dibujos de Gustavo Doré. Reimpresión de la de 1866 del mismo editor.

Edición que figura con el núm. 415 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*, Madrid, 1905. No la cita Rius.

- 783.—*Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha. Für die Jugend erzählt von Dr. Lauckhard. Mit 6 Bildern in Thondruck nach Zeichnung von Ludwig Löffler. (Grabado: Sancho montado a caballo).*—Neu-Ruppin. Verlag von Alfreud Ochmigte. (1869).

En 8.º mayor, de 347 págs., impreso en 1869. Contiene el texto abreviado por el Dr Lauckard, propio para la juventud, y 6 láminas cromolitografiadas, sobre dibujos de Ludwig Löffter. La impresión hecha con tipos claros es excelente.

- 784.—Cervantes.—*Don Quijote von der Mancha. Aus dem Spanischen von Edmund Zoller.*—Leipzig. Verlag des Bibliographischen Instituts. (*Sin fecha, hacia 1860 a 1870*).

Dos tomos en 8.º, de 614 y 626 págs. respectivamente que contienen una introducción del traductor, dedicatorias y prólogos de Cervantes, versos preliminares, texto de ambas partes y tablas.

Edición conforme a la publicada por la misma casa editorial en 1867. No la menciona Rius, pero figura con el núm. 525 en la *Iconografía de las ediciones del Quijote* de Henrich y C.^a Barcelona, 1905.

- 785.—«Abentheuer des edlen und tapfern Ritters Don Quixote Für Unterhaltung und Belustigung der Jugend. Mit Kupfern. Tuttlingen. 8.º»

«Arreglo del *Quijote*, citado por Dorer», dice Rius en el t. I, pág. 297 de su *Bibliografía crítica*.

- 786.—Leben und Thaten des bewunderungswürdigen Ritters Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. Frei für die deutsche Jugend bearbeitet von Karl Seifart. Mit zahlreichen feineu Holzschnitten.—Stuttgart. Verlag von A. Kröner. (1870).

En 8.º, de X-240 págs. Al frente va un trabajo crítico de su autor C. Seifart, fechado en Stuttgart en Julio de 1870. Edición arreglada para la juventud, impresa en excelente papel y adornada con dibujos de Bertall, Forest y otros, grabados sobre madera.

- 787.—Don Quixote von la Mancha, nach Miguel Cervantes de Saavedra. Für die Jugend bearbeitet von Franz Hoffmann. Mit 6 bildern in Farbendruck nach Aquarellen von A. Schrödter und W. Simmler... Stuttgart. Julius Hoffmann.—R. Thienemann's Verlag.—*Sin fecha* (1870?).

En 4.º, de 225 págs. con el texto abreviado para la juventud. Va adornado con 6 láminas en colores, sacadas de las acuarelas de A. Schrödter y W. Simmler.

Traducción de Franz Hoffmann.

- 788.—Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha. Von Miguel Cervantes de Saavedra. Aus dem Spanischen übersetzt,

mit dem Leben von Miguel Cervantes nach Viardot und einer Einleitung von Heinrich Heine. Dritte Auflage in neu bearbeiteter Uebersetzung. Mit mehr denn 100 Illustrationen nach Tony Johannot neu gezeichnet von C. Offterdinger.—Stuttgart; Rieger'sche Verlags buchhandlung.—1870.

Dos tomos en 8.º

T. I: Retrato de Cervantes, 496 págs. que comprenden la portada, un frontispicio, notable introducción crítica por Enrique Heine, prólogo del autor, texto de la primera parte y tabla.

T. II: 544 págs. que abarcan la anteportada, portada, prólogo de Cervantes, texto de la segunda parte y tabla. Siguen LV págs. más que contienen la Vida de Cervantes traducida de la de Viardot.

Sirvióle de modelo la edición de 1837, pero retocando y corrigiendo mucho el texto como expresa la portada. La parte tipográfica es bastante aceptable, va adornada con más de 100 dibujos de T. Johannot, nuevamente delineados por Offterdinger.

789.—Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Quixote von la mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. Übersetzt von Ludwig Tieck. Illustrationen von Gustav Doré.—Berlin. Verlag von A. Sacco Nachfolger (A. E. Glüchsberg). 1872.

Dos tomos in folio. El I impreso por Gluck & Herskes, de Berlín; el II por F. A. Brockhaus, de Leipzig.

T. I: VIII-359 págs. comprendiendo la portada, tabla, prólogo y texto.—

T. II: VIII-431 págs. conteniendo la portada, tabla, prólogo y texto.

Edición lujosamente impresa e ilustrada con los preciosos dibujos de Gustavo Doré.

790.—Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra übersetzt von Ludwig Tieck... Fünftfte Auflage.—Berlin. Verlag von A. Hoffmann & Comp.—1874.

Dos tomos en 8.º, impresos por Giesecke & Devrient. Contienen: Dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto y tablas.

Edición económica, pero muy bien impresa, copia exacta de la publicada por el mismo editor en 1860.

- 791.—Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. Ubersetzt von Ludwig Tieck. Mit Illustrationen von Gustav Doré... Berlin. Verlag von A. Sacco Nachfolger. 1876.

Dos tomos en 4.º mayor, ilustrados con los dibujos de G. Doré. Reimpresión de la edición de 1872 del mismo editor.

- 792.—Der sharfsinnigen Junker Don Quixote von der Mancha. Von Michael Cervantes. Aus dem Spanischen von D. W. Soltau. In völlig neuer Bearbeitung von W. Lange.—Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. (1877?)

Dos tomos en 12.º pequeño, de 572 y 624 págs. respectivamente, conteniendo prólogos y textos de ambas partes.

Traducción de Soltau, revisada y corregida con acierto en algunos pasajes por Lange.

- 793.—Leben und Thaten des bewunderungswürdigen Ritters Don Quixote von Miguel de Cervantes Saavedra. Frei für die deutsche Jugend bearbeitet von Karl Seifart. Mit zahlreichen feineu Holzschnitten.—Stuttgart. Druck und Verlag von Gebrüder Kröner. (*Sin fecha, hacia 1882*).

En 8.º, de 223 págs., adornado con 6 láminas de Huyot, Bertall, Offterdinger y otros. Edición abreviada para uso de la juventud, por Karl Seifart, copia de la descrita en el núm. 786. No la menciona Rius.

- 794.—Leben und Abentheuer Don Quixote's des sinnreichen Ritters von der Mancha. Nach Miguel de Cervantes Saavedra für die Jugend frei bearbeitet von P. Moritz. Mit 6 Farbendruckbil-

dern nach Original-Aquarellen von G. Franz.—Stuttgart und Leipzig. Verlag von F. Loewe (W. Effenberg).

En 4.º mayor, impreso hacia 1883. Contiene, además del texto, compendiado en 20 capítulos, 16 cromolitografías de G. Franz, que tienen verdadero carácter humorístico.

Traducción de P. Moritz, abreviada para la juventud.

795.—Der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha Von Miguel de Cervantes Saavedra Uebersetzt, eingeleitet und mit Erläuterungen versehen von Ludwig Braunfels. (*Tres figuritas: la del centro lleva un gallardete con esta cifra: 1873, que apenas se lee.*) Stuttgart Verlag von W. Spemann. (1884?). *Sin fecha. Portada a dos tintas.*

Cuatro tomos en 8.º Contienen: un extenso trabajo crítico del traductor, acerca del Quijote y la literatura caballeresca que le precedió. Principios de las ediciones *principes* vertidas al inglés; dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes y notas del traductor. Forman parte de la colección «Deutsche Hand-und Hausbibliothek», y están esmeradamente impresos en papel satinado agarbanzado.

La traducción de Ludwig Braunfels es bastante fiel y concienzuda.

796.—Leben und Thaten des sharfsinnigen Edlen Don Quijote von der Mancha. Aus dem Spanischen des Miguel de Cervantes Saavedra neu bearbeitet von Ernst von Wolzogen. Mit Illustrationen von Gustav Doré. Vierte Auflage. Berlin. Verlag von Schmidt & Sternaux.—1884.

Dos tomos gran folio, de XII-299 y VIII-392 págs. respectivamente, impresos por Otto Dürr. Contienen: tablas de capítulos, listas de las láminas, prefacio del traductor y texto de ambas partes.

Respecto de esta nueva traducción, oigamos lo que dice el traductor en su prefacio: «He acertado y simplificado varios períodos demasiado largos, e igualmente reducido a un par de rasgos las enfadosas prolijidades de muchos razonamientos. He embebido en un corto capítulo los dos de la

historia de Marcela y completamente suprimido la del *Curioso impertinente*. He descargado el texto de muchas de las poesías, que en verdad son flojas.» Con tales supresiones, a las cuales se deben agregar el de las dedicatorias, prólogos, versos preliminares y otras muchas más que se notan en el transcurso del texto, podrá juzgar el lector la labor realizada por Wolzogen en su traducción, que aunque de estilo ameno y agradable, no puede colocarse entre las buenas traducciones.

La impresión es lujosa y perfecta, y las láminas de Doré, tiradas por Carl Marquart, están limpiamente estampadas.

797.—Don Quixote von der Mancha, etc..... Stuttgart.—J. C. Cotta'sche Buchhandlung. (1886?). *Sin fecha*.

Cuatro tomos en 8.º Al verso de la portada: «Druck von Gebrüder Kröner in Stuttgart.»

Traducción de Hieronymus Müller, con una introducción biográfico-histórico-literaria de Otto Roquette, y un retrato de Cervantes.

Pertenece a la colección *Cervantes ausgewählte Werke*, que a su vez forma parte de la *Cotta'sche Bibliothek der Weltliteratur*.

Edición que figura con el núm. 425, en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional, en el tercer Centenario de la publicación del Quijote. Madrid, 1905. No la cita Rius.

798.—Don Quixote von la Mancha, etc..... Stuttgart.—Rieger'sche Verlagsbuchhandlung. 1892.

Dos tomos en 4.º Excepto en los dibujos de Offterdinger, imitación de los de Tony Johannot, es copia de la edición de Stuttgart de 1837, pues como aquella, la versión está basada en la de Bertuch. La biografía de Cervantes es tomada de la de Viardot, y la introducción, de Enrique Heine.

Edición que no menciona Rius.

799.—Don Quixote von der Mancha, etc..... Leipzig.—Verlag von Th. Knauer. 1893.

Dos tomos folio. Al verso de la portada: «Druck von Fischer & Wittig in Leipzig».

Traducción de Ernest von Wolzogen, con los dibujos de G. Doré, copia de la edición de Berlín de 1884. No la cita Rius.

- 800.—*Leben und Thaten des scharfsinnigen Junkers Don Quijote von la Mancha. Von Miguel de Cervantes Saavedra. Für haus und Schule bearbeitet von M. Hübner.—Münster i Westfalia. Adolph Russell. (Hacia 1894.)*

En 8.º mayor, dividido en dos partes, de 132-123 págs. Al fin: «Verlags Druckerei (Johs Basch) Munster».

Compendio para que sirva de lectura en las Escuelas, por M. Hübner, precedida de una breve biografía de Cervantes, e ilustrado sobre los dibujos de Tony Johannot y otros.

Edición que no cita Rius.

- 801.—*Don Quixote von la Mancha, etc..... Leipzig und Wien.—Bibliographisches Institut.—(Hacia 1894).*

Cuatro tomos en 12.º Al fin: «Druck von Bibliographischen Institut in Leipzig».

Traducción de Ludwig Tieck, precedida de una brevísimas bibliografía de Cervantes. Son los 777-780 de la colección *Meyers Volksbücher*. Edición que tampoco cita Rius, señalada con el núm. 429 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905.

- 802.—*Don Quixote von la Mancha, etc..... Halle.—Verlag von Otto Hendel. (Hacia 1895).*

Cuatro tomos en dos vol. en 8.º Son los volúmenes 301-305 de la «Bibliothek der Gesamtlitteratur des In-und Auslandes».

Traducción de Ludwig Tieck; va precedida de un retrato de Cervantes.

803.—Don Quixote von la Mancha, etc..... Leipzig und Wien.—
Bibliographisches Institut. (*Hacia 1896*).

Dos tomos en 8.º Al fin: «Druck von Bibliographischen Institut in Leipzig». Forma parte de la colección *Meyers Klassiker-Ausgaben*.

Traducción de Edmund Zoller, precedida de una breve introducción.

804.—Don Quijote Nach der Tieckschen Uebersetzung neu bearbeitet von Dr. Benno Diederich. Jubiläums Ausgabe.—Stuttgart. Verlag von Robert Lutz.

En 8.º, de 445 págs., impreso en 1905 por A. Bonz Erben.

Traducción de Ludwig Tieck, arreglada por el Dr. Benno Diederich. Edición del Centenario. «Jubiläums Ausgabe».

805.—Leben und Taten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha... Übersetzt von Ludwig Tieck. Jubiläums-Ausgabe in vier Bänden mit einem Titelbild... Leipzig.—Max Hesses Verlag. (1905).

Al fin: Druck von Hesse & Becker in Leipzig.

Cuatro tomos en 2 vol. en 8.º

T. I.—Retrato de Cervantes, 322 págs. conteniendo: breve prefacio y una introducción biográfico-crítica escrita por Wolfgang von Wurzbach que alcanza hasta la pág. 116; dedicatoria, prólogo y versos de Cervantes, texto de los 27 primeros capítulos e índice.

T. II.—336 págs. del texto restante de la primera parte e índice.

T. III.—349 págs. que contienen: Dedicatoria, prólogo, texto de los 33 primeros capítulos de la segunda parte e índice.

T. IV.—376 págs. conteniendo el texto restante de la obra e índice.

Traducción de Ludwig Tieck.

La introducción de Wolfgang von Wurzbach, por la riqueza de noticias biográficas y bibliográficas que encierra, merece toda alabanza; en cambio, sus notas, que van al pie de las páginas, carecen de interés.

La estampación, hecha con finos caracteres alemanes, es muy buena; no así el papel que adolece de delgado.

(Ejemplar de nuestra Biblioteca).

806.—Der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra übersetzt, eingeleitet und mit Erläuterungen versehen von Ludwig Braunfels Neve, revidierte Jubiläumsausgabe... Strasburg 1905 Verlag von Karl J. Trübner.

Cuatro tomos en 4.º menor.

T. I.—XLI prel. que contienen: Prefacio por Heinrich Morf, índice, una página explicativa de la pronunciación en alemán de ciertas palabras españolas, y una introducción del traductor. Siguen dos páginas sin numerar con la copia de la portada de la edición príncipe en la primera y su traducción en alemán en la segunda, y luego el prólogo de Cervantes y el texto de los 25 primeros capítulos de la primera parte que acaban en la pág. 292. En las notas, que alcanzan hasta la 318, figura la tasa, testimonio de las erratas y privilegio de la primera edición impresa por Juan de la Cuesta, dedicatoria y versos preliminares de Cervantes, y este colofón: «Aus dem Verlag von Karl J. Trübner in Strassburg mdcccvcv.

T. II.—VIII-406 págs. conteniendo: índice, el texto de los 27 capítulos restantes de la primera parte que termina en la pág. 394, notas y un colofón.

T. III.—IX-397 págs. comprendiendo: índice, prólogo de Cervantes, texto de los 35 primeros capítulos de la segunda parte, notas y un colofón.

T. IV.—IX-374 págs. que comprenden: índice, el texto restante de la obra, notas y un colofón.

La parte tipográfica es de una ejecución y limpieza irreprochables; los caracteres alemanes estampados sobre excelente papel verjurado, son bellos, finos y claros.

Nueva edición del Jubileo, traducida y revisada por Ludwig Braunfels.

807.—Don Quixote von der Mancha... Von Miguel de Cervantes Saavedra. Für die Jugend und die Familie bearbeitet von Friedrich Meister. Illustriert von Ernst Bimmer.—Leipzig.—Verlag von Abel & Müller.—1905.

En 4.º. XX prel. conteniendo un prefacio fechado en Julio de 1905 por Friedrich Meister, introducción e índice. 229 págs. de texto compendiado en 27 capítulos, y 8 láminas dibujadas por Ernesto Bimmer.

Edición arreglada para la juventud y las familias por Federico Meister, estampada con caracteres alemanes sobre buen papel.

808.—Leben und Taten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha... || ... || Übersetzt von Ludwig Tieck. Illustriert von Paul Scheurich.—1908.—Buchverlag Fürs Deutsche Haus.—Berlin-Leipzig.

Dos tomos en 8.º.

T. I.—301 pág. con un prefacio de K. E. K., texto de la primera parte, abreviado en 41 capítulos, e índice.

T. II.—345 pág. conteniendo el texto de la segunda parte, abreviado en 67 capítulos, e índice.

Se suprimen las dedicatorias y prólogos de ambas partes, los versos preliminares y los del fin de la primera.

Traducción de Luis Tieck, e ilustrada con originales dibujos de Pablo Scheurich.

Impresión y papel bastante buenos.

809.—Leben und Abenteuer Don Quixotes des sinnreichen Ritters von der Mancha... Für die Jugend frei bearbeitet von P. Moritz... Stuttgart.—Loewes Verlag Ferdinand Carl. (1908?) *Sin fecha.*

En 4.º mayor.—VIII prel. con un prefacio de P. M. e índice. 101 pág. de texto compendiado en 20 capítulos.

Es un arreglo libre para la juventud por P. Moritz, e ilustrado con 6 láminas en colores originales de G. Franz.

Papel, tipos e impresión excelentes; las láminas son hermosas, pero adolecen de grotescas.

810.—Don Quichotte von la Mancha... bearbeitet von Franz Hoffmann. Stuttgart.—R. Thienemanns, Verlag. (1909?) *Sin fecha.*

En 4.º—219 pág. conteniendo índice y el texto abreviado en 24 capítulos.

Compendio para la juventud arreglado por Franz Hoffmann, con 4 láminas en colores sacadas de las acuarelas de Adolf Wald y muchas ilustraciones intercaladas en el texto.

Edición esmeradamente impresa con tipos finos sobre papel couché.

811.—Leben und Thaten des sharfsinnigen Edlen Don Quichotte von la Mancha... Übersetzt von Ludwig Tieck.—Leipzig und Wien.—(1910) *Sin fecha de impresión.*

Bibliographisches Institut.

4 tomos en 2 vol. en 12.º

T. I.—296 pág. conteniendo: brevísima Vida de Cervantes, dedicatoria, prólogo y versos preliminares del mismo, texto de los 27 primeros capítulos e índice.

T. II.—301. pág. de texto de los restantes 25 cap. que completan la primera parte.

T. III—308 pág. conteniendo: dedicatoria y prólogo de Cervantes, texto de los 33 primeros capítulos de la segunda parte, e índice.

T. IV.—339 pág. del texto de 41 capítulos, últimos de la obra e índice.

La impresión, aunque es bastante buena, carece de márgenes.

Traducción de Luis Tieck.

(Ejemplar de nuestra Biblioteca).

812.—Leben und Taten des sharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha... Übersetzt von Ludwig Tieck. Jubiläums-Ausgabe in vier Bänden mit einem Titelbild... Leipzig.—Max Hesses Verlag. (1910?). *Sin fecha de impresión.*

Al fin: Druck von Hesse & Becker in Leipzig.

4 tomos en 2 vol. en 8.º

T. I.—Retrato de Cervantes, 322 pág. conteniendo breve prefacio y una introducción biográfico-crítica escrita por Wolfgang von Wurzbach que alcanza hasta la pág. 116, dedicatoria, prólogo y versos de Cervantes, texto de los 27 primeros capítulos, e índice.

T. II.—336 pág. del texto restante de la primera parte e índice.

T. III.—349 pág. que contienen: Dedicatoria, prólogo, texto de los 33 primeros capítulos de la segunda parte e índice.

T. IV.—376 pág. conteniendo el texto restante de la obra e índice.

Traducción de Luis Tieck, reimpresión de la edición de 1905 publicada por el mismo editor, con la única variante de que el papel es algo mejor.

813.—Leben und Abenteuer Don Quixotes des sinnreichen Ritters von der Mancha nach Miguel de Cervantes Saavedra für die Jugend frei bearbeitet von P. Moritz.—Mit 6 Boll—und 24 Tertbildern von Fritz Bergen.—Loewes Verlag Ferdinand Carl.—Stuttgart. (1910?). *Sin fecha de impresión.*

En 4.º menor, de VIII prel. que abarcan la port., prefacio de P. Moritz e indice. 142 pág. de texto abreviado en 20 capítulos.

Reimpresión en tamaño más pequeño del compendio para la juventud publicado por el mismo editor en 1908. En ésta se han suprimido las seis humorísticas láminas en colores de G. Franz; en cambio se han añadido igual número estampadas en negro y 24 grabados intercalados en el texto, dibujos todos de Fritz Bergen.

Bonita impresión sobre papel couché.

814.—Leben und Taten scharfsinnigen Junkers Don Quixote de la Mancha... Nach der Tiekschen Übertragung... herausgegeben von Alexander Benzion.—Josef Singer, Verlag.—Strassburg. (1911). *Sin fecha de impresión.*

En 4.º menor, 638 pág. que contienen un breve prefacio del traductor y el texto de ambas partes abreviado en 71 capítulos por Alejandro Benzion.

Edición impresa en papel superior, adornada con bonitas láminas dibujadas por D. Chadowiecki y grabadas por D. Berget. Carece de dedicatorias, versos preliminares, prólogos y de índice.

815.—Don Quichotte von la Mancha Eine Erzählung für die Jugend Miguel de Cervantes Saavedra bearbeitet von Franz Hoffmann... K. Thienemanns Verlag in Stuttgart. (1911). *Sin fecha.*

En 4.º de 239 pág. conteniendo el índice y el texto abreviado en 39 capítulos.

Edición pulcramente impresa en espléndido papel couché, y adornada con 6 preciosas láminas en colores dibujadas por Adolfo Wald, y varios fotgrabados intercalados en el texto.

Traducción abreviada para la juventud por Franz Hoffmann.

- 816.—Des scharfsinnigen Junkers Don Quixote Leben und Rittertaten. Mit Bildern von Gustav Doré.—Berlin bei Wilhelm Borngräber-Verlag Neues Leben.—(1912).

En 4.º, de 432 pág. comprendiendo una introducción de Paul Friedrich fechada en Berlín en 1912, y el texto abreviado de ambas partes.

Esta edición, impresa con bellos tipos alemanes sobre rico papel verjurado, va ilustrada con láminas de Gustavo Doré, grabadas por H. Pisan.

El traductor, Paul Friedrich, además de suprimir varios de los episodios de la obra, suprime las dedicatorias, prólogos y versos preliminares.

- 817.—Leben und Taten des scharfsinnigen Ritters Don Quixote... Martin Mörikes. Verlag München.—1912.

En 4.º, de 798 págs. que contienen: breve prefacio por Will Vesper, frontispicio, port., texto de ambas partes y sucinta noticia de Cervantes.

Edición bastante bien impresa en regular papel y con varios grabados intercalados en el texto. La portada es producción de Walter Waentig y las ilustraciones son de G. Doré.

Traducción basada con las de Soltau y L. Tieck.

TRADUCCIÓN BAJO-ALEMANA

- 818.—Don Quixote. En plattdeutsch Wolkbook ut friee hand na den «Don Quixote» von Cervantes öwersett von Joachim Mähl.—Verlag von H. Lühr & Dirchs in Garding. (1910).

En 8.º mayor.—VII prel. que comprenden el prólogo. 301 págs. de texto abreviado en 41 capítulos.

Es «Un libro popular en bajo alemán» libremente traducido del «Don Quijote» de Cervantes, por Joaquin Mähl, y publicado por encargo de la Sociedad Provincial bajo-alemana de Schleswig.

Por el prólogo de Fritz Wischer, fechado en Kiel el 1.º de Diciembre de 1909, se deduce que esta obra se imprimió en los primeros meses de 1910.

Es una bonita edición muy bien impresa sobre papel satinado. (Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca).

TRADUCCIONES ITALIANAS DEL QUIJOTE

819.—En 1622 salía de las prensas venecianas de Andrea Baba la primera edición del *Quijote* traducida al italiano por Lorenzo Franciosini. Forma un volumen en 8.º, con 11 hojas sin numerar que contienen: Portada (cuyo facsímile es el presente grabado). — Dedicatoria de Lorenzo Franciosini al Gran Duque de Toscana, fechada en Venecia a 13 de Agosto de 1622. — Advertencia del traductor, prólogo de Cervantes y tabla de capítulos. Viene luego el texto de la primera parte que ocupa 669 págs. impresas con bonitos y finos tipos cursivos. Sign. A-Aa-Tt.

Suprime Franciosini la dedicatoria de Cervantes y los versos preliminares por no juzgarlos esenciales para la buena inteligencia del texto; sin embargo, conserva en su lengua original, por lo difíciles que son de traducir para quien no es poeta, todos los demás versos que se encuentran en el cuerpo de la obra, incluso los epítafios finales. La versión, a pesar de que en algunos casos se aparta algo del texto, está hecha con bastante fidelidad y en otros, cuando halla alguna palabra obscura o de costosa traducción la explica en el margen.

Entre las libertades que se ha tomado el traductor, las más dignas de notarse son: convertir en médicos a los dos frailes de San Benito que aparecen montados en mulas en el capítulo VIII; cambiar los nombres de Grisóstomo y Ambrosio por los de Mirtilo y Ergasto, y el de añadir en el capítulo XIII, después de los linajudos apellidos de Portugal, los no menos ilustres italianos de *Salviati, Strozzi, Buondelmonte, Guicciardini, Quarraresi, Neso de Florencia, Baichetti* y *Franciosini da Castel Fiorentino*.

L'ingegnofo Cittaino
**DON CHISCIOTTE
DELLA MANCIA**

Composto da MICHEL di CERVANTES SAAVEDRA.
Et hora nuovamente tradotto con fedeltà, e chiarezza,
di Spagnuolo, in Italiano.

DA LORENZO FRANCIOSINI FIORENTINO.
Opera gustatissima, e di grandissimo travasimento à chi è nato
d'impurar l'occhio in legger la paglia, di chi è, incorno amorefo
bagliato, & mandare prod'zo di Cavalieri erranti.
Con una Tavola singolarissima per trovar l'ordine de' capi, & di quello gli
frangenti successi di l'ordine bisavute di quello gran Cavaliero.

Dedicato all'Altezza Serenissima di
DON FERDINANDO SECONDO;
Gran Duca di Toscana.



IN VENETIA, Appresso Andrea Baba. M DC XXII.

Con licenza de' Superiori, & Privilegio.

Primera edición impresa en lengua italiana de la *Primera parte*, sola y señora, no acompañada de la *Segunda* impresa también en Venecia por el mismo Andrea Baba en 1625, como la acompañan Rius, la *Iconografía* Henrich y el «*Catálogo* de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*». Pase que los libreros echen mano de algún ejemplar sobrante de aquella edición para completar la obra; pero no debe pasar, ni puede tolerarse, que los bibliófilos en sus bibliografías describan la publicada en 1622 con ambas partes, perteneciendo, como pertenece el precitado tomo II, exclusivamente a la edición de 1625 que va a continuación.

Hase dicho ya que la traducción de Lorenzo Franciosini es bastante fiel; está tomada del texto de la edición de Bruselas de 1607. La impresión, hecha con finos tipos cursivos sobre excelente papel, es muy buena.

El ejemplar que se acaba de describir, que figura en nuestra Biblioteca, encuadernado en piel de levante, lomos, filetes, cantos y cortes dorados, es muy bello.

- 820.—Dell'ingegnoso Cittadino || DON CHISCIOTTE || della Mancia. || Composta da Michel di Cervantes Saavedra. || Et hora nuouamente tradotta con fedeltá, e chiarezza, || di Spagnoulo in Italiano, || da Lorenzo Franciosini Fiorentino. || Parte Prima. || Opera doue accoppiato l'vtile, & il diletto, con dolcezza di stile, e con leg- || giadrissima inuentione si dimostra, quanto infruttuosa, e vana sia la let- || tura de libri di Caualleria, e con intrecciatura di fauole, e d'altri gentilissi- || mi accidenti, si spiegano discorsi nobili, successi marauigliosi, sentenzie || graui, & altre cose belle, e degne di qual si voglia giudizioso lettore. || *In questa seconda Impressione corretta, e migliorata con la Traduzione* || de i versi Spagnuoli, non tradotti nella prima edizione. || (*Escudo: Un león en actitud de subir a un árbol.*) || IN VENETIA Appresso Andrea Baba. M DC XXV. || (*Un filete.*) || Con Licenza de Superiori, e Priuilegio.

Dos tomos en 8.º, con las portadas muy diferentes de la edición anterior.
T. I: VIII hojas preliminares que contienen las mismas materias que la edición anterior y 694 págs. con el texto de la primera parte, signatura A-Z-Aa-Xx y 3 hojas finales, sin numerar, para tabla.

T. II: VIII hojas preliminares que comprenden la portada con el mismo escudo que en el tomo I. Dedicatoria del traductor a Seracinelli, fechada en Venecia a 25 de Mayo de 1625, y tabla de capítulos. Sigue luego el texto de la segunda parte que ocupa 751 págs., signatura A-Aa-Aaa. Es el mismo tomo que algunos bibliófilos confunden como de impresión distinta y lo unen a la edición de 1622 con la fecha de 1622-25, sin tener en cuenta que los versos, que en la primera edición conservan su lengua original, en ambas partes de la presente están traducidos al italiano por Alejandro Adimaro.

La impresión, hecha también con tipos cursivos, es excelente. Es la primera edición italiana que imprimió ambas partes.

821—L'ingegnoso Cittadino || Don Chisciotte || della Mancia. || Composto da Michel di Cervantes Saavedra. || et hora nuouamente tradotto con fedelta, e || chiarezza, di Spagnuolo, in italiano. || Da Lorenzo Franciosini Fiorentino. || Opera gustosissima, e di grandissimo trattenimento à chi è || vago d'impiegar l'ozio in legger battaglie, disfide, || incontri, amoros biglietti, & inaudite pro- || dezze di Cauallieri erranti. || Con vna Tauola ordinatissima per trouar facil- || mente à ogni Capitolo gli strauaganti suc- || cessi, e l'heroiche brauure di questo || gran Caualliero. || *Aggiunteui in questa noua impressione otto figura || di Rame & il Principio.* || (*Florón*). || IN ROMA, Nella Stamperia di Giuseppe Coruo, || e Bartolomeo Lupardi Impres. Camer. 1677. || (*Un filete*). || Con Licenza de'Superiori.

Dos tomos en 8.º

T. I: X hojas sin numerar (sin contar el frontispicio) que contienen: Portada, en cuyo verso hay estas licencias: «*Imprimatur. Si videbitur Reuerendiss. Patri Magist. Sacri Palatij Apostolici. I. de Ang. Archiep. Urb. Vicesg.*» Después de un filete: «*Imprimatur. Fr. Raymundus Capisuccus Ordinis Praed. Sac. Pararij Apost. Magister.*». Sigue la *Advertencia* de los libreros al lector, prefacio del traductor Franciosini, prólogo de Cervantes y tabla de capítulos. Después de estos preliminares viene el texto de la primera parte que abarca 688 págs. sing. A-Z-Àa-Vu.

T. II: VIII hojas sin numerar que comprenden la portada, la misma *Advertencia* de los libreros que figura en el t. I y la tabla de capítulos. Viene

luego el texto de la segunda parte que ocupa 730 págs. y no 830 como por error dice Rius.

Tercera edición impresa en italiano, pero la segunda que comprende ambas partes. La primera es copia exacta de la *editio princeps* italiana de 1622, pues, como aquella, suprime la dedicatoria de Cervantes y los versos preliminares y conserva todas las demás poesías escritas en lengua castellana. La segunda sigue a la edición de 1625 suprimiendo también la dedicatoria y prólogo de Cervantes y leyéndose los versos intercalados en el texto en italiano. El papel es muy bueno, en cambio la impresión peca de borrosa.

Rius dice que va adornada con 8 láminas, pero el ejemplar que se acaba de describir, que figura en nuestra Biblioteca, contiene, además de dos frontispicios, 17 láminas tomadas de la edición de Bruselas de 1662.

- 822.— Dell'Ingegnoso Cittadino || DON CHISCIOTTE || della Mancia. || Composta da Michel di Cervantes || Saavedra. || Et hora nuovamente tradotta con fedeltà, e || chiarezza, di Spagnuolo in Italiano, || Da Lorenzo Franciosini Fiorentino. || Parte Prima. || Opera dove acopiato l'utile, & il diletto, con dolcezza di stile, e con leggiadrissima invenzione si dimostra, quanto || infruttuosa, e vana sia la lettura de libri di Cavalleria || e con intrecciatura di favole, e d'altri gentilissimi || accidenti, si spiegano discorsi nobili, successi ma- || ravigliosi, sentenzie gravi, & altre cose belle, || e degne di qual si voglia giudizioso lettore. In questa Terza Impressione corretta, e migliorata con || la Traduzione de versi Spagnuoli, non tradotti || nella prima edizione. || (*El genio de las luces surcando los aires, con este lema: Novissimus exit.*) || IN VENEZIA, MDCCXXII. || Per Antonio Groppo. || Con Licenza de Superiori.

Dos tomos en 8.º

T. I: VII hojas sin numerar que comprenden la portada, advertencia del traductor y prólogo de Cervantes. Después de estos preliminares sigue el texto de la primera parte que ocupa 683 págs. 4 más, sin numerar, de tabla.

T. II: VIII hojas con la portada y la tabla. 727 págs. conteniendo el texto de la segunda parte.

Es copia de la edición de 1625 y, como en aquella, están traducidas al italiano las poesías de ambas partes; es la tercera que contiene la *Primera*

y *Segunda* parte de la traducción de Franciosini. Impresión y papel regulares.

823.—Dell'ingegnoso Cittadino || DON CHISCIOTTE || della Mancía. || Composta da Michel di Cervantes || Saavedra. || Et hora nuovamente tradotta con fedeltà, e || chiarezza, di Spagnuolo in Italiano, || Da Lorenzo Franciosini. || Parte Prima, etc..... || In questa Quarta Impresione correcta, e migliorata con || la Traduzione de'versi Spagnuoli non tradotti || nella prima Edizione. || IN VENEZIA, MDCCXXXVIII. || Per Girolamo Savioni Stampatore. || Con Licenza de Superiori.

Dos tomos en 8.º

T. I: VII hojas con la portada, advertencia del traductor y prólogo de Cervantes. Al verso de la última hoja de estos preliminares: «Noi Riformatori dello Studio di Padova, Concedemo Licenza a Girolamo Savioni Stampatore in Venezia di poter ristampare il Libro intitolato: *Dell'ingegnoso Cittadino D. Chisciotte della Mancía, etc.* Data li 4 Novembre 1737. Gio: Emo Proc. Rif.—Pietro Grimani Kav. Rif.—Agostino Bianchi Segret. 1737. 27. Novembre.—Registrato nel Magistrato Eccellentissimo contro la Bestemmia. Angelo Legrenzi Segret.» Viene luego el texto de la primera parte que ocupa 683 págs. a las cuales siguen 4 más, sin numerar, para la tabla.

T. II: 16-727 págs. que contiene la portada, tabla y texto de la segunda parte.

Copia a plana y renglón de la edición anterior, con el mismo número de páginas en cada tomo.

824.—Vita e azioni || dell'Ingegnoso Cittadino || D. CHISCIOTTE della Mancía, || di Michel di Cervantes || Saavedra: || Tradotta del Spagnuolo in Italiano. || Da Lorenzo Franciosini Fiorentino. Quinta Edizione, || diligentemente correcta, migliorata, ed accresciuta della || Vita dell'Autcre novellamente Tradotta: ommessa || nella precedenti Edizioni. || Parte Prima. || (*Grabado alegórico con este mote: «La Felicità delle lettere»*) || IN VENEZIA, MDCCCLV. || Appresso Glielmo Zerletti, || Con licenza de Superiori, e Privilegio.

Cuatro tomos en 8.º

T. I: XL págs. que contienen: Portada, prefacio del revisor, advertencia de Lorenzo Franciosini, prólogo del autor, breve Noticia de la vida de Cervantes, extractada de la de Mayans y Siscar, índice y la licencia dada a Zerletti en 9 de Junio de 1750, en la cual se expresa que el original fué la edición anterior de Venecia de 1738. Después de estos preliminares viene el texto de los XXI primeros capítulos que ocupan 175 págs.

T. II: VII-320 págs. que contienen: Portada, índice de capítulos y texto que alcanza hasta el cap. XLVI.

T. III: VIII-335 págs. conteniendo la portada, índice de capítulos y texto. En la 57 termina el de la primera parte, y las demás contienen el de los XXXII primeros capítulos de la segunda.

T. IV: VIII-340 págs. que comprenden la portada, índice de capítulos y terminan el texto de la segunda parte.

En la *Advertencia* que Giambatista Pascuale dirige al lector, se dice que se ha corregido el texto con especialísimo cuidado. Efectivamente, en esta nueva edición se han enmendado muchas de las faltas y errores de imprenta de las ediciones anteriores, colocando además, al pie de cada página, las notas marginales de Franciosini que en las impresiones de 1722 y 1738 aparecían entremezcladas en el texto.

La parte tipográfica y papel son regulares.

825.—Don Chisciotte..... Venezia..... 1795.

Dos tomos en 12.º

(Cat. *Biblioteca Marianna de Venecia*). Así cita Rius esta edición en el t. I, pág. 303 de su *Bibliografía crítica*. Nosotros no la hemos visto, y creemos que ni ésta ni otra que cita no deben existir, por cuanto en la portada de la que se ha descrito en el núm. 787 se lee: *Quinta Edizione*, y la que va a continuación *Sesta*.

826.—Vita, ed azioni dell'ingegnoso Cittadino D. Chisciotte della Mancía di Michel di Cervantes Saavedra. Tradotta dallo spagnuolo in italiano da Lorenzo Franciosini Fiorentino. Sesta Edizione..... Milano 1816.—Presso Pietro Agnelli in S. Margarita.

Ocho tomos en 8.º pequeño.

T. I: 186 págs. que comprenden: Anteport., port., Advertencia de Franciosini, prólogo de Cervantes, texto e índice.—T. II: 156 págs. conteniendo la portada, texto e índice.—T. III: 164 págs. con la portada, texto e índice.—T. IV: 184 págs. que terminan el texto de la primera parte e índice.—T. V: 148 págs. conteniendo la portada, texto de los XVI primeros capítulos de la segunda parte e índice.—T. VI: 176 págs. con la portada, texto e índice.—T. VII: 196 págs. con la portada, texto e índice.—T. VIII: 187 páginas que terminan el texto de la segunda parte e índice.

Edición conforme a la impresa en Venecia en 1755, de la cual suprime solamente la *Advertencia* de Giambattista Pasquale. La parte tipográfica y papel, detestables.

827.—L'ingegnoso Cittadino DON CHISCIOTTE della Mancia Opera di Michele di Cervantes Saavedra. Traduzione nuovissima dall'originale Spagnuolo, colla Vita dell'Autore... Venezia dalla tipografia di Alvisopoli. M.DCCC.XVIII.—Si vende al Negozio di Libri all'Apollo.

Ocho tomos en 8.º

T. I: Frontispicio, XLVIII págs. prel. que contienen: Portada, *Advertencia* de los editores acerca de esta nueva traducción, *Ragguaglio della Vita e delle opere di Cervantes* tomado de Pellicer y de Quintana. Después de estos preliminares sigue la Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo. 204 de texto de los XV primeros capítulos e índice.—T. II: 216 págs. de texto e índice.—T. III: 243 págs. de texto e índice.—T. IV: 278 págs. que terminan el texto de la primera parte e índice.—T. V: 247 págs. con la Dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto hasta el cap. XVII e índice.—T. VI: 239 páginas con el texto e índice.—T. VII: 262 págs. de texto e índice.—T. VIII: 279 págs. que terminan el texto de la segunda parte e índice.

Bartolomeo Gamba para su traducción siguió el texto de la edición de Madrid de 1608, el cual reproduce, salvo en contados casos, con bastante fidelidad. Su estilo es fluido y elegante, y las poesías están traducidas con gusto exquisito. También, como Franciosini, suprime los versos preliminares; en cambio merece elogios por haber traducido las dedicatorias de ambas partes y el prólogo de la segunda.

De esta edición, pulcramente impresa con finos tipos, se hicieron dos

tiradas: una en papel de hilo a grandes márgenes, y otra en papel más inferior. Ambas van adornadas con 30 bellas láminas dibujadas y grabadas al agua fuerte por F. Novelli.

En nuestra Biblioteca figura un ejemplar de cada tirada.

- 828.—Le Luminose Geste di Don Chisciottte disegname ed incise da Francesco Novelli in XXXIII Tavole con Spiegazioni. Venezia. Tipografia di Alvisopoli.—1819.

En 8.º mayor que contiene 33 aguas fuertes de F. Novelli, con el texto explicativo de cada lámina por Bartolomeo Gamba, quien puso al frente una dedicatoria a Novelli.

La tirada de esta edición fué de 102 ejemplares en magnífico papel tinto en Francia; así se lee en el colofón: «Edizione di esemplari cento e due in carta colorata de Francia, Nella tipografia di Alvisopoli in Venezia ne mese di Settembre MDCCCXIX.»

- 829.—L'ingegnoso Don Chisciotte della Mancia..... Napoli. Dai torchi del Tramater.—1824.

Ocho tomos en 12.º que contienen, además del texto de ambas partes, un *Regguaglio della Vita e delle opere di Cervantes* tomado de Pellicer y de Quintana. Es una reimpresión de la edición de 1818 traducida por Bartolomeo Gamba, y como aquella va adornada con los aguas fuertes de F. Novelli.

Edición que figura con el núm. 288 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*, Madrid, 1905. No la cita Rius.

- 830.—Don Chisciotte..... Parma. — Per Pietro Fiaccadori. — M.DCCC.XXIX—M.DCCC.XXX.

Doce tomos en seis vol. 8.º Traducción de Bartolomeo Gamba, con un breve *Ragguaglio della Vita e delle opere di Cervantes*. Reimpresión de la edición anterior. Tampoco la cita Rius.

831.—Don Chiscote..... Milan, Bonfanti, 1839.

Dos tomos en 4.º

(Biblioteca Milán). Así cita Rius esta edición.

832.—L'ingegnoso idalgo Don Chisciotte della Mancia di Michele Cervantés di Saavedra, tradotto da Bartolomeo Gamba ed ora riveduto da Francesco Ambrosoli Edizione Illustra... Milano. Presso l'editore Andrea Ubicini. MDCCCXL.

Dos tomos en 4.º, impresos por Guglielmini e Redaelli, de VIII-583 y 650 páginas respectivamente, conteniendo un prefacio de Ambrosoli que es un sucinto extracto de la *Noticia sobre la vida y las obras de Cervantes* por Viardot, prólogos del autor, textos de ambas partes e índices.

En verdad que aparecen en esta traducción correcciones y enmiendas muy atinadas, la mayor parte de ellas tomadas de la de Viardot; en cambio, todas las poesías de la obra, que tan acertadamente tradujo Gamba, las traduce el revisor, excepto las del fin de la primera parte, en prosa, perdiendo mucho con esto la primera traducción de B. Gamba, la cual preferimos.

Edición esmeradamente impresa según el modelo de la de J. J. Dubochet de París, año 1836-37, con los mismos dibujos del célebre Tony Johannot.

833.—L'ingegnoso idalgo Don Chisciotte della Mancia di Michele Cervantes di Saavedra tradotto da Bartolomeo Gamba ed ora riveduto da Francesco Ambrosoli. Edizione Illustrata... Milano. Presso l'editore Andrea Ubicini.—MDCCCXLI.

Dos tomos en 4.º, impresos por Guglielmini e Redaelli, de VIII-583 y 650 páginas respectivamente. Son una copia exacta de la edición anterior. No la menciona Rius.

834.—L'ingegnoso idalgo Don Chisciotte della Mancia di Michele Cervantes di Saavedra. Tradotto da Bartolomeo Gamba. Edizione napoletana sull'ultima di Milano... Napoli, 1851.

Cuatro tomos en 12.º, impresos en la Tipografía Ranucci.

Como reza la portada, se ajusta a la anterior de Milán, pero carece de láminas. La impresión es muy modesta.

- 835.—Don Chisciotte della Mancia..... Napoli. Presso Luigi Chiu-razzi—1860.

Dos tomos en 8.º mayor, adornados con litografías de Delfino.

Traducción de Bartolomeo Gamba, revisada por Francesco Ambrosoli.

Edición que figura con el núm. 292 en el Catálogo de la Exposición celebrada en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*, Madrid, 1905. No la menciona Rius.

- 836.—L'ingegnoso idalgo Don Chisciotte della Mancia con Sancio Pancia suo scudiere di Michele Cervantes di Saavedra. Tradotto da Bartolomeo Gamba. Edizione illustrata.—Milano, Presso la Libreria Dante Allighieri di Enrico Politti Via Giardino, 33.

En la anteportada, grabada en estilo árabe, hay la fecha 1870.

Dos tomos en 4.º, de 630 y 712 págs. respectivamente, impresos en la Tip. Lombardi.

Está ajustada a la edición de Milán de 1840, pero en substitución de la *Noticia de la vida de Cervantes* extractada de la de Viardot, lleva un breve juicio crítico sobre el autor por Antonio Balbiani, fechado en Milán en Abril de 1870. La impresión es muy buena, no así el papel que peca de delgado. Va ilustrada con los graciosos dibujos de Tony Johannot.

- 837.—Storia dell'ammirabile Don Chisciotte della Mancia per Cervantes de Saavedra. Nuova edizione adattata per la gioventú e illustrata da 64 incisioni. Milano, Fratelli Treves, Editori. 1876.

En 8.º, de 308 págs. Contiene una advertencia del traductor, texto, índice y 64 dibujos de Bertall. Traducción anónima, abreviada para la juventud, esmeradamente impresa en excelente papel satinado.

838.—«Il Don Chisciotte della gioventú, avventure curiosissime di Don Chisciotte e Sancio, con istruzione storica sull'origine della Cavalleria di Elisabetta Müller. Milano. 1877. 8vo.»

«Citada por Fitzmaurice Kelly», Dice Rius en el t. I, pág. 305 de su *Bibliografía crítica*.

839.—DON CHISCIOTTE della MANCIA di Michele Cervantes di Saavedra. Illustrato con 120 quadri grandi e 250 disegni di GUSTAVO DORÉ.—Milano. Tipografia Editrice Lombarda di F. Menozzi e Comp.

Al verso de la portada: «Milano 1880». El tomo II impreso en 1881.

Dos tomos en folio, de 414 y 458 págs. respectivamente. Contienen: prólogos de Cervantes, textos de ambas partes, índices de capítulos y para la colocación de las láminas.

Lujosa edición, espléndidamente impresa con hermosos tipos sobre rico papel avitelado con grandes márgenes, adornada con 120 láminas y 250 dibujos menores, de G. Doré, grabados por H. Pisan. Portadas a dos tintas, negra y encarnada.

840.—L'ingegnoso idalgo Don Chisciotte della Mancía con Sancio Pancia suo scudiero di Michele Cervantes di Saavedra.—Milano. Edoardo Sonzogno. Editore.—1883.

Dos tomos en 8.º, de 395 y 440 págs. que contienen los prólogos y texto de ambas partes.

Edición de surtido, regularmente impresa. No la cita Rius.

841.—Don Chisciotte..... Milano. Fratelli Trèves, editori.—1886.

En 8.º mayor, de 3 hojas I-307 págs. Al verso de la anteportada: «Milano, Tip. Trèves».

Edición abreviada para uso de la juventud, ilustrada con dibujos de Minne, E. Forest, Pannemaker, Huyot, Monnier y otros, compendiada en 28 capítulos, copia de la señalada con el 837. También hemos visto que

figura con el núm. 294 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Edición que tampoco cita Rius.

- 842.—Don Chisciotte della Mancia..... (Milano, Carlo Simonetti, editore). 1886-87.

Dos tomos en 4.º. Contiene el prólogo de la segunda parte, el texto de ambas e índices. Traducción anónima, adornada con láminas de Tony Johannot.

- 843.—DON CHISCIOTTE della MANCIA di Michele Cervantes di Saavedra. (*Una viñeta*). Illustrato con 120 quadri grandi e 250 disegni di Gustavo Doré. Roma. Edoardo Perino; Editore. —1888.

Dos tomos en folio menor, de 375 y 439 págs. respectivamente, conteniendo los prólogos y el texto de ambas partes e índices. La impresión, hecha a dos columnas, es bastante buena. Va adornada con los dibujos de G. Doré, grabados por H. Pisan. La traducción, aunque figura como anónima, es de Bartolomeo Gamba. Edición que no cita Rius.

- 844.—Don Chisciotte della Mancia..... Torino.—Tip. editrici G. Tarizzo e figlio.—1889.

En 8.º mayor, de VIII-209 págs. y una hoja para índice.

Edición compendiada en 36 capítulos, arreglada para la juventud por María Giovanna Pignocco, con grabados intercalados en el texto. Tampoco la menciona Rius.

- 845.—L'Ingegnoso Idalgo Don Chisciotte della Mancia con Sancio Pancia suo scudiero di Michele Cervantes di Saavedra.—Milano.—Società editrice Sonzogno.—1896.

Dos tomos en 8.º

Reimpresión de la edición citada en el núm. 840 impresa en 1883 por Edoardo Sonzogno.

Aunque la traducción aparece anónima, es de Bartolomeo Gamba.

846.—L'Ingegnoso Idalgo Don Chisciotte della Mancia... || ... Milano.—Francesco Pagnoni, editore. (1897).

Dos tomos en 8.º—Traducción de Bartolomeo Gamba. (Biblioteca Nacional).

847.—L'Ingegnoso Idalgo Don Chisciotte della Mancia con Sancio Pancia suo scudiero di Michele Cervantes di Saavedra.—Milano.—Società Editrice Sonzogno.

Al verso de la port.: Milano, 1905.—Tip. dello Stab. della Società Editrice Sonzogno.

Dos tomos en 8.º, de 395 y 440 pág. respectivamente que contienen los prólogos y el texto de ambas partes de la obra.

Excepto el papel, que es algo mejor, es copia a plana y renglón de la edición publicada por Edoardo Sonzogno en 1883.

Sigue la versión de Bartolomé Gamba.

848.—Don Chisciotte di M. de Cervantes Saavedra (Con illustrazioni). Roma.—Società Editrice Laziale.—(1907) *Sin fecha*.

En la anteportada: Roma—Tipografia F. Failli—Via della Consolazione, 64.

En 8.º mayor, de XIII prel. que contienen: Advertencia del editor, prefacio con una breve noticia de Cervantes e índice; 412 pág. comprendiendo el texto abreviado en 20 capítulos la primera parte y en 40 la segunda.

El anónimo compendiador no contento con suprimir varios pasajes y episodios de la inmortal novela, suprime las dedicatorias, prólogos y versos preliminares de ambas partes.

La parte tipográfica, bastante buena; tipos y papel excelentes; las ilustraciones intercaladas en el texto son dibujos de Gustavo Doré, grabados por H. Pisan.

- 849.—Don Chisciotte della Mancia Nuovamente tradotto da Ventura Almanzi con nuovi disegni di C. Tallone. Milano.—Società Editoriale Milanese.

Al verso de la partada: «Milano, 1908—Tip. E. Zerboni».

En 4.º, de 504 pág. que contienen los prólogos y textos de ambas partes.

Las supresiones más notables que hace Ventura Almanzi, en su traducción son: Dedicatoria, versos preliminares, escrutinio de la librería de D. Quijote, versos del pastor Antonio, canción de Grisóstomo y versos del fin de la primera. En la segunda son tantos los pasajes que suprime que, con decir que la resume en 37 capítulos, está dicho todo.

La impresión, hecha con tipos claros sobre papel continuo, es regular; las figuras de las láminas de C. Tallone parecen copias de verdaderos contrabandistas calabreses.

- 850.—Don Chisciotte della Mancia di Michele Cervantes di Saavedra Illustrato da Gustavo Doré. — Roma. — Casa Editrice G. Scotti.—1908.

Un vol. en folio, de VIII prel. que contienen: un índice de capítulos y otro para las láminas, noticia biográfica sobre Cervantes y prólogo del mismo. Sigue el texto de ambas partes de la obra que abarca 928 pág. El editor tuvo por modelo para la presente edición la publicada en Roma por Edoardo Perino en 1888, de la cual copió las 118 láminas y las ilustraciones que van intercaladas en el texto, dibujos todos de Gustavo Doré, grabados por H. Pisan.

La traducción, la «Noticia biográfica» y las notas que van al pie de las páginas, son de autor anónimo. El conjunto de la impresión, hecha sin pretensiones de lujo, es bueno.

851.—Don Chisciotte della Mancia. Ridotto ad uso della Gioventú con quattro tavole a colori ed incisioni in nero.—Milano.—Antonio Vallardi.—Editore. (1910).

Al verso de la portada: «Milano. Coi tipi dello Stabilim, dell'Editore Antonio Vallardi.—25-VII-910 (cx)».

En 4.º menor, de 114 pág. de texto y una de índice.

Compendio anónimo abreviado en 13 capítulos para la juventud, e ilustrado con cuatro láminas en colores y varios grabados en el texto.

852.—L'Ingegnoso Idalgo Don Chisciotte della Mancia con Sancio Pancia suo scudiero di Michele Cervantes di Saavedra.—Milano. Società Editrice Sonzogno. (1911).

Al verso de la portada: «Milano, 1911.—Tip. dello Stab, della Società Editrice Sonzogno».

En 8.º, de 396 pág. que comprenden el prólogo y todo el texto de la primera parte.

La segunda no se publicó, y es extraño, porque siendo como es, una reproducción estereotípica de la edición que publicó la misma Sociedad Editorial en 1905, era lógico que en ésta, como en aquélla, publicase ambas partes.

853.—Vita e Gesta dell'ingegnoso Cavaliere Don Chisciotte della Mancia di Michele de Cervantes Saavedra Tradotto e ridotto per la Gioventú da Luigi di San Giusto con 4 tavole a colori e 49 illustrazioni nel testo.—Ditta G. B. Paravia e Comp.—Torino—Roma—Milano—Firenze—Napoli. (1912).

Al verso de la portada: Stamperie Reale della Ditta G. B. Paravia e C.—1806 (M 2) 912.

En 4.º, de 172 pág. conteniendo una breve biografía de Cervantes por el editor, texto e índice.

Traducción compendiada en 29 capítulos por Luigi di San Giusto para uso de la juventud. Las láminas y grabados, de autores anónimos, son originales y bien ejecutados. Impresión buena y el papel superior.

Suponemos que este nuevo traductor que tan mal parado ha dejado el

texto cervantino, no hizo la versión directamente del castellano, porque son tantas las palabras y expresiones que traduce mal que, anotarlas una por una aquí, sería tarea larga y molesta; por tanto, y esto a título de curiosidad, se copian aquí algunos de los epígrafes de los capítulos de la obra.

«Stato e modo di vivere del famoso cavaliere don Chisciotte della Mancia».

«Prima Spedizione dell'ingegnoso cavaliere don Chisciotte».

«Come don Chisciotte su armato cavaliere nell'osteria».

«Ció che capitó al nostro cavaliere quando ebbe abbandonato l'osteria».

«Del tribunale allegro e solenne, che fu tenuto del parroco, e dal barbiere nella sala dei libri del nostro ingegnoso cavaliere».

«Seconda spedizione del valente cavaliere don Chisciotte della Mancia; la sua inaudita avventura coi mulini a vento, e il suo orribile duello col Biscaolino».

«Sfortunata avventura di don Chisciotte con l'inumano Yanguese».

«Ció che capitó all'ingegnoso cavaliere nell'osteria che credeva un castello».

«La tremenda battaglia di don Chisciotte con il gregge dei montoni».

«L'avventura che don Chisciotte incontró con un cadavere, e altri avvenimenti notevoli».

«La gloriosa conquista dell'elmo di Mambrino, che però non era altro che una catinella de barbiere».

«Come don Chisciotte ridiede la libertà a molti infelici, che venivano condotti contro lor volontà dove andavano malvolentieri».

«Ció che toccó al famoso cavaliere don Chisciotte nella montagna nera».

Creemos bastarán estos epígrafes para que el lector juzgue esta nueva traducción.



IV

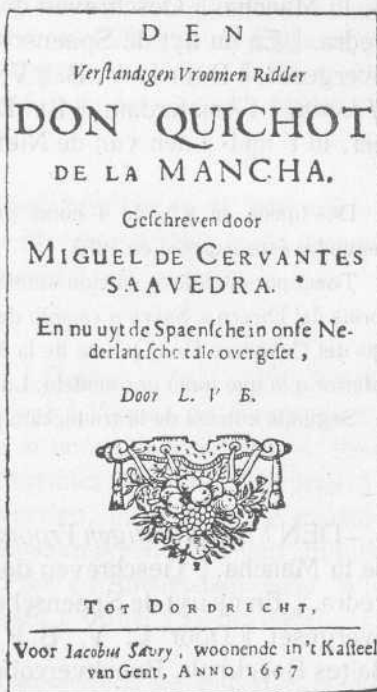
TRADUCCIONES HOLANDEASAS DEL QUIJOTE

854.—A las traducciones italianas siguen por su antigüedad las holandesas. La primera edición traducida al idioma holandés se debe a Lamberto van den Bosch y fué impresa en Dordrecht en 1656 por Jacobo Savry.

Dos tomos en 12.º

T. I: 8 hojas prel. que comprenden: Frontispicio con D. Quijote a caballo y Sancho a pie con su rucio; a ambos lados, sobre dos pedestales, Amadís y Orlando, y en la parte superior el retrato de Dulcinea. — Portada, de la cual es una reproducción reducida el presente grabado. Dedicatoria del librero J. Savry al Sr. Pieter Sondt, advertencia del traductor al lector y poesía «Don Quijote en Sierra Morena». Después de estos preliminares, sigue el texto de la primera parte que ocupa 677 páginas., sign. A-Z-Aa-Ff.

T. II: 4 hojas que comprenden: Frontispicio representando D. Quijote espada en mano con un león a su lado, Sancho Panza gobernador y Dulcinea encantada; encima el retrato de Merlin. — Portada y dedicatoria del librero a Mgr. Dirck de Sondt. Viene luego el texto de la segunda parte que



abarca 819 págs. sign. A-Z, Aa-Mm. Al fin un colofón que dice: «Tot Dordrecht, Gedruckt by Jacob Braat, in de Werckende Hoop. 1657».

Estos son los principales rasgos bibliográficos de la edición príncipe holandesa, traducida, como se ha dicho ya, por Lamberto van den Bosch. Es la primera edición del *Quijote* ilustrada con estampas, las cuales, junto con los frontispicios, copió la edición española impresa en Bruselas en 1662 y otras varias que siguieron publicándose. La impresión, hecha con pequeños y finos tipos elzevirianos sobre excelente papel, es muy esmerada.

- 855.—DEN || *Verstandigen Vroomen Ridder*. || DON QUICHOT || de la Mancha. || Geschreven door || Miguel de Cervantes || Saavedra. || En nu uyt de Spaensche in onse Ne- || derlantsche Tale overgeset, || Door L. V. B. || Verciert met 26 kopere Figuren. || (*Florón*) || t'Amsterdam, || By Baltus Boeckholt, Boeckverkoop- per, in t' mid- || den van de Niefel. Anno 1669.

Dos tomos en 8.º, de 4 hojas prel. y 412 págs. el primero y 425 el segundo; éste impreso en 1670.

Tomó por modelo la edición anterior, de la cual suprime las dos dedicatorias del librero a Savry a cambio de una poesía de Boeckholt a las «Hazañas del Caballero Don Quijote de la Mancha». La parte tipográfica es muy inferior a la que tomó por modelo. Las estampas son las mismas.

Segunda edición de la traducción de Lambert van den Bosch.

- 856.—DEN || *Verstandigen Vroomen Ridder*, || DON QUICHOT || de la Mancha. || Geschreven door || Miguel de Cervantes || Saavedra. || En nu uyt de Spaensche in onse Neder- || landsche Tale overgeset, || Door L. V. B. || ... || ... || ... || t'Amsterdam, || By Baltus Boeckholt, Boeckvercooper... 1670.

Dos tomos en 8.º Reimpresión exacta de la edición anterior del mismo librero; tercera de la traducción de Lambert van den Bosch, no mencionada por Rius y que figura con el núm. 381 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el Tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905.

***—«Gevallen Van Don Quichote. 1677».

Así cita Rius una traducción de Jacob Campo Weyerman publicada en 1677, pero opina que no debe existir tal edición por cuanto el citado pintor y literato holandés nació en 1679. Opinando nosotros como el ilustre bibliófilo y creyendo que dicha edición no es otra que la impresa en la Haya en 1746, la dejamos sin numerar por creer que no debe existir.

857.—DEN || *Verstandigen Vroomen Ridder*, || DON QUICHOT || de la Mancha. || Geschreven door || Miguel de Cervantes || Saavedra. || En nu uyt de Spaensche in onse Neder- || landtsche Tale overgeset, Door L. V. B. || Verciert met 25, kopere Figuren. || Den derden Druk. || (*Florón*) || t'Amsterdam, || By Willem van Lamsveld... en Jacob Hulk... Boekverkopers, met haar Compagnons. 1696.

Dos tomos en 8.º Copia, línea por línea, de la edición de 1670, con las mismas estampas y un nuevo frontispicio dibujado y grabado por L. Scherm.

Cuarta edición de la traducción de Lambert van den Bosch.

858.—Den || *Verstandigen Vroomen* || Ridder, || DON QUICHOT || de la Mancha. || Geschreven door || Miguel de Cervantes || Saavedra || In uyt de Spaensche in onse Nederlandsche Tale overgeset || Door L. V. B. || Verciert met 25 kopere Figuren. || De vijfds Druk. || Op nieuws overzien, en van veele misstellingen || gezuiverd door || G. V. Broekhuysen. || En verrykt met un naawkeurig Register: || (*Florón*) || t'Amsterdam. || By Willem de Coup, Willem van Lamsveld y otros. || Anno 1699.

Dos tomos en 8.º mayor. Contienen: Advertencia del traductor, poesía de B. Boeckholt a las «Hazañas del Caballero Don Quijote de la Mancha», tablas, texto de ambas partes, 25 estampas iguales a las de las anteriores ediciones y un frontispicio de L. Scherm. Al fin del t. II va un índice por orden alfabético de nombres propios y palabras más notables de la obra.

Quinta edición de la traducción de Lambert van den Bosch, nuevamente revisada y corregida por G. V. Broekhuysen.

Rius, por desconocer la edición de 1670, dice: «Reimpresión de la tercera edición. No conozco la cuarta».

- 859.—*Den Verstandigen Vroomen* || Ridder, || DON QUICHOT || de la Mancha. || Geschreeven door || Miguel de Cervantes || Saavedra. || ... || overgeset door L. V. B. || ... || De zesde Druk. || Op nieuws overzien, en van veele misstellingen || gezuiverd door G. V. B. || En verryks met een naauwkeurig Register. || (*Florón*) || t'Amsterdam. || By Jan Graal, Jan en Willem van Heekeren. 1707.

Dos tomos en 8.º Es esta sexta edición, reimpresión exacta de la quinta de la traducción de Lambert van den Bosch, segunda revisada y corregida por G. V. Brockhuysen.

- 860.—DE || Oude en rechte || DON QUICHOT || de la Mancha, || of de || Verstandige en Vrome || Ridder van de Leeuwen || Geschreven door || Miguel de Cervantes || Saavedra. || Uit de Spaansche in de Nederduitsche Tale || overgezet door L. V. B. || ... || De Zevende Druk. || ... || ... || || (*Florón: Un genio alado*). || Te Amsterdam. || By Pieter Visser, Boekverkooper || op de Lelygragt. 1732.

Dos tomos en 8.º Copia exacta de la edición de 1699, con las mismas láminas, pero mucho más borrosas. La parte tipográfica es bastante buena. Séptima edición de la traducción de Lambert van den Bosch, tercera, revisada por G. V. Broekhuysen.

- 861.—De Voornaamste || Gevallen || van den Wonderlyken || DON QUICHOT || Door den Beroemden || Picart den Romein. || En andere veornaame Meesterr, in XXXI Kunstplaatén, || na de Uitmuntende Schilderven van || Coypel. || in't koper gebragt: || Beschreeven op een'vryen en vrolyken trant || door || Jacob Campo Weyerman: || En door den Zelfden met Gedichten ter Verklaaring van iedere || Kunstprint, en het Leeven van || M. de

Cervantes Saavedra || verrykt. || Alles volgens het Oirspronklyk Spaansch. || (*Grabado: En primer término D. Quijote y Sancho y el fondo un molino de viento representando un gigante*). || IN's HAGE || By Pieter de Hondt, || MDCCXLVI.

Son «Las principales aventuras del admirable Don Quijote, por el renombrado Picart el Romano y otros principales maestros, en 31 estampas abiertas en cobre según los dibujos de Coypel, compilado sobre un libre y festivo estilo por Jacobo Campo Weyerman y los argumentos en verso con la explicación de cada lámina, y añadida la vida de Cervantes. Todo conforme al original español.

En folio, de XXVI-420 págs. y la portada que está impresa a dos tintas, negra y encarnada. Las 31 láminas componen la misma colección publicada en 1746 con el texto francés.

Hermosa edición, espléndidamente impresa con buenos tipos. El ejemplar que posee nuestra Biblioteca, en rico papel de hilo y a grandes márgenes, es bellissimo.

862.—Don Quichot..... Hage.—Bij J. C. Leeuwestyn.—1802.

Dos tomos en 8.º Traducción anónima, ilustrada con láminas grabadas en cobre. (Biblioteca Nacional).

863.—Don Quichot..... Hage.—1808.

Dos tomos en 4.º

«Noticia dada al Dr. Thebussen por Mr. Leupe». (Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 309).

864.—Don Quichot..... 1819, t'Amsterdam. J. C. van Hertein.

«Noticia dada al Dr. Thebussen por Mr. Leupe». (Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 309).

- 865.—De Vernuftige Jonkheer Don Quichote van de Mancha, door Michael Cervantes de Saavedra. Uit het spaansch vertaald Mr. C. L. Schuller tot Peursum.—Haarlem, A. C. Kruseman. —(1859).

Cuatro tomos en 8.º, de 290, 308, 305 y 332 págs. respectivamente, conteniendo dedicatorias y prólogos de Cervantes, texto de ambas partes e índices.

Linda edición esmeradamente impresa con nitidos tipos sobre excelente papel. Lleva al frente un retrato de Cervantes, copia del de la Academia Española, grabado en acero por J. Sluyter, y va adornada con 12 láminas litografiadas con 5 dibujos cada una sacados de los de Tony Johannot.

- 866.—De..... Don Quijote..... door Schuller, met platen. Haarlem. —1870.

En folio.

«Magnífica edición con los dibujos de G. Doré». (Rius *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 309).

- 867.—Don Quichot van la Mancha, naar Miguel Cervantes de Saavedra, voor de Nederlandsche jeugol bewerkt door J. J. Goeverneur. Leiden, 1871.

En 8.º

(Fitzmaurice-Kelly). Así cita Rius esta edición.

- 868.—Don Quichot... Deventer.—H. J. Ter Gunne. (*Hacia 1873*).

En 8.º, con una viñeta en color en la portada y 240 págs. de texto. Edición abreviada en 28 capítulos para uso de la juventud, por G. Engelberts Gerrits. Figura con el núm. 389 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*; no la cita Rius.

- 869.—De aventuren van Don Quichotte en Sancho.—Amsterdam. J. Vlieger. (*Hacia 1876*).

En 4.º mayor. Es un extracto de algunos pasajes del Quijote que sirve de explicación a 6 grandes cromos para recreo de los niños; en la cubierta y al fin: «Imp. P. W. van de Weijer. Utrecht».

(Biblioteca Nacional). Tampoco la menciona Rius.

- 870.—De vernuftige Jonkheer Don Quijote van de Mancha. Door Miguel Servantes de Saavedra. Uit het Spaansch vertaald door Mr. C. Schuller tot Peursum. Met 32 platen. — Leiden, D. Noothoven van Goor. (1877?). *Sin fecha*.

En 4.º menor, de XII-726 pags. conteniendo: anteportada, frontispicio, índices y textos de ambas partes.

En esta reimpresión de la traducción de Schuller se han suprimido las dedicatorias y prólogos de Cervantes. Las 36 láminas que la adornan, pulcramente tiradas a dos tintas, son copias de los dibujos de G. Doré. La parte tipográfica y papel, excelentes.

- 871.—Don Quichot van la Mancha..... Amsterdam.—Tj. Van Holkema. (1888?).

En 8.º mayor, de 233 págs., ilustrado con 8 litografías en colores. Al verso de la portada: «Boekdrukkerij van P. W. M. Trap, Leiden».

Traducción abreviada por J. J. A. Goeverneur, copia de la señalada con el núm. 867. No la cita Rius. (Biblioteca Nacional).

- 872.—Don Quichotte vertaal door Titia van Der Tuuk Mer 85 gravures.—Amsterdam W. Versluys. (1889?) *Sin fecha*.

Dos tomos en 8.º Traducción algo abreviada por Titia van der Tuuk, ilustrada con dibujos de Tony Johannot.

- 873.—Don Quichot van de Mancha..... Amsterdam. — Cohen Zonen. (1898?) *Sin fecha*.

En 4.º. Al verso de la anteportada: «Druk. H. Veenman-Wageningen». Traducción anónima, ilustrada con los dibujos de Gustavo Doré.

- 874.—Don Quichot..... van de Mancha..... Amsterdam. Van Holkena & Warendorf. (1898?) *Sin fecha*.

En 4.º de 305 págs. Al verso de la portada: «Gedrukt ter Zuid-Hollandsche Boek-en Handelsdrukkerij».

Traducción abreviada por J. J. A. Goeverneur, ilustrada con dibujos de J. H. Jurres, reproducidos por medio del fotograbado.

- 875.—Don Quichotte de la Manche door Cervantes.—Berwerking voor de Jeugd. Met 12 Illustratiën. — Utrecht. — H. Honig. (1902?) *Sin fecha*.

En 4.º, de VIII-298 págs. que comprenden un frontispicio (D. Quijote leyendo un libro), portada, sucinta noticia de Cervantes y el texto abreviado en XXI capítulos la primera parte y en XLIII la segunda; 2 hojas sin numerar para el índice.

Compendio adornado con 12 láminas y un frontispicio de Henri Pille.

- 876.—Don Quichotte. Vertaald door Titia van der Tuuk.—Met 85 gravures.—Amsterdam.—W. Versluys. (1916?) *Sin fecha de impresión*.

Dos tomos en 8.º, de 224-255 págs. respectivamente que comprenden el texto de ambas partes, reducida en XXXV capítulos la primera y en XLV la segunda.

Traducción algo abreviada por Titia van der Tuuk, copia de la descrita en el núm. 872, y como aquella, ilustrada con los dibujos de Tony Johannot. La parte tipográfica y papel son excelentes.

877.—Don Quichot van la Mancha naar Miguel Cervantes de Saavedra. Opnieuw bewerkt door S. J. Barentz—Schönberg. —Met 50 Illustraties.—Amsterdam. H. J. W. Becht. (1916?)
Sin fecha de impresión.

Al verso de la portada: «Boeck, Courant. En Steendrukkerij G. J. Thieme, Nijmegen».

En 4.º menor, de VIII-205 págs. con una brevísimas noticia sobre Cervantes por J. S. Barentz-Schönberg y el texto muy abreviado.

Es un compendio propio para niños, ilustrado con 50 grabados repartidos por el contexto.



TRADUCCIONES RUSAS DEL QUIJOTE

- 878.—Istoria || de || SLAVNOM LA MANSKOM. || RISIAR || DON || QUIJOTE. || Tomo I. || SANT PETERSBURG || 1769.

En 8.º, de 250 págs. de texto y una hoja de portada.

Primera edición del *Quijote* en lengua rusa.

Dice Rius: «El traductor fué N. Osipov. No he visto más que este tomo I, único que posee el Muso Británico, estante 300. e. 2.»

- 879.—Nesluikhannuii Chudodyei, ili..... prikliuchenirga..... ruit-sarya Don Kishota..... perevel c frantenzskago. St. Petersburg, 1791.

Dos vols. 12 mv.

Reimpresión de la edición anterior; la cita Fitzmaurice-Kelly.

- 880.—DON KIJOT || LA MANKSKY || SCHINENIE SERVANTA. || PEREVEDENIIS FRANTSUSKAGO || FLORIANOVA PEREVODA || V. JOUKFVS KIM. || ... || MOSKVA. || V. Tipografii || Platonaieketova. 1804.

Seis tomos en 12.º Contienen, en ruso, el prólogo y vida de Cervantes de Florian, textos de ambas partes y tablas.

Traducción de Joukovski según el texto francés de Florian, adornada con algunas láminas mal copiadas de la edición de Didot impresa en París el año VII de la República, que es la que tomó por modelo el traductor para esta versión.

- 881.—Don Kishot La Mankhsky. Sochinenie Servanta.—2 vols. 8.^o Moscow, 1812.

Reimpresión de la traducción de Osipov, citada por Fitzmaurice-Kelly.

- 882.—Facsimile de la portada que va al frente de la segunda edición rusa, traducida por Joukovski e impresa en Moscou en 1815.

Seis tomos en 12.^o Contienen, en ruso, el prólogo y vida de Cervantes tomado de Florian, textos de ambas partes y tablas.

Reimpresión exacta de la edición del mismo traductor publicada en 1804, adornada con las mismas láminas y el retrato de Cervantes.

- 883.—Don Kishot La Mankskkv. 6 vols. St. Petersburg. 1831. 16 mv.

«Citada por Fitzmaurice-Kelly», dice Rius.

ДОНЪ КИШОТЬ
ЛА МАНХСКІИ.

СОИЗНЕНІЕ СЕРВАНТА.
ПЕРЕВЕДЕНО СЪ ФРАНЦУЗСКАГО
ФЛОРИАНОВА ПЕРЕВОДА
Д. ЖУКОВСКИМЪ.

ТОМЪ ПЕРВОЙ.

Изданіе второе.

М/О С К В А.
Въ Унивѣрситетской Типографіи
1 8 1 5.

- 884.—Don Kishot..... (s. l.) 1837.

«Traducción de Chaplet, tomada del francés, según cita de Masalsk». (Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 311).

- 885.—Don Kijot La Manchski. Roman Miquelya Servantesa, perevedenniis ispanskago Konstantinom Masallskim.—Sanktpeterburg. 1838.

Dos tomos en 4.^o. Contienen un prefacio *De la vida y las obras de Cervantes*, por el traductor, prólogo del autor, texto de ambas partes y tablas.

Esta traducción de Constantino Masalski, aunque no supera en belleza

a la de Jovkovski, tiene el mérito de ser la más completa de todas las publicadas hasta aquella fecha.

- 886.—DON-KIJOT LAMANCHSKI Roman MIQUELYA SERVANTESA, perevedenniis ispanskago Konstantinom Masallskim. — Sanktpeterburg. v Tipografii Konstantino Jernakov. —1848.

Dos tomos en 4.º. Reimpresión de la anterior. Bella edición, esmeradamente impresa en excelente papel, adornada con los graciosos dibujos de Tony Johannot.

- 887.—DON KIXOT LAMANCHSKII SOCHINENIE MIGUELYA SERVANTESA SAVEDRA... Perevod s. ispanskago. V. Karelina. SANKTPETERBURG. — V. Pechatni v. Golovina. —1866.

(Don Quijote de la Mancha. Obra de Miguel Cervantes Saavedra. Traducción del español por Karelin. S. Petersburg Impreso por Golovin. 1866).

Dos tomos en 8.º, de 514 y 559 págs. respectivamente. Contienen el texto completo de ambas partes, pero sin las dedicatorias ni prólogos.

Impresión esmerada y buen papel.

- 888.—DON QUIXOT DLYA DIETEI SOCHINENIE SERVANTESA.—Uzdanie H. C. L-vova.—SANKTPETERBURG. V. Pechatni V. Golovina. 1867.

(Don Quijote para los niños. Edición de H. C. L-ivov. S. Petersburg. Imprenta de Golovin. 1867).

En 8.º, de 2 hojas preliminares y 275 págs. con el texto abreviado en 28 capítulos. Edición propia para niños, adornada con algunos grabados de Bertall.

- 889.—DON KIXOT LAMANHKII. RAZ' SKAZ' DLYA DIETEI. Perevod S. Frantsuzskago A. Grecha. Isdaniyetretii ispravden-

noe. Izdanie Mavriki Osipovicha. Volsa. SANKTPETERBURG, MOSKVA. 1868.

(Don Quijote de la Mancha. Cuento para niños. Traducción del francés por A. Grech. Tercera edición corregida. Editado por Mauricio Osipovich. S. Petersburg y Moscou. 1868).

En 8.º, de 257 págs. de texto y 2 de tabla. Es un extracto del arreglo francés del abate Lejeune, con pasajes de la continuación de Filleau de Saint-Martin. Va adornado con algunas láminas de Demoraine. La impresión hecha en buen papel, es muy bella.

890.—DON QUIXOT LAMANCHSKII... V. Dvuh chastiah perezvod C. ispanskago. V. Karelina. Izdanie vtoroje. S. Petersburg. 1873.

(Don Quijote de la Mancha... en dos partes. Traducida del español por Karelina. Segunda edición. S. Petersburg, 1873. Editada por N. Chiguin).

En 4.º, de XXIV-661 págs. Reimpresión de la traducción de Karelina, a la que se ha añadido una noticia de la vida y obras de Cervantes que ocupa las XXIV págs. preliminares. La parte tipográfica es muy bella.

891.—Don Kixot Lamankhsky... Peredielannii dlia dyetci Frantzom Hofmanom.—Perezvod s. Niemetskago P.K. Gernetti.—Odessa, Emilio Berndt. 1874.

(Don Quijote... Arreglo para uso de la juventud, de Franz Hoffman. Traducido del alemán por P.K. Gerneti. Odesa, E. Berndt. 1874.)

En 8.º mayor, adornado de 6 cromolitografías, copias de las que figuran en el arreglo alemán de Hoffman, impreso en Stuttgart en 1844.

892.—DON QUIXOT LAMANCHSKII. RAZ' SKAZ' DLYA DITELI. Perezvod S. Frantsuzskago A. Grecha... M.O. Wolf.—SANKTPETERBURG.—MOSKVA. (1880?). *Sin fecha.*

En 4.º, de 194 págs. con el texto abreviado para la juventud y 6 cromolitografías. Traducción de A. Grech, impreso por M.O. Wolf.

- 893.—Don-Kixot Lamanschikii Miguelya Servantesa Saavedra. Penedielannii dlia dyetci Frantzom Hofmanom.—Perevod ss Niemetskago N.K. Gernet.—Odessa. Isdanie Emilio Berndt. 1882.

En 4.º, de 287 págs. y 6 cromolitografías. Reimpresión de la edición de Odesa de 1874. Es el arreglo para uso de la juventud de Franz Hoffman, traducido del alemán al ruso por N.K. Gernet.

- 894.—Istoriya znamenitago Don Kishota Lamanskago. St. Petersburg, 1883.

En 8.º Traducción de M. Chistyakov.

Así cita Rius esta edición, que no hemos visto.

- 895.—Don-Kixot Lamanschikii..... San Petersburgo.—*Sin fecha exacta de impresión, hacia 1883-85.*

En 4.º, de 64 págs. de texto y 6 cromolitografías, impreso por A. F. Devrient.

Traducción rusa, abreviada para la juventud, por la Sra. O. I. Schmidt Moskwitinoff.

- 896.—Don-Kixot Lamanchskii (DON Quijote). Sochinenie Miguelya Servantesa Saavedra... Perevod s ispanskago B. Karelin, ispravlennii dopolnennii. V. Zotovim... Sanktpeterburg.—N. A. Chtchigin. (*Al verso de la portada hay la fecha de impresión: 1892.*)

Dos tomos en 4.º mayor.

T. I: XXXII págs. preliminares que contienen: Retrato de Cervantes. Frontispicio, copia del de la edición impresa en Paris en 1836 por J. J. Dubochet, primera ilustrada con los célebres dibujos de Tony Johannot.—Portada.—Vida de Cervantes y prólogo del mismo. Viene luego el texto que comprende los 52 capítulos de la primera parte que ocupan 491 págs. a las cuales siguen III más para el índice.

T. II: VIII págs. conteniendo, como en la mencionada edición de París, una lámina representando D. Quijote leyendo.—Frontispicio, el mismo del t. I.—Portada y prólogo de Cervantes.—Sigue el texto de los 74 capítulos de la segunda parte que abarca 544 págs. y 68 que contienen un trabajo crítico de Karelin, titulado: «El Donquijotismo y el Demonismo», cuyo trabajo lleva fecha de 1893. IV págs. más para el índice.

Esta traducción de B. Karelin, corregida y aumentada por V. Zotov, aunque completa, carece de las dedicatorias de ambas partes y de los versos preliminares de la primera. Bellísima edición, pulcramente impresa sobre excelente papel satinado; va adornada con 392 dibujos de Tony Johannot.

- 897.—Don-Kixot Lamachskii (Don Quijote). Sochinenie Miguelya Servantesa Saavedra... Pervod s ispanskago B. Karelin, ispravlennii dopolnennii. V. Zotovim... Sanktpeterburg. — N. A. Chtchigin. (*Al verso de la portada, la fecha del 18 de Octubre de 1895.*)

Dos tomos en 4.º mayor, reimpresión exactísima de la edición anterior, con las mismas materias y dibujos y el mismo número de páginas. También «El Donquijotismo y el Demonismo» de Karelin lleva la fecha de 1893.

- 898.—Don Kixot..... Moskwa.—Tipographiya T.—wa Y. D. Sitina.—1904.

Dos tomos en 4.º

Traducción directa del castellano por N. B. Tulupoff, ilustrada con los dibujos de Gustavo Doré, y precedida de una biografía de Cervantes.

- 899.—Don Kixot Lamanchskii..... Moskwa. (1908?). (*Sin fecha de impresión.*)

En 8.º, de 262 págs., compendiado en 20 capítulos, e ilustrado con 78 dibujos de Gustavo Doré. Edición propia para la juventud. La parte tipográfica, hecha sobre excelente papel satinado, es muy bella.

TRADUCCIONES DANESAS DEL QUIJOTE



900.—Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes Saavedra. Traducido, según la edición española de Amsterdam y Leipzig de 1755, por Carlota Dorotea Biehl. Copenhague, 1776.

Así reza, en nuestro idioma, la portada que va al frente de la primera edición danesa publicada en Copenhague por Gyldendals.

Cuatro tomos en 8.º, los dos últimos impresos en 1777. Contienen, además del texto, una dedicatoria en francés de la traductora Carlota Dorotea Biehl a Mr. E. Delitala; prefacio, *Vida de Cervantes* traducida de la escrita por D. Gregorio Mayans y Siscar, versos preliminares y tablas.

Edición bastante bien impresa por Gyldendals, ilustrada con un retrato de Cervantes trazado por Meno Haas, y algunos dibujos de Coypel grabados también por Haas.

901.—Den sindrige Adelsmand, || Don Quixote || af Mancha's || Levnet og Bedrifter, || forfattet || af || Miguel de Cervantes Saavedra, || oversat fra det Spanske || af Frederik Schaldemose. || ... || Kiöbenhavn (*Copenhague*). || Tryk hos og forlag af Directeur Jens Zostrup Schultz... 1829.

Cuatro tomos en 8.º, impresos con caracteres alemanes.

T. I: LVI-286 págs. que contienen una dedicatoria en verso al rey Fede-

rico, tabla, *Vida de Cervantes* traducida de la de D. M. Fernández de Navarrete, prólogo del autor y texto.

T. II: 3 hojas con la portada y tabla. 436 págs. que terminan el texto de la primera parte. Lleva fecha de 1830.

T. III: También impreso en 1830. 4 hojas sin numerar que comprenden la portada y tabla. 371 págs. con el prólogo y el texto de XXXII capítulos.

T. IV: impreso en 1831. 4 hojas sin numerar con la portada y la tabla. 429 págs. que terminan el texto de la segunda parte.

Traducción de Federico Schaldemose, segunda vertida en lengua dinamarquesa. Carece de ambas dedicatorias y de los versos preliminares de la primera parte. La impresión es buena, pero el papel peca de delgado.

- 902.—Den sindriige Adelsmand || Don Quixote af la Manchas || Levnet og Bedrivter. || Af || Miguel de Cervantes Saavedra. || Oversat af || Charlotta Dorothea Biehl. || Anden Udgave, revideret af F. L. Liebenberg. || Med Billeder af Professor W. Marstrand Kjobenhaun (*Copenhagen*). || Fr. Woldikes Forlags-Expedition. 1865.

Dos tomos en 8.º; el segundo impreso en 1869.

T. I: XIV-506 págs. que contienen: Portada, prólogo de Cervantes, sonetos preliminares, texto de la primera parte y tabla. Una pág. más, sin numerar, para la colocación de las láminas.

T. II: VI-537 págs. con la portada, prólogo, texto de la segunda parte y tabla. Una pág. para la colocación de las láminas.

Segunda edición de la traducción de Dorotea Biehl, revisada por F. L. Liebenberg, adornada con 21 láminas muy bien dibujadas por el profesor W. Marstrand, litografiadas a dos tintas. La parte tipográfica, hecha con hermosos caracteres alemanes sobre excelente papel, es esmerada.

- 903.—Den sindriigi Adelsmand Don Quixote af la Manchas, Kjøbenhavn (*Copenhagen*).—P. G. Philipsens Forlag. Trykt hos Nielsen & Lydiche.—1880.

En 8.º mayor, de 205 págs. Compendio hecho por Anna Winkel Horn, ilustrado con los grabados de Bertall. No la cita Rius.

TRADUCCIONES POLACAS DEL QUIJOTE

- 904.—DON KISZOT..... przeklad z francuzkiego przez F. Podoskiego... W. Drukarni P. Dufour Konsyliarza Nadwornego J. K. Mei i Dyrektora Drukarni Korpusu Kadetów.—Warszawie.—M.DCC.LXXXVI.

Seis tomos en 8.º impresos en Varsovia en 1786.

Primera edición en polaco. Traducción hecha sobre la versión francesa de Florian, por F. H. P. K. M. (Ejemplar de la Biblioteca Nacional).



- 905.—Copia reducida de la portada que va al frente de la segunda traducción polaca es este grabado, el cual, traducido al castellano, dice: «Don Quijote de la Mancha. Traducción de W. Zakrzewskiego. Ilustraciones de Tony Johannot. —Varsovia. Librería de S. H. Merzbacha. 1855».

En 4.º mayor, de 239 págs. impresas a dos columnas. Al verso de la portada va la licencia dada en 14/26 de Abril de 1854. También hay el nombre del impresor, que lo fué J. Jaworskiego.

Esta traducción polaca de Zakrzewskiego carece de toda clase de preliminares, conteniendo LI capítulos la primera parte y LXXIII la segunda. Va ilustrada con los dibujos de Tony Johannot.

Edición económica; forma parte de la «Skarbiec Arcydziel Europy».

- 906.—DON KISZOT DLA DZIECI czyli najciekawsze przygody Don Kiszota i Sansza poprzedzone wstepem historycznym o potztku rycerstwa oraz rycerskich romansow, a zakonczone sensem moralnym. (*Grabado: D. Quijote tendido en un camastro y Sancho de pie hablando*). Widanie drugie. Warszawa. Naklad S. H Merzbacha, Ksiegarza.—1870.

En 8.º, de XII-105 págs. y una hoja de tabla. Va precedido de una introducción de Elisabeth Muller, y adornado con láminas de Rouget, David y otros.

Traducción polaca, hecha sobre la francesa abreviada para uso de la juventud, por Elisabeth Muller. El texto es a dos columnas, en una el original francés, y en la otra, la versión polaca.

Edición impresa en Varsovia por Aleksandra Lewinskiego y editada por S. H. Merzbacha.

- 907.—Zabawne przygody Don Kiszota Z Manszy opracowane dla mlodziezy polskiej podtug Miguel'a Cervantesa. Z 6 chromolitografowanemi rycinami.—Kraków. Nakladem Ksiegarni J. M. Himmelblaua.—1883.

En 8.º, de 77 págs. de texto y 6 cromolitografías, impreso en Cracovia por Zurazkovej. Compendio anónimo de algunos episodios de la fábula para uso de los niños.

- 908.—Zabawne Zdarzenia i Wypadki Don Kiszota Z Manszy dla Rozrywki i Nauki Mlodziemy.—Warszawa. Nakladem Ferdynanda Hörsich'a (1886?) *Sin fecha*.

En 4.º, de 4 págs. de texto y 4 cromolitografías. Traducción polaca para uso de la infancia, impresa en Varsovia por G. Löwensohna w. Fürth, hacia 1886.

Edición que figura en la Biblioteca de D. Isidro Bonsoms, no la menciona Rius.

909.—Michał Saavedra Cervantes. — Przygody D. Kichotaza la Manczy.—Przełożył J. L.—Petersburg, 1895. Nakładem Księgarni K. Grendyszynskiego.

En 12.º, de VI-276 págs. Al verso de la portada: «Kraków.—Druk W. L. Anczyca i Spolki».

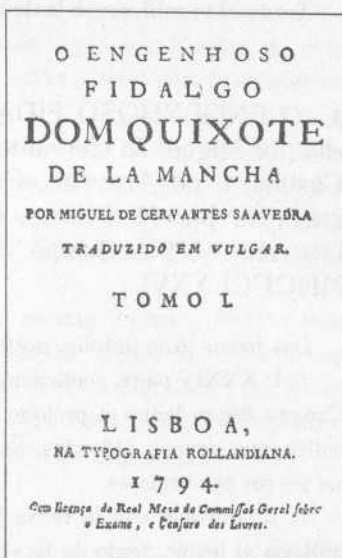
Edición abreviada en 32 capítulos, traducida en polaco por J. L. e ilustrada con 8 láminas, reducciones de las de Gustavo Doré.



TRADUCCIONES PORTUGUESAS DEL QUIJOTE

910.—En 1794 salió de la Tipografía Rollandiana de Lisboa la primera edición del *Quijote* traducida al portugués; facsímile de la portada que lleva es el presente grabado.

Seis tomos en 8.º prolongado, de 315, 313, 298, 316, 352 y 322 págs. respectivamente. Al fin de cada tomo hay el índice de capítulos sin numerar. Va al frente de esta edición un retrato de Cervantes malísimamente grabado por Debrie, copia del de la Academia Española. Al verso de la portada hay esta tasa: Foi taxado este Livro en papel a quatrocentos réis: Meza 5 de Dezembro de 1794.—*Com tres Rubricas*». Primera traducción en lengua portuguesa, de autor anónimo, hecha literalmente de la segunda edición de Juan de la Cuesta, pero suprime los versos preliminares, las dedicatorias y prólogos de ambas partes. La impresión y papel dejan mucho que desear.



911.—O ENGENHOSO FIDALGO DOM QUIXOTE de la Mancha. Por Miguel de Cervantes Saavedra. Tradução portugueza, adornada con 25 estampas finas... Paris. Na Officina de Pillet Ainé, Rua de Grands-Augustins, 7, 1830.

Ocho tomos en 12.º con un total de 2080 págs. conteniendo sólo el texto de ambas partes. Edición conforme a la anterior, impresa con buenos tipos. Es la segunda publicada en portugués.

- 912.—HISTORIA de D. Quixote de la Mancha por Miguel Cervantes de Saavedra. Edicção enriquecida com gravuras. (*Grabado: Escena de la batalla con los cueros de vino tinto*). Lisboa.—Tipographia Universal.—1853.

En 4.º mayor, de 579 págs. a dos columnas, conteniendo solamente el texto de ambas partes. Edición de surtido, pésimamente impresa, y adornada con algunos dibujos de Tony Johannot, toscamente grabados.

Traducción conforme a la de Lisboa de 1794, pero peor corregida.

- 913.—O ENGENHOSO FIDALGO DOM QUIXOTE de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Traductores Viscondes Castilho e de Azevedo. Com os desenhos de Gustavo Doré gravados por H. Pisan... PORTO. Imprensa da Companhia Litteraria. 132, Campo dos Martyres da Patria, 132. — MDCCCLXXVI.

Dos tomos gran in-folio, portadas a dos tintas.

T. I: XXXIV págs. conteniendo un notabilísimo prefacio de M. Pinheiro Chagas. Sigue luego el prólogo de Cervantes, texto de la primera parte e índice, que ocupan 415 págs. Suprime la dedicatoria al Duque de Béjar y los versos preliminares.

T. II: Portada con la fecha de 1878, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo al lector, texto de la segunda parte e índice. Comprenden todas estas materias 502 págs.

Esta suntuosa edición, que tanto honra a las prensas portuguesas, va adornada con los dibujos de Gustavo Doré. La versión, que es muy fiel, por muerte del Vizconde de Castilho, la continuó el de Azevedo, terminándola por fin el ilustre escritor portugués M. Pinheiro Chagas.

- 914.— O ENGENHOSO FIDALGO D. QUIXOTE DE LA MANCHA por Miguel de Cervantes Saavedra, traducção de Visconde de Benalcanfor, Socio da Academia Real das Sciencias de Lisboa, da Real Academia de Historia de Madrid, etc., auxiliado para mais facil interpretação do texto por D. Luis Breton y Vedra, ornada con 31 gravures comprehendendo a intercalada

no texto. Desenhos de Manuel de Macedo — Gravuras de D. José Severini. (*Cifra del Editor*) Editor-propietario Francisco Arthur da Silva. Rua dos Douradores, 72. Lisboa.—1877.

Dos tomos en 8.º mayor, impresos por Thomaz Quintino Antunes.

T. I: 540 págs. conteniendo: Retrato de Cervantes, portada, una hoja con la copia grabada del escudo *Post tenebres*; Dedicatoria al Duque de Béjar; Advertencia del editor en la que se duele de que el *Quijote* haya obtenido tan pocas traducciones en Portugal; versos de Urganda y sonetos preliminares; Vida de Cervantes traducida de la que escribió Aribau; prólogo del autor, texto de la primera parte, índice y tabla para la colocación de las láminas.

T. II: X-555 págs.—Portada con la fecha de 1878: Dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de la segunda parte, índice y notas finales. La primera se refiere al falso Avellaneda, y la segunda extracta varias opiniones de algunos escritores que consideran el *Quijote* como una fina sátira contra los libros de caballerías.

La traducción de D. Luis Breton Vedra es muy buena y anduvo muy acertado en dejar todas las poesías en su lengua original. Los dibujos de Manuel de Macedo, copiados de los de Tony Johannot, grabados por Severini, carecen de la peculiar gracia y soltura de los originales del célebre dibujante francés. La impresión, sin ser de lujo, es muy buena.

915.—Vida e aventuras do fidalgo ingenhoso dom Quijote de la Mancha (1887?).

En 4.º, sin fecha ni lugar de impresión. Breve compendio propio para niños, con 8 págs. de texto y 6 láminas policromadas. Traducción portuguesa, de autor anónimo.

(Ejemplar de nuestra Biblioteca). No la menciona Rius.

916.—D. Quichote de la Mancha... Lisboa.—Biblioteca de Instrução e Recreio.—1888.

Tres tomos en 4.º, impresos en la Typ. E. Fidalgo. Traducción de Don José Carcomo, con una sucinta *Biografía de Cervantes* por Gomes Leal. Va adornada con láminas de Pastor.

Edición señalada con el núm. 197 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905. Tampoco la menciona Rius.

- 917.—O Dom Quixote da Juventud. Extracto da celebre obra de Cervantes.—París.—Garnier Frères (1914?). *Sin fecha exacta de impresión.*

En 18.º Jésus.



TRADUCCIONES SUECAS DEL QUIJOTE

918.—Don Quixote af Mancha... Öfversatt efter Florian.—Stockholm.—Tryckt i Kumblinska Tryckeriet.—1802.

En 8.º, precedido de una breve biografía de Cervantes y con el texto de XXIV capítulos, únicos que se publicaron.

Primera traducción en sueco, anónima, hecha sobre la francesa de Florian.

919.—Grabado de la portada que va al frente de la segunda edición sueca, primera que lee traducido en aquella lengua todo el texto del Quijote.

Cuatro tomos en 8.º.

T. I: 2 hojas con la portada y tabla. 269 págs. que contienen: *Vida de Cervantes* extractada de la escrita por Mayans. prólogo del autor, advertencia del traductor y texto de los XXI capítulos primeros de la obra.

T. II: 4 hojas con la portada, tabla y otra breve advertencia del traductor. 502 págs. que acaban el texto de la primera parte.

T III: 3 hojas con la portada y la tabla. 384 págs. conteniendo el prólogo de Cervantes y el texto de los XXXIII primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: 5 hojas con la portada, tabla y breve prólogo del traductor. 427 págs. que terminan el texto de la segunda parte.



Tradujo J. M. Stjernstolpe todos los capítulos de la obra, pero tuvo a bien de suprimir las dedicatorias de ambas partes y los versos preliminares de la primera, con lo cual dejó incompleta su versión, que por cierto es bastante fiel.

Edición esmeradamente impresa en buen papel y buenos tipos, adornada con copias de las láminas de Courbould, Kirkt, Lefèvre y otros, grabadas en cobre por Anderson.

920.—Don Quixote. För ungdom bearbetad efter Florian. Stockholm, 1857.

En 8.º.

«Cita Fitzmaurice-Kelly esta traducción, sacada de Florian».

Así da la noticia Rius de esta edición que no hemos podido ver.

921.—DON QUIXOTE af LA MANCHA af Miguel de Cervantes Saavedra. Ofversatt fran spanska originalet af A. L. Stockholm. Axel Hellstens förlag (1857?). *Sin fecha*.

En 8.º, con 6 hojas sin numerar que comprenden la portada, una brevísima advertencia y la tabla.—XII-785 págs. conteniendo: sucinta noticia biográfica de Cervantes, prólogos y textos completos de ambas partes. Edición económica, bien impresa en buen papel y adornada con varias láminas de Gilbert, grabadas de nuevo en madera por F. Kjerrulf. Traducción de A. L.

922.—Michaël Cervantes.—DON QUIXOTE DE LA MANCHA. För Ungdomen fritt bearbetad i sammandrag af Aug. Th. Paban... Stockholm. J. W. Löfvings förlag.—*Al verso de la portada: «Köping, 1872. Tryckt hos J. F. Säfberg».*

En 8.º, de 164 págs., precedido de una breve introducción e ilustrado con 8 láminas grabadas sobre madera. Compendio para niños, traducido por Aug. Th. Paban.

923.—Don Quixote af la Mancha. Bearbetad efter M. de Cervantes Saavedra af F. Hoffmann.—Stockholm. Oscar Lamms Förlag (1876).

Al verso de la portada: «Stockholm, 1876. Bergström & Lindroth».

En 4.º, de 222 págs. Traducción abreviada por Franz Hoffmann, ilustrada con 5 cromolitografías, propia para la juventud.

924.—Don Quixote af la Mancha... Stockholm.—Sigfrid Flodin. (1880).

Los nombres de lugar y editor van estampados en la cubierta.

En 4.º mayor, de 8 hojas y 6 grandes cromolitografías. Compendio de algunos capítulos, propio para niños. No lo menciona Rius.

925.—Don Quixote af la Mancha af Miguel de Cervantes Saavedra. Öfversatt och försedd med upplysande noter af Edv. Lidforss.—Stockholm Fahlcrantz & Cº.

Al verso de la portada: «Stockholm. Tryckt Central-Tryckeriet, 1888.

Dos tomos en 8.º, de 721 y 813 págs. respectivamente, conteniendo, además del texto de ambas partes, dedicatorias, prólogos, numerosas notas y un epílogo. Traducción de Edv. Lidforss; pertenece a la *Universal Bibliotek*. Tampoco la menciona Rius.

926.—Den sinnrike Junkern DON QUIJOTE AF LA MANCHA af Miguel de Cervantes Saavedra. Öfversatt och försedd med upplysande noter af Edv. Lidforss. Stockholm. Fahlcrantz & Cº. 1892.

Dos tomos en 8.º, de XVI-721 y XIV-819 págs. respectivamente. Al fin: «Stokholm. Central-Trickeriet».

Reimpresión exacta de la edición anterior.

- 927.—Don Quixote af la Mancha... Stockholm.—Albert Bonniers Förlag (1901).

Al verso de la portada: «Stockholm.—Alb. Boniers Boktryckeri. 1901».
En 4.º, de 143 págs. Compendio hecho sobre la versión francesa de Florian, ilustrado con los dibujos de Walter Crane.

- 928.—Den sinnrike Junkern DON QUIJOTE AF LA MANCHA af Miguel de Cervantes Saavedra. Ofversatt och försedd med upplysande noter af Edvard Lidforss.—Jubileumsupplaga.—Förra Delens förra Hälft.—Stockholm.—Fahlcrantz & Cº.

Al verso de la portada: «Stockholm. Ivar Haeggstroms Boktryckeri A. B., 1905.»

Cuatro tomos en 8.º, de 256, 279, 311 y 304 págs., respectivamente, conteniendo: las dedicatorias y prólogos de Cervantes, texto de ambas partes y un epílogo. Contiene, además, numerosas notas que van al pie de las páginas. Traducción de Edvard Lidforss.

Aunque dividida en cuatro tomos, es una reimpresión de las ediciones descritas en los números 925 y 926.



TRADUCCIONES HÚNGARAS DEL QUIJOTE

929. — «Don Quichotte..... Pest. Heckenart, 1813.

En 8.º

(Cat. Brockhaus.) «Rius, Bibliografía crítica, t. I, págs. 316.»

No tenemos más pormenores de la primera traducción húngara.

930. — «Don Quichotte by Karady Ignác, 1848. 12mo.»

«La cita Fitzmaurice-Kelly», dice Rius en la mencionada página.

931.—Historia del célebre Don Quijote de la Mancha, escrita en español por Cervantes; traducido del francés por Florian, al magiar por Jorge Horvath. Kecskeméten, 1850.

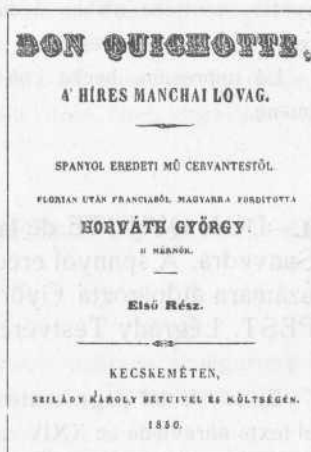
Así reza en castellano la portada que va al frente de la tercera edición húngara cuyo facsímile es el adjunto grabado.

Dos tomos en 8.º

T. I: VII-307 págs. que contienen una breve advertencia del traductor, sucinta noticia biográfica de Cervantes y texto.

T. II: Portada con la fecha de 1853.—314 págs. conteniendo extractado el prólogo de Cervantes, texto y prólogo de Florian.

Edición bastante bien impresa, adornada con varios grabados de Tony Johannot.



- 932.—DON QUICHOTE KALANDJAI. Az ifjúság számára mulatságos olvasmányul. (*Grabado: D. Quijote montado y Sancho atando las patas de Rocinante.*) Pest, Kiadja Heckenast Gusztáv. (1870?) *Sin fecha de impresión.*

En 8.º, conteniendo el texto abreviado en XIX capítulos, índices y dibujos anónimos, grabados sobre madera. Edición propia para niños, esmeradamente impresa con grandes tipos y excelente papel.

- 933.—Az elmés nemes Don Quijote de la Mancha. Irta Miguel de Cervantes Saavedra. Spanyolból fordította s bevezette Györy Vilmos. (*Cifra de la Sociedad editora.*) Kiadja a Kiszaludy Társaság... Budapest. Az Athenaeum Tulajdona. 1873.

Cuatro tomos en 8.º, impresos en la *Imprenta del Ateneo* por cuenta de la *Sociedad de Kiszaludy*. El t. II lleva fecha de 1874, el III de 1875 y el IV de 1876.

De cuantas traducciones hechas en lengua húngara, es este de Györy Vilmos, vertida directamente del español, la más completa de todas, pues, además de ir precedida de un extenso trabajo crítico-biográfico sobre Cervantes, contiene ambas dedicatorias, prólogos, versos preliminares y el texto de las dos partes.

La impresión, hecha con buenos tipos y en excelente papel, es muy buena.

- 934.—DON QUIJOTE de la Mancha. Irta Miguel de Cervantes Saavedra. A spanyol eredetiből készült fordítása után az ifjúság azámára átdolgozta Györy Vilmos. (*Cifra del editor.*) BUDAPEST. Légrády Testvérek. 1875.

En 4.º, de 407 págs. conteniendo una sucinta biografía de Cervantes y el texto abreviado en XXIV capítulos la primera parte y en XLI la segunda.

Traducción de Györy Vilmos, excelentemente impresa en papel satinado y adornada con 7 láminas cromolitografiadas. No la menciona Rius.

(Ejemplar de nuestra Biblioteca.)

935.—Don Quijote de la Mancha. Irta Miguel de Cervantes Saavedra..... BUDAPEST.—Légrády Testvérek. (1882?) *Sin fecha.*

En 4.º Traducción abreviada en XXIV capítulos la primera parte y en XLI la segunda por Györy Vilmos. Es una reimpresión de la edición anterior adornada con las mismas láminas.

936.—Az elmés nemes Don Quijote de la Mancha. Irta Miguel de Cervantes Saavedra. Spanyolból fordította s bevezette Györy Vilmos. Kiadja a kislelgy-társaság. — Budapest.—Az Athenaeum R. Társ. Kiadása.—1886.

Cuatro tomos en 8.º

T. I: 461 págs. que comprenden la portada, extensa biografía de Cervantes, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares y texto de los XXVII primeros capítulos de la obra.

T. II: 436 págs. que terminan el texto completo de la primera parte.

T. III: 424 págs. conteniendo la dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo y texto de los XXXII capítulos de la segunda parte.

T. IV: 496 págs. que terminan el texto de la segunda parte y tablas.

Edición conforme a la impresa en Budapest en 1873-76 por la *Sociedad de Kisfaludy*. La parte tipográfica, hecha sobre buen papel, es excelente.

El ejemplar descrito pertenece a nuestra Biblioteca. No la cita Rius.

937.—Don Quijote... Budapest.—Lampel Róbert (Wodianer F. és Fiai..... (*Hacia 1893*).

En 4.º.

Edición abreviada, traducida por Antel Radó, e ilustrada con algunos de los dibujos de Gustavo Doré. La parte 1.ª reducida a 22 capítulos y la 2.ª a 21.

Figura con el núm. 458 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905. No la menciona Rius.

938.—Don Quijote de la Mancha..... Budapest.—Az Alhenuaem Irod és Nyomdai R. T. Kiadása.—1900.

En 8.º, de XXXII-252 páginas con un prólogo y notas de Vilmos Huszár.

Edición abreviada, traducida por Györy Vilmos.



TRADUCCIONES TCHEQUES (BOHEMIAS) DEL QUIJOTE

939.—«Don Quixote..... V. Praze, 1838. Pospisil.

Dos tomos en 8.º. (Cat. particular de Brockhaus).

Estos son los únicos datos que suministra Rius respecto de la primera traducción bohemia que no hemos podido ver citada en otras bibliografías.

940.—Dle spanelského románu Don Quixote de la Mancha vzdělal a vydal Josef Pecirka.—V Praze 1864.—Tiskem Jarosl. Pospisila.—Nákladem vydavatelovym.

Dos tomos en 8.º con el texto abreviado; el primero en XXVIII capitulos y el segundo en XXV. Fueron impresos en Praga y van ilustrados con grabados anónimos. Traducción bohemia por Josef Pecirka.

941.—A título de curiosidad, se reproduce aquí gráficamente la hermosa portada que va al frente de la tercera edición bohemia, a la que sigue otra que dice: «DON QUIJOTE de la Mancha. Ze spanelského M. Cervantesa de Saavedra. Díl první. Preklad J. B. Pichla. S 52 puvodními vyobrazeními QUIDA MANESA. — V PRAZE. Nákladem knehkupectví: i. L. Kober. 1866.

(Don Quijote de la Mancha. Obra española de Cervantes. Traducida por J. B. Pichl. Con 52 láminas de Quid Manes. Praga. Librería de L. Kober. 1866).

Dos tomos en 4.º menor.



T. I: VIII-384 págs. que comprenden, además de las dos portadas que van reproducidas, índice, breve advertencia de Nakladetel y el texto de los 52 capítulos de la primera parte.

T. II: impreso en 1868. XII-429 págs. conteniendo las mismas portadas del tomo anterior, prólogo de Cervantes, índice y el texto de los 74 capítulos de la segunda parte.

Como se ve, suprime las dedicatorias de ambas partes y el prólogo y los versos preliminares de la primera, la cual fué traducida por J. B. Pichla, e ilustrada con 52 dibujos de Quida Manesa. Tradujo la segunda parte Kr. Stefana y la ilustraron Quida Manesa y Karla Purkyne con 75 grabados.

Bella edición, esmeradamente impresa sobre papel satinado.

(Ejemplar de nuestra Biblioteca).

- 942.—Miguel de Cervantes Saavedra || Dumyslny rytir || Don Quijote de la Mancha. Ze spanelstiny prelozil A. Pikhart. Uvodni studii literárni napsal Jar. Vrchlicky... Praha.—Tiskem a nákladem J. Otty (1898-99?). *Sin fecha de impresión.*

Dos tomos en 8.º, de 725 y 780 págs. respectivamente, incluyendo los preliminares. Contienen: Prefacio del traductor, Vida de Cervantes, dedicatorias, prólogos, texto de ambas partes e índice.

Traducción bohemia por A. Pikhart, revisada por Jaroslava Vrchlicky.



TRADUCCIONES RUMANAS DEL QUIJOTE

943.—Don Chisotu de la Manchia, din Florian, dupa Cervantes. Bucuresti, 1840. 8vo.

«Citada por Fitzmaurice-Kelly», dice Rius en el t. I., pág. 323 de *Bibliografía crítica*.

944.—MINUNATA POVESTE a iscusitului Hidalgo Don Quijote de la Mancha de Cervantès y Saavedra.—Bucuresti. Editura Librariei Leon Alcalay. *Sin fecha, hacia 1903?*

En 12.º, de 96 págs. de texto compendiado en 20 capítulos y un epílogo. Compendio anónimo de algunos episodios, precedido de una breve noticia biográfica de Cervantes, e ilustrado con un retrato del mismo y otro de Don Quijote, por Brand.

Edición que figura con el núm. 299 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905.

945.—MINUNATA POVESTE a iscusitului Hidalgo Don Quijote de la Mancha de Cervantès y Saavedra.—Bucuresti. Editura librariei Leon Alcalay. N.º 37, Calea Victoriei, N.º. 37. — 1908.

En 12.º, de 96 págs. Reimpresión exactísima de la edición anterior, adornada también, con los retratos de Cervantes y de Don Quijote. Como aquella corresponde al tomo 218 de la *Biblioteca Pentru Toti*.

TRADUCCIONES GRIEGAS DEL QUIJOTE



946.—Copia de la portada que lleva la primera edición griega es el presente grabado.

Forma un tomo en 8.º de 128 págs., impreso en Atenas en 1860 por Nicolaidoy Filadelfeos.

Traducción griega con el texto muy abreviado, tanto, que queda reducida la obra en unos cuantos pasajes mal traducidos y peor colocados, ya que, en algunos casos, están fuera del lugar que les corresponden.

Edición regularmente impresa, adornada con varios grabados sobre madera que nada tienen de notables.

947.—AON KIXOTHE DE LA MANCHA..... (Traducido del francés y editado por Isidoro Skylissi, ilustrado con 13 láminas de

Gustavo Doré, Trieste. Tipografía del Lloyd Austriaco. 1864.)

En 4.º menor de 4 hojas preliminares y 407 págs. de texto y 13 láminas de G. Doré. Traducción hecha sobre la francesa de Florian por Isidoro Skylissi. La parte tipográfica es esmerada.

948.—Mixaha Kepbanthe. — AON KIXOTHE... Constantinopla, 1882.—Typois Konet. A. Bpetoe.

En 8.º, de 5 hojas preliminares que comprenden la portada y una advertencia del editor. Texto: 397 págs.

Traducción griega de Isidoro Skylissi, tomada de la versión francesa de Florian. Va adornada con algunos grabados, copias de los dibujos de G. Doré, los cuales, por estar estampados sobre pésimo papel, resultan malos y borrosos. A pesar de esto, la impresión de la obra es bastante limpia.

Edición que forma parte de nuestra Biblioteca, no la cita Rius.

949.—AON KIXOT..... Athenais.—Ekdotikon Katastema Georgiōy D. Jese.—1896.

En 4.º Traducción de Isidoro Skylissi hecha sobre la francesa de Florian, ilustrada con copias de los dibujos de Tony Johannot.

Edición que figura con el núm. 445 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905.



TRADUCCIONES TURCAS DEL QUIJOTE

950.—«D. Kixot.

En folio.

Sólo se publicaron cuatro pliegos, que contienen los cuatro primeros capítulos, de esta traducción turca, impresa en Constantinopla hacia 1860». (D. Leopoldo Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 324).



951.—El grabado que se acompaña, es el facsimile de la portada de la edición turca, editada en Constantinopla en 1868 por Vizir Han en la imprenta de Deroyentz.

En 8.º, impreso con caracteres armenios, con un total de 502 págs. que contienen: índice, prólogo y texto de la primera parte. La segunda, hasta el presente, no ha llegado a publicarse.

El único ejemplar que hemos visto de esta edición turca lo posee el «Institut d'Estudis Catalans» de Barcelona.

Edición que no menciona Rius.



TRADUCCIONES SERVIAS DEL QUIJOTE

952.—Don Quijote..... Belgrado, Stepanovitch, 1862.

En 8.º «(Cat. particular de Brockhaus.)» Así cita Rius esta edición.

953.—Historia del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, de Miguel Cervantes Saavedra; tomada del francés.—Pancevo, 1882.

Así reza en castellano la portada que lleva la segunda edición servia de la cual es copia el presente grabado. Fué impresa por los hermanos Iovanovitch en Pancevo (Panchowa), ciudad que pertenece al comitat de Torontal, de la Hungría en el confín militar de Servia, cerca de Belgrado.

En 8.º, de 218 págs. de texto. Edición abreviada, traducida de la francesa de Florian, e ilustrada con algunos dibujos de Bertall.



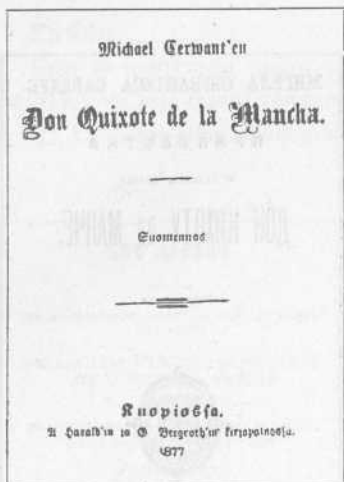
954.—Don Quijot... Beograd.—Pечатња Petra Tyurchitya.—1895.

Cuatro tomos en dos vol. en 4.º

Traducción directa del castellano por Jorge Popowitsch, precedida de un estudio biográfico de Cervantes y de un análisis de sus obras, por el mismo traductor, e ilustrada con los dibujos de Tony Johannot.

Edición que figura con el núm. 453 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*, Madrid, 1905.

TRADUCCIÓN FINLANDESA DEL QUIJOTE



955. — Michael Cervant'en. — Don Quijote de la Mancha. — Suomennos. Kuopiosfa, A. Harald'in ja G. Bergroth'in Kirjapainosfa. 1877.

Tal es la portada de la primera traducción finlandesa, única que se conoce; copia de la misma es el presente grabado.

Forma un tomo en 12.º, de X-112 páginas, impreso con caracteres germánicos en Kuopio, una de las principales ciudades de la Finlandia.

Traducción anónima, muy abreviada, propia para niños. Va precedida de una introducción.



TRADUCCIÓN CROATA DEL QUIJOTE

956.—Grabado de la portada de la primera y única edición croata que se conoce, impresa en 1879 en Agram, capital de Croacia y Esclavonia, por C. Albrecht, y editada por Fr. Zupana (Albrecht y Fiedler).

En 8.º, de VI-267 páginas que contienen un prefacio del traductor y el texto.

Primera edición en lengua croata, compendiada sobre la versión francesa de Florian; por Jos. Eugen Tomić, e ilustrada con láminas de Bertall y Forrest. La parte tipográfica, hecha con buenos tipos sobre papel satinado, es excelente.



TRADUCCIÓN BÚLGARA DEL QUIJOTE

- 957.—Don Quixote..... Ruschuk. — Skoro-Pechatnitcha na W. «Slawianin».—1882.

Dos tomos en un vol. en 4.º Traducción de Chr. N. Samsaroff, primera y única que se conoce en idioma búlgaro.

Edición que figura con el número 454 en el Catálogo de la exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer centenario de la publicación del *Quijote*. No la menciona Rius.

TRADUCCIÓN PERSA DEL QUIJOTE

- 958.—D. Kichut. (*Inédito*).

Así cita Rius esta edición que creemos no se ha publicado aún. Sólo a título de curiosidad la señalamos aquí para que otros, quizá con más fortuna que la nuestra, puedan averiguar la certeza de su impresión.



EDICIÓN POLÍGLOTA DEL QUIJOTE

959.—Fragment reproduhit de la primera edició del DON QUIXÓT DE LA MANCHA, compost per Miquél de Cervantes Saavedra (Madrid-1615) y traslladat en sis idiomes neo-llatins posant lo catalanesch entremitx, com á mostra de una traducció que ha de véure per primera vegada la pública llum.—Barcelona.—Estampa *La Catalana*, de Jaume Puigventós, Carrer del Dormitori de Sant Francesch, 5.—MDCCCXC.

En 4.º, con 3 págs. dobles, a seis columnas, del texto castellano, portugués, italiano, catalán, provenzal y francés, de los consejos que dió D. Quijote a Sancho Panza antes de ir a gobernar la *Insula Barataria*. (Parte II, cap. XLII).

960.—Proyecto de una edición del cap. XLII de la parte segunda del *Quijote*, en 100 idiomas o dialectos.

Véase lo que dice D. Leopoldo Rius sobre el citado proyecto: «El insigne cervantista D. Francisco López Fabra, después de haber erigido un verdadero monumento a Cervantes con su edición fototipográfica del *Quijote*... y su *Iconografía*, proyectaba una edición en 100 idiomas del capítulo que trata: *De los consejos que dió Don Quijote a Sancho Panza antes que fuese á gobernar la ínsula*. La muerte le impidió completar su plan, del cual tenía reunidos algunos materiales formados por las traducciones del indicado capítulo que figuran en las ediciones del *Quijote* en idioma extranjero, ya publicadas, y además las siguientes especiales versiones:

Latín. —1872. Traducción de D. José M.ª León y Domínguez, presbítero y catedrático de Teología en el Seminario Conciliar de Cádiz. (Crón. de los Cerv., 28 Enero 1873).

Griego antiguo y moderno.—Año 1872. Traducción de Ángel Vlajos, escritor público, caballero de la orden del Salvador de Grecia, etc. Impreso en Atenas con caracteres griegos, establecimiento tipográfico de Andrés Coromilas.

Árabe.—Año 1872. Por D. Balbino Cortés y Morales, cónsul de España en Argelia. Impreso en Argel en casa del editor Mr. Adolfo Jourdan.

Chino.—Por D. Eduardo Toda.

Catalán.—Año 1873. Barcelona, imp. de Ramírez y C.^a, en 4.º Por don Cayetano Vidal y Valenciano.

Provenzal.—(Oeuvres complètes de André Jean Victor Gelu. 2 v. 8.º Marseille et Paris, p. 299 del t. II.)»

(Rius, *Bibliografía crítica*, t. I. pág. 325).

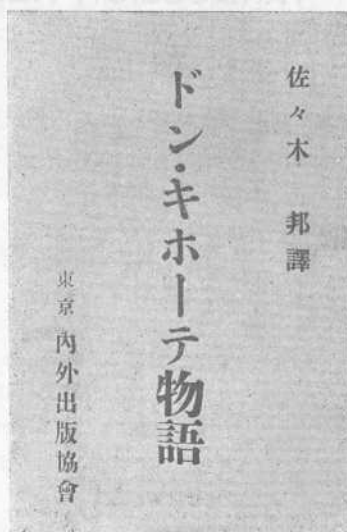
TRADUCCIÓN ESPERANTO DEL QUIJOTE

961.—Don Kihoto de la Manco, en Barcelono, 5 capitroj el la verko de Don Miguel de Cervantes Saavedra.—Berlin. Esperanto Verlag Möller & Borel.—(1909).

Un tomito en 16.º, de 48 págs. que contienen un prefacio del traductor fechado en Barcelona en Junio de 1909, y los capítulos 61, 62, 63, 64 y 65 de la segunda parte, traducidos en el moderno esperanto por F. Pujolá y Vallés. Forma parte de «Esperanta Biblioteko Internacia».



TRADUCCIONES JAPONESAS DEL QUIJOTE



962.—Facsimiles de la cubierta y portada de la edición japonesa publicada en Tokio hacia 1910 son los presentes grabados.

Forma un tomo en 8.º (sin fecha de impresión), de 148 páginas impresas en caracteres japoneses y con ilustraciones por el contexto, copias de los graciosos dibujos de Tony Johannot.

El único ejemplar que hemos visto de esta edición es el que figura en la Biblioteca del «Institut d'Estudis Catalans» de Barcelona.

963.—Si es exacta la noticia que nos da el ilustre cervantista Fitzmaurice-Kelly en su erudita introducción que va al frente de la edición inglesa publicada en Oxford hacia 1908, la primera traducción japonesa imprimióse en Tokio en 1896; fué su traductor Matsui Shoyo.

También señala otra traducción, que probablemente debe ser en japonés o en chino, hecha por Pandit Ratan Nath, que se publicó en Lucknow (Indostán) en 1894.

TRADUCCIÓN HEBRAICA DEL QUIJOTE



964. — Migüel de Cervantes. — DON KISOT (Varon) de la Mansa.—Odesa. 1912. Tipografia Moriah.—Traducción de H. N.—Libro primero. Publicado por la «editorial» de Odesa.

En 8.º, de 139 págs. con ilustraciones repartidas por el contexto. Al verso de la portada. 1912.

Traducción hebreaica, muy abreviada, impresa en caracteres hebreos.

Ejemplar que figura en la Biblioteca del «Institut d'Estudis Catalans» de Barcelona.

TRADUCCIÓN NORUEGA DEL QUIJOTE

965.—Don Skarpsindige adelsmand Don Quijote av la Mancha forfattet av Miguel de Cervantes Saavedra.—Forste del oversat fra Spansk av Nils Kjaer og Magnus Gronvold.—Med Billeder av Goya, Daumier og Marstrand.—Alb. Cammermeyers forlag.—Lars Swanstrom.—Kristiania. MCMXVI.

Al verso de la portada: «Trykt Centraltrykkeriet, Kristiania, 1916».

(El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha escrito por Miguel de Cervantes Saavedra. Primera parte de la traducción del Español por Nilo Kjaer y Magnus Gronvold, con dibujos de Goya, Daumier y Marstrand). Así reza en castellano la portada que va al frente de la primera edición traducida en lengua noruega.

De esta hermosa edición que se imprime en Cristianía, hemos visto los cuatro primeros cuadernos que están esmeradamente impresos con bellos tipos sobre excelente papel. Según referencias del mismo editor, formará la obra dos tomos en 4.º mayor.

Primera traducción noruega.



ADICIONES

- ***—Vida y hechos del Ingenioso Cavallero DON QUIXOTE de la Mancha, Compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra, etc. —EN AMBERES, En casa de Geronymo Juanbautista Verdu-sen. Año 1673.

Es la edición descrita en el núm. 27 (pág. 47) que por error de caja dice ser impresa en 1675.

- 966.—El Quijote de los niños por J. Q. Pastor.—Editorial Muntañola.—Barcelona-Madrid. (1917) *Sin fecha*.

En 16.º

Esta obrita, que se publica por cuadernos de 16 páginas, va desnuda del rico ropaje con que supo vestir Cervantes tan maravillosamente su *Quijote*, quedando de él sólo el esqueleto. Lo único que tiene, es la sinceridad del compendiador, el cual dirigiéndose a los niños dice: «No me he propuesto, mis pequeños lectores, hacer un extracto de la obra inmortal de Miguel de Cervantes; sólo el propósito hubiese constituido una profanación.

»Únicamente me he propuesto explicaros el Quijote, a modo de esos folletitos que reparten en los teatros conteniendo el argumento de la obra, que sólo pueden servir de guía, pero se hace preciso ver la obra para apreciar las bellezas que contiene. Quiero, con Episodios del Quijote, dar a vuestras inteligencias infantiles una impresión ligera, sencilla y agradable, para que insensiblemente, sin esfuerzo alguno, os vayáis familiarizando con el título de la prodigiosa producción cervantina, para que al ser mayores deseéis saborear en toda su magnitud sublime *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*».

RESUMEN DE TODAS LAS EDICIONES QUE FIGURAN EN ESTA BIBLIOGRAFÍA

Ediciones castellanas	318
Traducciones catalanas (incluyendo dos fragmentos)	5
» mallorquina	1
» vascongadas	2
» latina	1
» latino-macarrónica	1
» inglesas	182
» francesas	231
» alemanas	77
» bajo alemán	1
» italianas	35
» holandesas	24
» rusas	22
» danesas	4
» polacas	6
» portuguesas	8
» suecas	11
» húngaras	10
» tcheques (bohemias)	4
» rumanas	3
» griegas	4
» turcas	2
» serbias	3
» finlandesa	1
» croata	1
» búlgara	1
» persa (inédita)	1
» poliglota	2
una de ellas en proyecto.	
» esperanto	1
» japonesas	2
» hebreaica	1
» noruega	1
TOTAL	966

POBLACIONES QUE HAN PUBLICADO EL QUIJOTE

<u>Población</u>	<u>Idiomas o dialectos</u>	<u>N.º ediciones</u>
Agram	Croata	1
Alcalá de Henares	Castellana	1
Amberes	Castellanas	7
Amsterdám	Holandesas	13
»	Francesas	7
Amsterdám y Lipsia	Francesa	1
»	Castellana	1
Argamasilla de Alba	Castellanas	2
Atenas	Griegas	2
Barcelona	Castellanas	67
»	Catalanas	3
»	Políglota	1
Basilea-Francfort	Alemanas	2
Belgrado	Servias	2
Berlín	Alemanas	13
»	Castellanas	2
»	Esperanto	1
Berlín-Leipzig	Alemana	1
Biarritz	Vascongada	1
Boston	Castellanas	4
»	Inglesas	3
Bruselas	Castellanas	6
»	Francesas	2
Bucharest	Rumanas	3
Buda-Pest	Húngaras	8
»	Francesa	1
»	Inglesa	1
Buenos Aires	Castellanas	1
Burdeos	Castellanas	2
Burgos	Castellana	1
Cádiz	Castellana	1
Carlsruhe	Alemanas	2
	TOTAL	163

Población	Idiomas o dialectos	N.º ediciones
	Suma anterior	163
Constantinopla	Turca	1
»	Griega	1
Copenhague	Danesas	4
Cöthen	Alemana	1
Cracovia	Polaca	1
Cristiania	Noruega	1
Deventer	Holandesa	1
Dordrecht	Holandesa	1
Dublin	Inglesas	3
Edimburgo	Inglesas	6
»	Castellana	1
Estokolmo	Suecas	11
Exeter	Inglesas	2
Felanitz	Mallorquina	1
Filadelfia	Inglesas	4
Francfort	Alemanas	2
»	Francesas	2
Gardin	Bajo alemán	1
Glasgow	Inglesas	6
»	Castellana	1
Haarlem	Holandesas	2
Halifax	Inglesas	2
Halle	Alemana	1
Hamburgo	Francesa	1
Haya	Francesas	4
»	Holandesas	4
»	Castellana	1
Hildburghausen	Alemana	1
KecsKemeten	Húngara	1
Konigsberg	Alemana	1
Kuopio	Finlandesa	1
La Plata	Castellana	1
Lausanne	Francesa	1
Leiden	Holandesas	2
Leipzig	Alemanas	14
	TOTAL	251

Población	Idiomas o dialectos	N.º ediciones
	Suma anterior . . .	251
Leipzig	Castellanas	8
»	Francesas	3
Leipzig-Viena	Alemanas	3
León de Francia	Francesas	10
»	Castellanas	2
Lieja	Francesas	2
Lille	Francesa	1
Limoges	Francesas	4
Lisboa	Castellanas	4
»	Portuguesas	4
Londres	Inglesas	140
»	Francesa	1
»	Castellanas	7
Londres-Salisbury	Castellana	1
Madrid	Castellanas	104
»	Latino-macarrónica	1
Manresa	Castellana	1
Méjico	Castellanas	5
Milán	Italianas	17
»	Castellana	1
Moscú	Rusas	5
Münich	Alemana	1
Münster-Wesfalia	Alemana	1
Nápoles	Italianas	3
Neu-Ruppin	Alemana	1
Nueva York	Castellanas	15
»	Inglesas	9
Odesa	Rusas	2
»	Hebraica	1
Oporto	Portuguesa	1
Orleans	Francesa	1
Oxford	Inglesas	2
Palencia	Castellana	1
»	Latina	1
Panzova	Servia	1
	TOTAL	615

<u>Población</u>	<u>Idiomas o dialectos</u>	<u>N.º ediciones</u>
	Suma anterior . . .	615
París	Francesas.	150
»	Castellanas	44
»	Portuguesas	2
París-Abbeville.	Francesa	1
París-Anger	»	1
París-Bourges	»	1
París-Burdeos	»	1
París-Clichy	»	1
París-Corbeil	»	4
París-Coulommiers	»	7
París-Dijon.	»	1
París-Évreux	»	3
París-Lagny	»	3
París-Meulan	»	1
París-Ruergue	»	1
París-Saint-Denis	»	4
París-Tours	Castellana	1
París-Versalles.	Francesas.	2
Parma	Italiana	1
Pforzheim	Alemanas	3
Praga	Bohemias	4
Quedlinburgo	Alemana	1
Roma	Italianas	4
Rouen	Francesas.	2
Ruschuk	Búlgara	1
San Feliu de Guixols	Castellana	1
San Petersburgo	Rusas.	12
San Petersburgo-Cracovia	Polaca	1
San Petersburgo-Moscú	Rusas.	2
Sarriá-Barcelona	Castellana	1
Sevilla	Castellanas	8
Sevilla-Madrid	Castellanas	2
Strasburgo	Alemanas	2
»	Castellana	1
Stuttgart	Alemanas	17
	TOTAL	906

<u>Población</u>	<u>Idiomas o dialectos</u>	<u>N.º ediciones</u>
	Suma anterior . . .	906
Stuttgart	Francesas.	2
Tarragona	Castellana	1
Tokio	Japonesas.	2
Tours	Francesas.	6
Trieste.	Griega	1
Turín	Italianas	2
Tutlingen	Alemana	1
Ulm-Ebner	Alemana	1
Utrecht.	Holandesa.	1
Valencia	Castellanas	5
Valparaíso	Castellana	1
Varsovia	Polacas	4
Venecia	Italianas	8
Viena	Alemanas	5
Viena-Praga	Alemana	1
Vitoria	Vascongada	1
Weimar-Leipzig	Alemana	1
Zaragoza	Castellanas	5
Zwickau	Alemana	1
Sin lugar de impresión	Castellana	1
» » »	Inglesas	4
» » »	Rusa	1
» » »	Portuguesa	1
» » »	Húngara	1
» » »	Turca.	1
	TOTAL.	964

Déjanse de incluir en este número dos ediciones catalanas y una persa que cita Rius que no llegaron a publicarse, así como también otra impresa en Lucknow (Indostán) que menciona Fitzmaurice-Kelly.



ÍNDICE

	<u>Pág.</u>
Portada.	
Dedicatoria	
Introducción	IV
Ediciones castellanas	3
Traducciones catalanas	223
» mallorquina	225
» vascongadas	226
» latina	226
» lntino-macarrónica	227
» inglesas	229
» francesas	293
» alemanas	385
» bajo alemán	412
» italianas	413
» holandesas	429
» rusas	438
» danesas	444
» polacas	446
» portuguesas	449
» suecas	453
» húngaras	457
» tcheques (bohemias)	461
» rumanas	463
» griegas	464
» turcas	466
» servias	467
» finlandesa	468
» croata	469
» búlgara	470
» persa	470

	<u>Pág.</u>
Traducciones políglota	471
» esperanto	472
» japonesas	473
» hebraica	474
» noruega	475
Adiciones	476
Ediciones que figuran en esta bibliografía; idiomas o dialectos en que se imprimieron; número total de cada uno	477
Poblaciones que han publicado el <i>Quijote</i>	478

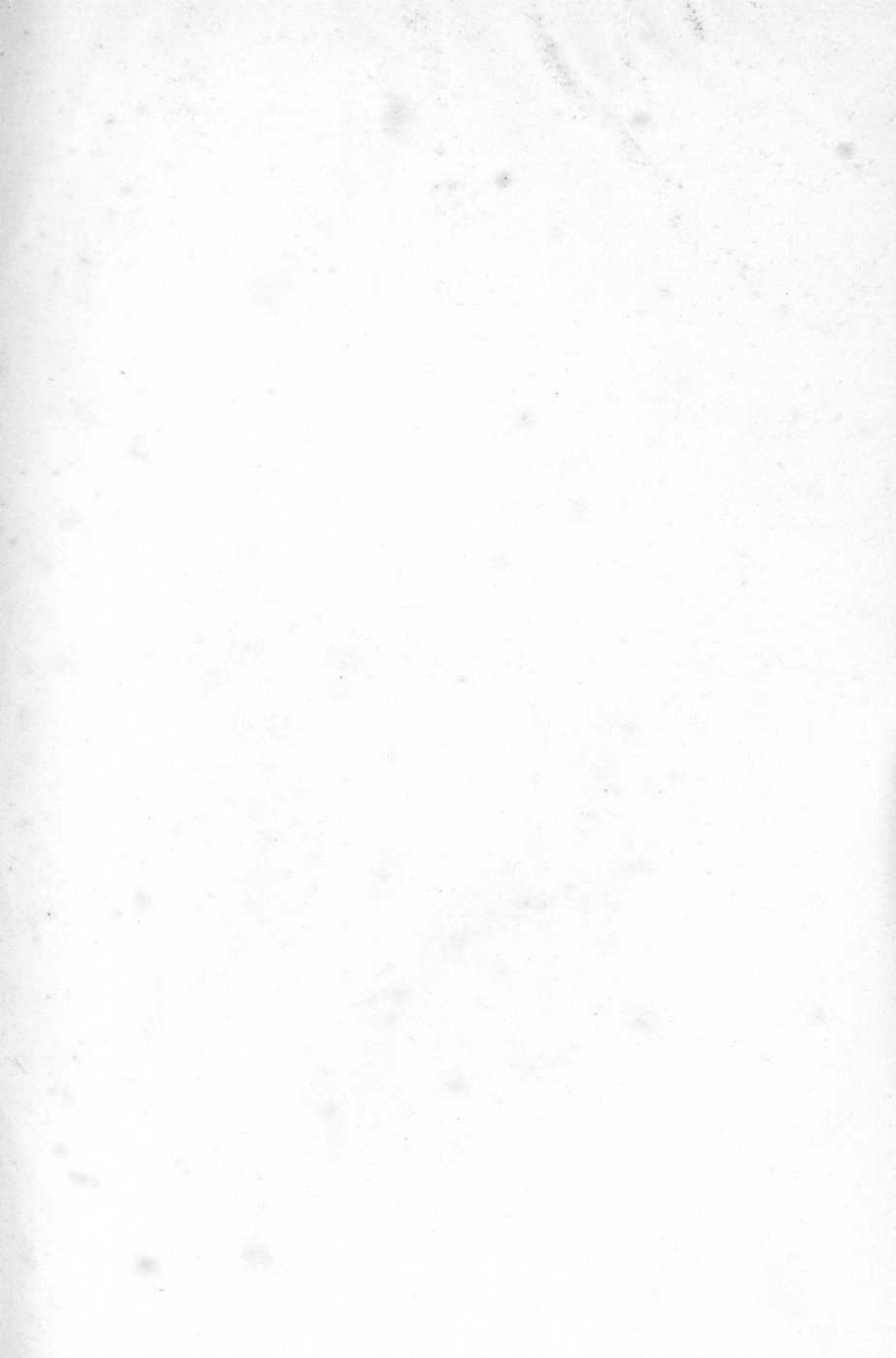


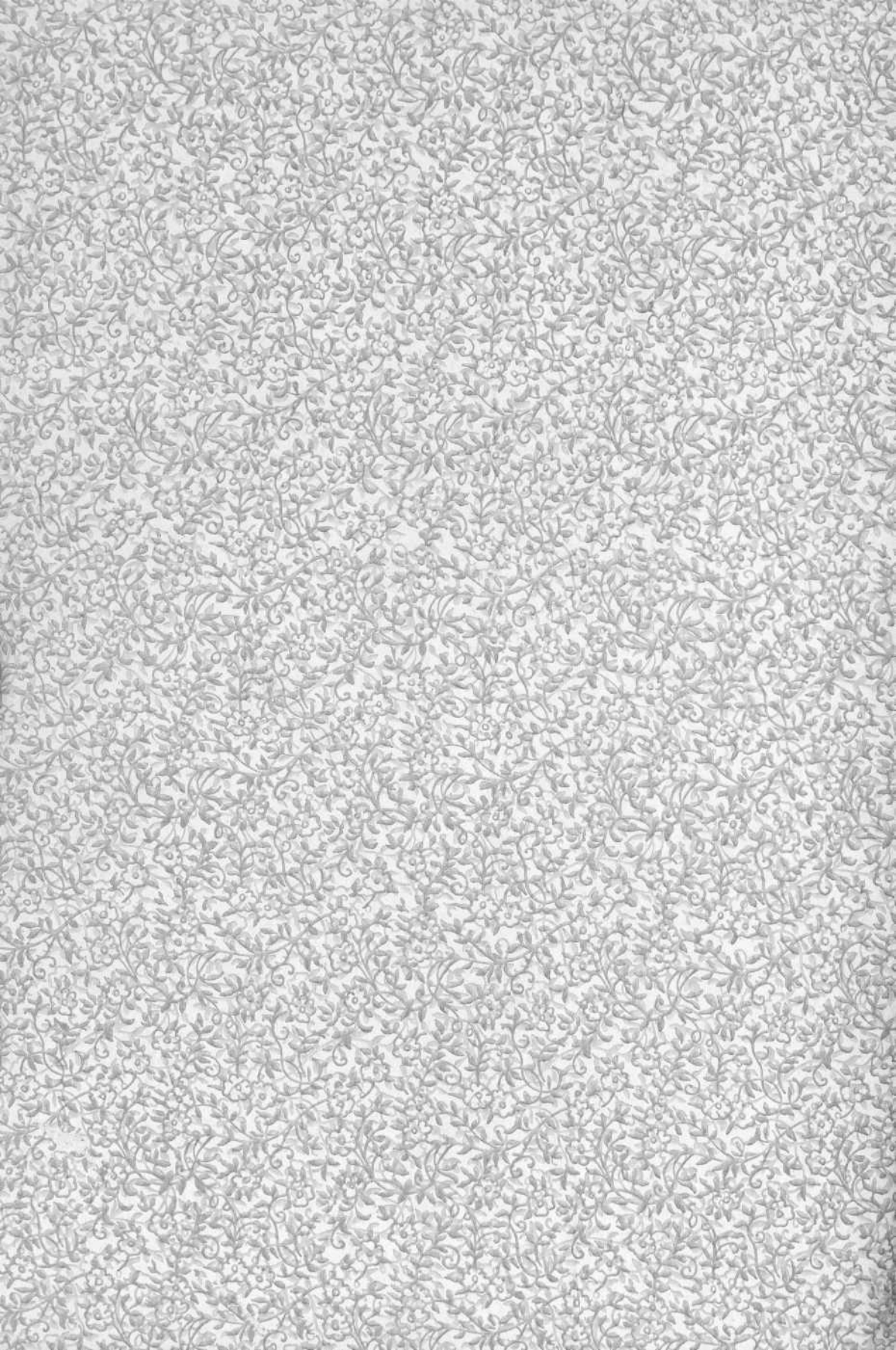
ERRATAS

Página	Línea	Dice	Léase
44	11	Al escribir	Al escribirla
47	15	Año 1675	Año 1673
68	31	aceptado	aceptando
189	9	de la Manch	de la Mancha
191	18	do la cláusula	de la cláusula
192	5	y <i>en</i> poco arrogante	y un poco arrogante
217	34	excepción	acepción
247	10	Tal vez en Londres	Tal vez en Lowndes
248	11	Glasgow	Glasgow
300	5	tradueción	traducción
301	10	Fillean	Filleau
333	20	De Launoy	Delaunay
410	25	hansta	hasta
414	1	sola y <i>señora</i>	sola y <i>señera</i>
429	6	en Dordrecht en 1656	en Dordrecht en 1657

ERRATAS

Acabóse de imprimir la presente
Bibliografía Cervántica, en los
Caleres gráficos de la Casa
Editorial Perelló, S. A.,
Calle de Pelayo, 20,
Barcelona, el 3
de Noviembre
del Año
1917





MARQUES DE SAN JUAN DE PIEDRAS ALBAS

BIBLIOTECA

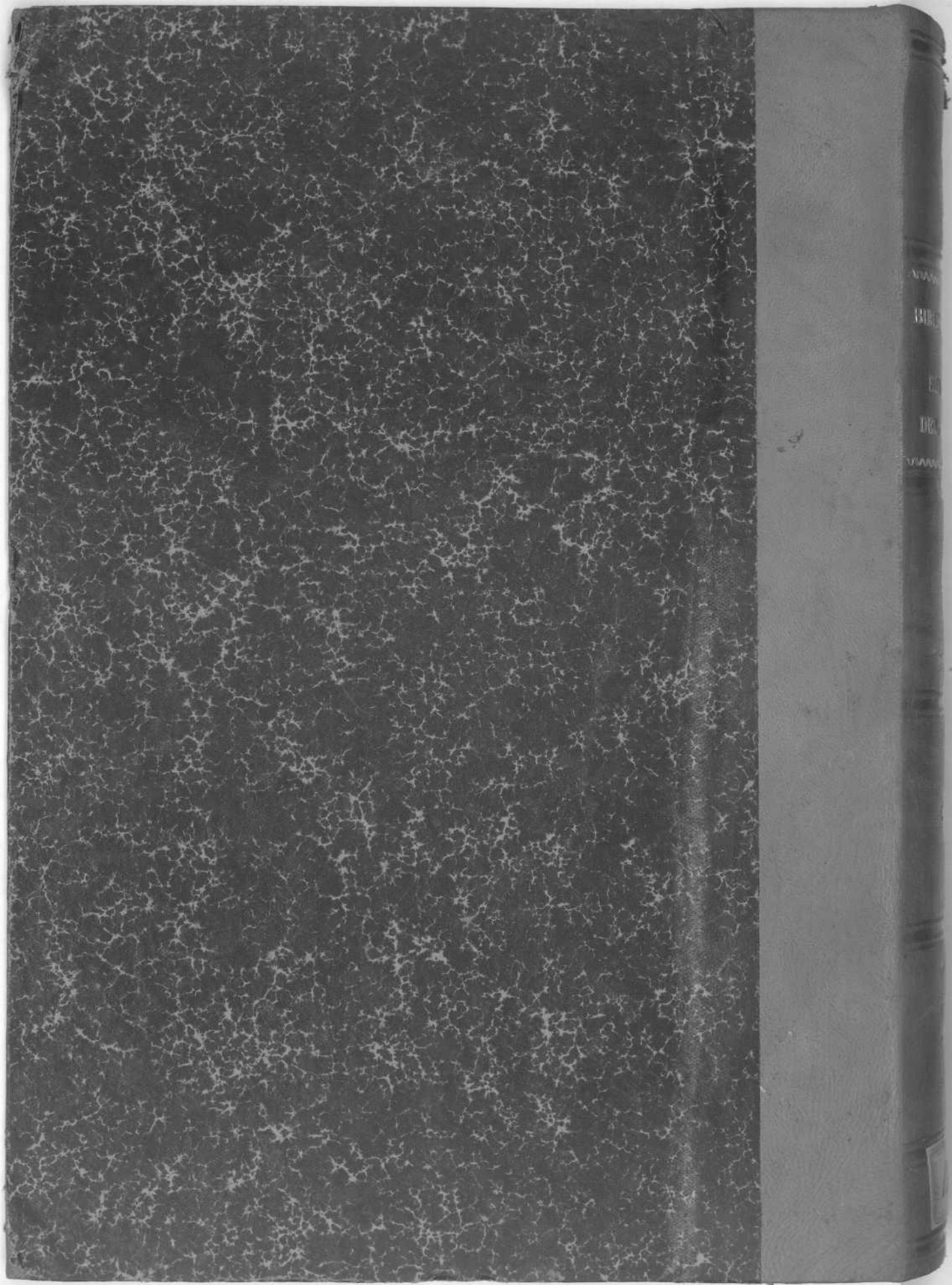
Pesetas

Número. 1254 Precio de l. obra.....

Estante. 35 Precio de adquisición..

Tabla... 8 Valoración actual....

Número de tomos.





BIBLIOGRAFÍA
DE
EDICIONES
DEL QUIJOTE



1264.